THE GOSPEL ACCORDING TO

JOHN

CHAPTER 1

1 Dantsé godeyaadá' Yati' golíí lę́k'e, Yati' Bik'ehgo-'ihi'nań yił nlii, Yati'íí Bik'ehgo'ihi'nań nlii.

2 Yati'íí dantsé godeyaadá' Bik'ehgo'ihi'nań yił nlii.

3 Áń dawahá áyíílaa; áń doo hak'i dayúgo dawahá álzaahíí doo álzaa le'at'éé da.

4 Ihi'naahíí biyi' golíí; áí ihi'naahíí nnee yee daago'ii.

5 Got'iinii godiłhiłyú idindláád; godiłhiłíí got'iinii doo yitis nlii da.

¶6 Bik'ehgo'ihi'nań nnee John holzéhi yides'a'.

7 Áń Begot'ínihíí nnee yił nagolni'go nyáá, bíí bee nnee dawa da'odlą́ą doleełgo.

8 John doo Begot'iinii nlii da, áídá' Begot'iinii yaa nagolni'go nyáá.

9 Da'anii Begot'ínihíí nnee ni'gosdzáń biká' daagolíínii dawa bee daayo'ii.

10 Áń ni'gosdzáń nneehíí yitah silii, áń ni'gosdzáń áyíílaa, ndi ni'gosdzáń biká' nneehíí doo bídaagołsi da lę́k'e.

11 Dabíí áyíílaahíí yaa nyáá, áídá' dabíí hat'i'ihíí doo hádaabit'ii da.

12 Áídá' hadíí hádaabit'iinii, daabosdlą́ądíí, Bik'ehgo-

CHAPTER 1

IN the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.

2 The same was in the beginning with God.

3 All things were made by him; and without him was not any thing made that was made.

4 In him was life; and the life was the light of men.

5 And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not.

6 ¶ There was a man sent from God, whose name *was* John.

7 The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all *men* through him might believe.

8 He was not that Light, but *was sent* to bear witness of that Light.

9 *That* was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world.

10 He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not.

11 He came unto his own, and his own received him not.

'ihi'nań bichąghásheé daaleehgo yaa goden'ąą:

13 Áí nádaagosdliinii doo nnee hadaazt'i'íí bee da, doo kots'íhíí bee da, doo nnee bits'ą'dí'go da, áídá' Bik'ehgo-'ihi'nań bits'ą'dí' nádaagosdlii.

14 Yati'íí nnee siliigo nohwitahyú gólíí lęk'e, dawahá ye'at'éhihi biłgoch'oba'íí ła'íí da'anii ágot'éhi nlii, (Bik'ehgo'ihi'nań biYe' dała'áhi nliihíí bighą ízisgo at'éégo bits'ą'idindláád, áí bits'ą'idindláádíí daahihiiltsąą ni'.)

¶ 15 John baa nagolni'go nádidilghaazh lęk'e gániígo, Díń áłdíshnii ni', ágádéniid n'dá', Shiké'dí' hígháhíí dashíntsé goliihíí bighą shitisgo at'éé.

16 Dawahá yegoyiłíínii nohwaa hi'né', biłgoch'oba'íí dałiké'go nohwaa hi'niił.

17 Bik'ehgo'ihi'nań yegos'aaníí Moses bilahyú ngot'ąą lęk'e, áídá' biłgoch'oba'íí hik'e da'anii ágot'éhi Jesus Christ yił nyáá.

18 Doo hadíń Bik'ehgo'ihi'nań yo'ii da; biYe' dała'áhi Bik'ehgo'ihi'nań ádíbóltą'ihi, áń zhą ch'í'nah áyíílaa..

¶ 19 Jerúsalem golzeedí' okąąh yedaabik'ehi hik'e Lévites daanlínihi Jews daanlíni odaabis'a', Hadíń lą́ą́ áńt'ee? daabiłniigo nabídaadiłkidá' John gánii lęk'e,

20 Shíí doo Christ*ánsht'ee da, doo nayił'i'go da da-'aniigo ádaa nagolni'.

21 Áídí' nayínádaadiłkid, Hadíń ánt'éé gá? Elías* nlii

12 But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, *even* to them that believe on his name:
13 Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.
14 And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father,) full of grace and truth.
15 ¶ John bare witness of him, and cried, saying, This was he of whom I spake, He that cometh after me is preferred before me; for he was before me.
16 And of his fulness have all we received, and grace for grace.
17 For the law was given by Moses, *but* grace and truth came by Jesus Christ.
18 No man hath seen God at any time; the only begotten Son, which is in the bosom of the Father, he hath declared *him.*
19 ¶ And this is the record of John, when the Jews sent priests and Lē'vites from Jerusalem to ask him, Who art thou?
20 And he confessed, and denied not;

née? Dah, doo áń nshłıı̨ da, nii lę́k'e. Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú na'iziidihíí, ya' áí ńlı́ı́ı́ née? Dah, niigo hadzii.

22 Gánádaayiłdo'niid, Áídá' hadíń áńt'éé gá? Nohwił nagolní'go hadíń daanohwides'a'íí bił nadaagohiilni'. Hant'é nniigo ádaa nagolní'?

23 Áídí' gánıí, NohweBik'ehń bádıhyú iłch'ígodezdǫhgo ádaahłe', dishniigo shíí da'igolı́ı́yú dilwoshi nshłıı̨, Esáias*, Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú nada'iziidi ánıí n'íí k'ehgo.

24 Nnee na'ídaadiłkidihíí Phárisees daanlíni daabinł'a'.

25 Nabídaadiłkidgo, Doo Christ* ńlı́ı́ı́ dadá', ła'íí doo Elías* dagohíí Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú na'iziidihíí ńlı́ı́ı́ dadá', nt'é bighą baptize ánł'ıı̨? daanii.

26 John bich'ı̨' hadzii, Shihíí tú bee baptize ash'ıı̨: áídá' ła' nohwitahyú siziı̨, doo bídaagonołsı̨ dahi;

27 Da'áń shikédí' hígháhíí shitisgo at'éhi, biketł'óól k'e'ish'adgo ndi doo bik'eh sítı́ı́ı́ da.

28 Áí Bethábara golzeeyú Jórdan túńlíínıí hanaayú ágodzaa, John baptize ágole'gee.

¶29 Iskąą hik'e John Jesus bich'ı̨' higaałgo yo'ıı̨go gánıí, Daadeh'ı́ı́ı́, dibełı́ı́ı́ biZhaazhé* Bik'ehgo'ihi'nań bíyéhi áídí' higaał! Áń ni'gosdzáń biká' nnee binchǫ'íí da'ílı́ı́ı́ yiłchiih.

30 Díń áłdishnii ni' gádéniid n'dá', Nnee ła' shikédí'

---

but confessed, I am not the Christ.
21 And they asked him, What then? Art thou Ē-lī'ăs? And he saith, I am not. Art thou that Prophet? And he answered, No.
22 Then said they unto him, Who art thou? that we may give an answer to them that sent us. What sayest thou of thyself?
23 He said, I *am* the voice of one crying in the wilderness, Make straight the way of the Lord, as said the prophet Ē-şā'ıăs.
24 And they which were sent were of the Phăr'ĭ-sēeş.
25 And they asked him, and said unto him, Why baptizest thou then, if thou be not that Christ, nor Ē-lī'ăs, neither that Prophet?
26 John answered them, saying, I baptize with water: but there standeth one among you, whom ye know not;
27 He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe-latchet I am not worthy to unloose.
28 These things were done in Běth-ăb'ā-rā beyond Jordan, where John was baptizing.
29 ¶ The next day John seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold the Lamb of God, which taketh away the sin of the world!
30 This is he of whom I said, After me

hígháh, áń dashíntsé góliíhíí bighą shitisgo at'éé.
31 Dashíí ndi doo bígonsi da ni': áídá' Israel hat'i'i bił ch'í'nah ágolne'híí bighą tú bee baptize ádaagoshłe'go niyáá.
32 John yaa nagolni'go gánii, Holy Spirit yaaká'dí' hawú k'ehgo Jesus yich'i' nke'eníihgo biká' dahnezdaago hish'ii.
33 Shíí ndi doo bígonsi da ni': áídá' hadíń tú bee baptize ádaagoshłe'go shides'a'ń shich'i' gánniid ni', Hadíń Holy Spirit yaaká'dí' bich'i' nke'eníihgo biká' dahnezdaago hí'ííníí, áń Holy Spirit bee baptize ádaagole'íí át'éé.
34 Díí hiłtsąą hik'e baa nagosisni', Díń da'anii Bik'ehgo'ihi'nań biYe' ląą, dishniigo.
¶ 35 Iskąą hik'e John bitsiłke'yu naki yił nadaazi';
36 Jesus higaałyú ndaineł'íí'go gánniid, Daadeh'íí, dibełíí biZhaazhé *, Bik'ehgo'ihi'nań bíyéhi!
37 John bitsiłke'yu nakihíí ágániígo daabidezts'ąągo Jesus yiké' dahizh'aazh.
38 Jesus t'ąązhi' déz'iigo biké' hi'ashgo yiłtsąągo gáyiłnii, Hant'é biká hanohtaago aht'íí? Áík'ehgo gádaanii, Rábbi, (Iłch'ígó'aahíí golzeego ágolzee,) hayú gonlíí?
39 Jesus gádaabiłnii, Yushdé' áku dokáhgo bígonołsiih. Áík'ehgo yił okaigo hayú sidaahíí yídaagołsiid, t'ahbidí' gonenádn łedihikęęzyú nákaigo, áku dá yił naháztąą lęk'e.
40 Nnee nakihíí John ániíhíí daidezts'aaníí, Jesus yiké'

cometh a man which is preferred before me; for he was before me.
31 And I knew him not: but that he should be made manifest to Iṣ'rā-ĕl, therefore am I come baptizing with water.
32 And John bare record, saying, I saw the Spirit descending from heaven like a dove, and it abode upon him.
33 And I knew him not: but he that sent me to baptize with water, the same said unto me, Upon whom thou shalt see the Spirit descending, and remaining on him, the same is he which baptizeth with the Holy Ghost.
34 And I saw, and bare record that this is the Son of God.
35 ¶ Again the next day after, John stood, and two of his disciples;
36 And looking upon Jesus as he walked, he saith, Behold the Lamb of God!
37 And the two disciples heard him speak, and they followed Jesus.
38 Then Jesus turned, and saw them following, and saith unto them, What seek ye? They said unto him, Răb'bī, (which is to say, being interpreted, Master,) where dwellest thou?
39 He saith unto them, Come and see. They came and saw where he dwelt, and abode with him that day: for it was about the tenth hour.
40 One of the two which heard John *speak,* and followed him, was Andrew,

ó'áázhíí dała'á Andrew holzee, Simon Peter bik'isnhi.

41 Andrewhíí ntsé bik'isn Simon holzéhi yaa nyáágo gáyiłnii, Messías baa nt'áázh, áí Christ* golzeego ágolzee.

42 Áídí' Simon Jesus yaa yił n'áázh. Jesus Simon yineł'ii hik'e gáyiłnii, Simon, Jona biye' ńlíni, Céphas* honlzéé doleeł, tsée golzeego ágolzee.

¶43 Iskąą hik'e Jesus Gálileeyú deyaago, Philip yaa nyáágo, Shiké' hínááł, yiłnii.

44 Andrew ła'íí Peter Bethsáida golzeedí' na'aash, ła'íí Philip ałdó' áídí' naghaa.

45 Philip Nathánael yaa nyáágo gáyiłnii, Jesus, Joseph biye', Názarethdí' gólíni baa nkai, Bik'ehgo'ihi'nań yegos'aaníí biyi' Moses bak'e'eshchii lęk'ehi, Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú nada'iziidi n'íí ałdó' bak'eda'ashchii lęk'ehi.

46 Nathánael gábiłnii, Hant'é nzhoonníí Názarethdí' behagowáhshą'? Philip gánábiłdo'niid, Áku dot'aashgo bígonłsíih.

47 Jesus Nathánael bich'i' higaałgo yo'iigo gánníí, Da'anii Israel hat'i'íí nlíni kudí' higaał, doo k'izé'át'éhi da.

48 Nathánael gábiłnii, Hagot'éégo shígonłsí? Jesus gábiłnii, Philip doo hwahá nikā ánníí dadá', fig ch'il bitł'ááhyú síndaago nish'ii ni'.

49 Nathánael gábiłnii, Ni iłch'ígó'aahíí ńlíni, Bik'ehgo'i-

Simon Peter's brother.
41 He first findeth his own brother Simon, and saith unto him, We have found the Mĕs-sī'ăs, which is, being interpreted, the Christ.
42 And he brought him to Jesus. And when Jesus beheld him, he said, Thou art Simon the son of Jō'nà: thou shalt be called Çē'phăs, which is by interpretation, A stone.
43 ¶ The day following Jesus would go forth into Galilee, and findeth Philip, and saith unto him, Follow me.
44 Now Philip was of Bĕth'sā'ĭ-dà, the city of Andrew and Peter.
45 Philip findeth Nà-thăn'ā-ĕl, and saith unto him, We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, did write, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.
46 And Nà-thăn'ā-ĕl said unto him, Can there any good thing come out of Nazareth? Philip saith unto him, Come and see.
47 Jesus saw Nà-thăn'ā-ĕl coming to him, and saith of him, Behold an Ĭs'rā-ĕl-ĭte indeed, in whom is no guile!
48 Nà-thăn'ā-ĕl saith unto him, Whence knowest thou me? Jesus answered and said unto him, Before that Philip called thee, when thou wast under the fig tree, I saw thee.

hi'nań biYe' ńlíı̨́ lą́ą́; Israel hat'i'ihi ízisgo biNant'a' ńlíı̨́ lą́ą́.

50 Jesus gábiłnii, Fig ch'il bitł'ááhyú síńdaago nish'ı̨́ ni łdishnii n'íí bighą shondlą́ą́ née? Díí bitisgo ágot'éhi hí'ı̨́ doleeł.

51 Jesus gánábiłdo'niid, Da'anii, da'aniigo gánohwiłdishnii, Shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, yáá iłts'ą́'álnéhgo shik'ehdí' Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á yaaká'yú daagolíínníí hadagodí' hayaago iłdenánádikahgo daah'ı̨́ doleeł.

CHAPTER 2

1 Taagi hileehíí bijı̨́ Gálileehíí biyi' Cána golzeegee ni'i'néh; áku Jesus bą́ą́hi itah lę́k'e:

2 Jesus ałdó' bitsiłke'yu biłgo ni'i'néhyú daabi'dokeed.

3 Dasts'aa bitoo ásdı̨́dá' Jesus bą́ą́ gábiłnii, Dasts'aa bitoo ásdı̨́d.

4 Jesus gábiłnii, Shimaa, hago lą́ą́ ánishłéhgo ánnii? Shágoz'aaníí doo hwahá bengowáh da.

5 Bą́ą́ nada'iziidíí gáyiłnii, Hant'é daanohwiłniiyú dakú ádaat'ı̨́ doleeł.

6 Áígee tús tsée álzaahi gostáń sinil, Jews daanlíni daagos'ą́ą́híí k'ehgo yee táda'digisíí bighą, túsíí dała'ágo nadin dagohíí tádin gallons dábik'eh lę́k'e.

7 Jesus gádaabiłnii, Túsíí tú bee hada'dołbı̨́. Áík'ehgo dáhalk'iłgo hada'desbı̨́.

---

49 Ná-thăn'ā-ĕl answered and saith unto him, Răb'bī, thou art the Son of God; thou art the King of Īs'rā-ĕl.

50 Jesus answered and said unto him, Because I said unto thee, I saw thee under the fig tree, believest thou? thou shalt see greater things than these.

51 And he saith unto him, Verily, verily, I say unto you, Hereafter ye shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.

CHAPTER 2

AND the third day there was a marriage in Cā'nà of Galilee; and the mother of Jesus was there:

2 And both Jesus was called, and his disciples, to the marriage.

3 And when they wanted wine, the mother of Jesus saith unto him, They have no wine.

4 Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee? mine hour is not yet come.

5 His mother saith unto the servants, Whatsoever he saith unto you, do *it*.

6 And there were set there six waterpots of stone, after the manner of the purifying of the Jews, containing two or three firkins apiece.

7 Jesus saith unto them, Fill the water-

8 Jesus gánádaabiłdo'niid, Łá' hakaahgo bik'ehgo da-
'idaaníí bich'ı' dohkaah. Áík'ehgo odaiskąą.
9 Bik'ehgo da'idaaníí tú dasts'aa bitoo siliıhíí yizlıh,
hadí' hídziid shıhíí doo yígółsı dago, (nada'iziidíí tú ha-
daiziidíí zhą yídaagołsı ndihíí,) bik'ehgo da'idaaníí nnee
niinéhi yiká ánniidgo,
10 Gáyiłnii, Nnee dawa da'idąą débegonyaago dasts'aa
bitoo nzhónihíí ntsé yita'ikaah; áídí' dahádaat'ıızhı' da-
'odląądá' doo nzhǫǫ dahíí yita'ikaah: áídá' nihíí dasts'aa
bitoo nzhónihíí ániita bitasínkąą.
11 Áí Jesus dantsé godiyıhgo adzaa, Gálilee biyi', Cána
golzeegee, áík'ehgo ízisgo ye'at'éhi bee bígoziıd; áídí'
bitsiłke'yu daabosdlą̨ąd lę́k'e.
¶ 12 Díí bikédí'go Capérnaum golzeeyú bíí hik'e bą́ą́,
bik'isyú łá'íí bitsiłke'yu yił okai; akú da'akwii bedahiskąą.
¶ 13 Bitis-hagowáh* n'íí bíná'godiníhgo Jews daanlíni
da'iyąąhíí biká' ngonyáágo Jesus Jerúsalemyú óyáá.
14 Akú da'ch'okąąh goz'ąą yune' nnee łá' magashi, di-
bełı́ı́, hawúcho baa nadaahiniihi, łá'íí zhaali iłkáh ch'í-
daihiniiłíí binasdziid yaa naháztąągo yiká nnyáá.
15 Tł'óół iłkénásgisíí ił'áyíílaago dawa, dibełı́ı́, ma-
gashita biłgo da'ch'okąąh goz'ąą biyi'dí' ch'íinihiyood;
łá'íí zhaali iłkáh ch'ídaihiniiłi bizhaalihíí yayinkąą́, áídí'

pots with water. And they filled them up to the brim.
8 And he saith unto them, Draw out now, and bear unto the governor of the feast. And they bare *it*.
9 When the ruler of the feast had tasted the water that was made wine, and knew not whence it was, (but the servants which drew the water knew,) the governor of the feast called the bridegroom,
10 And saith unto him, Every man at the beginning doth set forth good wine; and when men have well drunk, then that which is worse: *but* thou hast kept the good wine until now.
11 This beginning of miracles did Jesus in Cā'nà of Galilee, and manifested forth his glory; and his disciples believed on him.
12 ¶ After this he went down to Cà-pēr'nā-ŭm, he, and his mother, and his brethren, and his disciples; and they continued there not many days.
13 ¶ And the Jews' passover was at hand, and Jesus went up to Jerusalem,
14 And found in the temple those that sold oxen and sheep and doves, and the changers of money sitting:
15 And when he had made a scourge of small cords, he drove them all out of the temple, and the sheep, and the oxen; and poured out the changers' money,

zhaali yiká' iłkáh ch'ínádainiiłíí naz'aaníí nanyihesgo'.

16 Áídí' hawúcho baa nadaahiniihíí gáyiłnniid, Dííhíí ch'ídaahohniił; shiTaa bikiįhíí kiįh biyi' na'iniihi ádaagołe' hela'.

17 Nikiįhíí dázhǫ́ godilzinníí begoz'ąą doleełgo dázhǫ́ hásht'ijíhíí bighą shidizidee, golzeego bek'e'eshchiinníí bitsiłke'yu yínádaalnii.

¶ 18 Áídí' Jews daanlíni gádaabiłnii, Nt'é godiyiįhgo be-'ígózinníí nohwił ch'í'nah ánle', díí ánánt'iijłhíí bighą?

19 Jesus gádaabiłnii, Díí kiįh biyi' da'ch'okąąhíí ąął nanádaagołniiłgo, taagi jiij hileehgo ánágoshdle'.

20 Jews daanlíni gábiłnii, Díí kiįh biyi' da'ch'okąąhíí ágolne'go dizdin gostáń łegodzaa, áídá' nihííshą' taagi jiij hileehgo ánágodle'?

21 Ndi bíí bits'íhi kiįh biyi' da'ch'okąąhíí k'ehgo yaa yałti'.

22 Jesus daztsąądí' naadiidzaadá' bitsiłke'yu nt'é nii n'íí yínádaalnii; áík'ehgo Bik'ehgo'ihi'nań biyati' bek'e-'eshchiinníí ła'íí Jesus ánníí n'íí daayosdlą́ąd lę́k'e.

¶ 23 Jerúsalem golzeeyú bitis-hagowáh n'íí bee bíná'-godiníhgo da'idaanníí bijiij, Jesus akú itah nliijgo nnee łąągo daabosdlą́ąd, godiyiįhgo ána'ol'iijłíí daayiłtsąądá'.

24 Áídá' Jesus nneehíí doo yada'ołíí da, nnee dawa yígółsiįhíí bighą.

---

and overthrew the tables;
16 And said unto them that sold doves, Take these things hence; make not my Father's house a house of merchandise.
17 And his disciples remembered that it was written, The zeal of thine house hath eaten me up.
18 ¶ Then answered the Jews and said unto him, What sign showest thou unto us, seeing that thou doest these things?
19 Jesus answered and said unto them, Destroy this temple, and in three days I will raise it up.
20 Then said the Jews, Forty and six years was this temple in building, and wilt thou rear it up in three days?
21 But he spake of the temple of his body.
22 When therefore he was risen from the dead, his disciples remembered that he had said this unto them; and they believed the Scripture, and the word which Jesus had said.
23 ¶ Now when he was in Jerusalem at the passover, in the feast *day*, many believed in his name, when they saw the miracles which he did.
24 But Jesus did not commit himself unto them, because he knew all *men*,
25 And needed not that any should

25 Doo hadíń nnee ye'at'éehíí baa bił nagolni' bik'eh da; dabíí nnee ye'at'éehíí dawa yígółsiįhíí bighą.

CHAPTER 3

1 Nnee Phárisees daanliiníí itah nlíni, Nicodémus níholzéhi, Jews binant'a' nlíni lęk'e.

2 Áń tł'é'yú Jesus yaa nyáágo gáyiłnii, Ni, Ilch'ígó'aahíí ńlíni, doo hadíń godiyiįhgo ána'ol'iįłíí áńł'iįhíí áyóléh át'éé da, Bik'ehgo'ihi'nań yił nliiyúgo zhą: áí bighą Bik'ehgo'ihi'nań bits'ą'dí' ilch'ígó'aahíí ńliiigo bídaagonlzi.

3 Jesus gábiłnii, Da'anii, da'aniigo gániłdishnii, Nnee nágosdliiyúgo zhą Bik'ehgo'ihi'nań bilałtł'áhgee daanliiníí itah nliį doo.

4 Nicodémus gábiłnii, Hagot'éégo nnee nágodleeh, báyáń siliidá'? Ya' komaa bibishchid bih nách'idáhgo nágoch'idleeh née?

5 Jesus gánii, Da'anii, da'aniigo gániłdishnii, nnee tú bee ła'íí Holy Spirit bee nágosdliiyúgo zhą Bik'ehgo'ihi'nań bilałtł'áhgee goz'ąą yune' ha'agháh.

6 Kots'í bee gozliiníí kots'í át'éé, áídá' Holy Spirit bee gozliiníí spirit at'éé.

7 Doo nił díyagot'éé da le', Nágoch'idleeh, niłdishniihíí bighą.

8 Nyolíí da'adzaayú nyol, áí dints'agdá' hadí' nyolíí,

---

testify of man; for he knew what was in man.

CHAPTER 3

THERE was a man of the Phăr'ĭsēes, named Nĭc'ō-dē'mŭs, a ruler of the Jews:

2 The same came to Jesus by night, and said unto him, Răb'bī, we know that thou art a teacher come from God: for no man can do these miracles that thou doest, except God be with him.

3 Jesus answered and said unto him, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God.

4 Nĭc'ō-dē'mŭs saith unto him, How can a man be born when he is old? can he enter the second time into his mother's womb, and be born?

5 Jesus answered, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born of water and *of* the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God.

6 That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit.

7 Marvel not that I said unto thee, Ye must be born again.

8 The wind bloweth where it listeth, and thou hearest the sound thereof, but canst not tell whence it cometh, and

hayúgo nyolíí doo bígonłsı̨ da; dawa Holy Spirit bee
daagosdliinníí ágádaat'éhi at'éé.

9 Nicodémus gábiłnii, Hagot'éégo łą́ą́ ágołnníhi?

10 Jesus gábiłnii, Ni Israel hat'i'i yił ch'ígó'aahi
dá', dííshą' doo bígonłsı̨ da?

11 Da'anii, da'aniigo gániłdishnii, néé bídaagonl
zhą́ baa yádaahiilti', hant'é daahiit'iinníí zhą́ baa nada
hiilni'; áídá' baa nadaagosiilni'íí doo nádaagodoh'aal

12 Ni'gosdzáń biká' ágot'eehíí baa nohwił nagosisni
doo shondlą́ą́ dadá', yaaká'yú ágot'eehíí baa nohwił
goshni'yúgo hagot'éégo shondlą́ą́?

13 Doo hadíń yaaká'yú bił ogoyáá da, shíí nnee k'
Niyááhíí zhą́, yaaká'dí' nkeniyáá, yaaká'yú gonshł

¶ 14 Moses da'igolı̨́ı̨́yú tł'iish dahyidnłtı̨ı̨́híí k'ehgo,
ałdó' nnee k'ehgo Niyááhíí dahshidi'dolteeł:

15 Hadíń shosdlą́ą́dihíí ihi'naa doo ngonel'ą́ą́ dahíi
hinaa doleełhíí bighą.

¶ 16 Bik'ehgo'ihi'nań ni'gosdzáń biká' nnee dázh
daanzhǫǫhíí bighą biYe' dała'áhi yaa yinłtı̨́ı̨́, áík'ehgo
hadíń bosdlą́ą́dihíí doo da'ílı̨́ı̨́ hileeh da, áídá' ihi'naa
ngonel'ą́ą́ dahíí yee hinaa doleeł.

17 Bik'ehgo'ihi'nań biYe' ni'gosdzáń biká'zhı̨' nkey
'a'íí ni'gosdzáń biká' nnee doo yił ch'ígóweh doleełhí
ghą nkeyínł'a' da, áídá' ni'gosdzáń biká' nnee bíí bee

---

whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit.

9 Nic'ō-dē'mŭs answered and said unto him, How can these things be?

10 Jesus answered and said unto him, Art thou a master of Iş'rā-ĕl, and knowest not these things?

11 Verily, verily, I say unto thee, We speak that we do know, and testify that we have seen; and ye receive not our witness.

12 If I have told you earthly things, and ye believe not, how shall ye believe, if I tell you *of* heavenly things?

13 And no man hath ascended heaven, but he that came dow heaven, *even* the Son of man w in heaven.

14 ¶ And as Moses lifted up t pent in the wilderness, even s the Son of man be lifted up:

15 That whosoever believeth should not perish, but have etern

16 ¶ For God so loved the worl he gave his only begotten So whosoever believeth in him sho perish, but have everlasting life.

17 For God sent not his So

dádokaahíí bighą.

¶ 18 Hadíń bosdlą́ądíí doo bił ch'ígódeeh da: áídá' doo bosdlą́ąd dahíí iłk'idá' bił ch'ígódíni at'éé, Bik' 'ihi'nań biYe' dała'áhi doo yosdlą́ąd dahíí bighą.

19 Díí bighą nnee bił ch'ígódiḩ, begot'iinii ni'go biká' begonyáá, áídá' nnee doo got'iinii bił daanzh chagołheeł zhą bił daanzhǫǫ, nchǫ'go ádaat'eehíí

20 Dahadíń nchǫ'go at'éé lę́k'eyúgo, got'iinii bił bi'at'e' nchǫ'íí doo bígoziḩ hat'ii dahíí bighą, doo yú ch'éghah hát'ii da.

21 Hadíń nłt'éégo at'éehíí, bi'at'e'íí Bik'ehgo'i ye'at'éégo bígoziḩ doleełhíí bighą got'iyú ch'égh

¶ 22 Áí bikédí'go Jesus, bitsiłke'yu biłgo, Jude zeeyú okai; baptize ádaagole'go akú dét'iḩézhi' y háztąą lę́k'e.

¶ 23 John ałdó' Aenon golzeeyú baptize ágoł'i, S híí bit'ahyú, akú tú łąąhíí bighą: áígee nnee nehe baptize ádaaszaa.

24 Doo hwahá John ha'ánteeh dadá'.

¶ 25 John bitsiłke'yu ła'íí Jews daanlíni ła' c zhinéégo tákо'digisíí yaa ładaagodit'áh nkegonyaa.

26 Áídí' John yaa hikaigo gádaayiłnii, Iłch'íg ńlíni, nnee Jórdan túńlíínii hanaayú bił na'aash n'i

---

the world to condemn the world; but that the world through him might be saved.

18 ¶ He that believeth on him is not condemned: but he that believeth not is condemned already, because he hath not believed in the name of the only begotten Son of God.

19 And this is the condemnation, that light is come into the world, and men loved darkness rather than light, because their deeds were evil.

20 For every one that doeth evil hateth the light, neither cometh to the light, lest his deeds should be reproved.

21 But he that doeth truth cometh to the light, that his deeds may be made manifest, that they are in God.

22 ¶ After these things ca and his disciples into the land and there he tarried with t baptized.

23 ¶ And John also was ba Æ'nŏn near to Sā'lĭm, beca was much water there: and t and were baptized.

24 For John was not yet prison.

25 ¶ Then there arose a qu tween *some* of John's disciple Jews about purifying.

26 And they came unto John unto him, Răb'bī, he that was

nagolnı́' n'íí, áń kú naghaa, baptize ádaił'ı̨́go nnee dawa bich'ı́' nihikáh.

27 Áík'ehgo John gánıí, Nnee doo hant'é yót'ı́ı́ át'éé da, yaaká'dí' baa hi'né'yúgo zhą́.

28 Nohwíí shídaanołsı̨́go, Shíí doo Christ*nshłı́ı́ da, dishnii ni', dabíntségo bidol'aadíí nshłı́ı́.

29 Ishkiin niinéhíí na'ilíhn yił niinéhíí, bíí niinéhi at'éé: niinéhíí bit'ekéhíí, bíyésts'ąągo siziı̨́go, bizhii yidits'ago dázhǫ́ bił gozhǫǫ́: áí k'ehgo shíí ałdó' dázhǫ́ shił gozhǫǫ́ sílı́ı́.

30 Bíí itisgo bá godighah, áídá' shihíí t'ąązhı́' shá godighah.

31 Hadíń yaaká'dí' nkenyááhíí dawa yitisgo nlı́ı́: hadíń ni'gosdzáń biká'gee nliinıí ni'gosdzáń ye'at'éé, áík'ehgo dá ni'gosdzáń biká' ágot'eehíí zhą́ yaa yałti': hadíń yaaká'dí'go nkenyááhíí dawa yitisgo nlı́ı́.

32 Áń nt'é yo'iinıí, nt'é yidezts'aanıí, áí dawa yaa nagolni'; áídá' doo hadíń bosdlą́ąd da.

33 Hadíń yaa nagosni'íí bosdlą́ądíí, Bik'ehgo'ihi'nań da'anii lą́ą niigo yiká' iskał.

34 Hadíń Bik'ehgo'ihi'nań bides'a'íí Bik'ehgo'ihi'nań biyati' yee yałti': Bik'ehgo'ihi'nań Holy Spirit doo yídaanel'ąągo baa yiné' da.

35 Bik'ehgo'ihi'nań biYe' bił nzhǫǫgo dawa yebik'ehgo

---

beyond Jordan, to whom thou bearest witness, behold, the same baptizeth, and all *men* come to him.

27 John answered and said, A man can receive nothing, except it be given him from heaven.

28 Ye yourselves bear me witness, that I said, I am not the Christ, but that I am sent before him.

29 He that hath the bride is the bridegroom: but the friend of the bridegroom, which standeth and heareth him, rejoiceth greatly because of the bridegroom's voice: this my joy therefore is fulfilled.

30 He must increase, but I *must* decrease.

31 He that cometh from above is above all: he that is of the earth is earthly, and speaketh of the earth: he that cometh from heaven is above all.

32 And what he hath seen and heard, that he testifieth; and no man receiveth his testimony.

33 He that hath received his testimony hath set to his seal that God is true.

34 For he whom God hath sent speaketh the words of God: for God giveth

yaidin'ąą.

36 Dahadíń Bik'ehgo'ihi'nań biYe' yosdląądíí, ih
doo ngonel'ąą dahíí yee hinaa doo: dahadíń doo yos
dahíí ihi'naa doo yiłtséh da; áídá' Bik'ehgo'ihi'nar
hashke' biká'zhi' siné'.

CHAPTER 4

1 John biké' hikaahíí bitisgo Jesus biké' anáłsee
yidedlaago, ła'íí baptize ádaayizlaago Phárisees* c
líni ya'ikodaanziigo Jesus yígołsiidá',

2 (Da'ágát'éé ndi Jesus doo baptize áíł'ii da, bi
ke'yu zhą́,)

3 Judéadí' Gálileeyú naadesdzaa.

4 Dá Samáriayú zhą́ bá ch'ígót'i' lęk'e.

5 Áígee kiih goznilyú ńyáá, Sýchar golzéhi, ni'
biye', Joseph holzéhi, yaa gon'ąą n'íí bit'ahgee go

6 Áígee Jacob bitúhahidleeh goz'ąą. Jesus hig
isk'áhńyááyú hiyaago túhahidleehgee dahnezdaa.

7 Isdzán, Samáritan nlíni, tú haileehyú ńyáá: J
Tú shá ná'íłsiih, biłnii.

8 (Bitsiłke'yuhíí kiih goznilyú hidáń nadaihiłniihyú

9 Isdzán Samáritan nlínihíí gábiłnii, Hant'é lą
ni, Jew ńlíni, shíí Samáritan nshłíni tú shídǫkeed?

---

not the Spirit by measure *unto him.*
35 The Father loveth the Son, and hath given all things into his hand.
36 He that believeth on the Son hath everlasting life: and he that believeth not the Son shall not see life; but the wrath of God abideth on him.

CHAPTER 4

WHEN therefore the Lord knew how the Phăr'ĭ-sēeş had heard that Jesus made and baptized more disciples than John,
2 (Though Jesus himself baptized not, but his disciples,)
3 He left Judea, and departed again into Galilee.
4 And he must needs go
Sa̅-mā'rĭ-a̅.
5 Then cometh he to a city of
rĭ-a̅, which is called Sy̅'chär, ne
parcel of ground that Jacob ga
son Joseph.
6 Now Jacob's well was there
therefore, being wearied with
ney, sat thus on the well: *an*
about the sixth hour.
7 There cometh a woman of
rĭ-a̅ to draw water: Jesus saith
Give me to drink.
8 (For his disciples were go
unto the city to buy meat.)
9 Then saith the woman of

daanlíni Samáritans daanliinií doo iłch'ı́'ádaat'ee da.

10 Jesus gábiłnii, Hant'é Bik'ehgo'ihi'nań kaa yiné'íí́, ła'íí́ hadíń, Tú shá ná'íłsı́ı́h, niłniihíí́ bígonłsı́yúgo shí-'ǫ́keed doleeł ni', áík'ehgo tú bits'ą́'dí' ihi'náhi naa niziid doleeł ni'.

11 Isdzán gábiłnii, Doo nt'é bee tú haleeh da, túhahidleehíí́ yúyah: áídá' hadí' tú bits'ą́'dí' ihi'náhi nádnziid?

12 Nishą' Jacob, bits'ą́'dí' daadihe'na'i, bitisgo áńt'ee? áń díí́ túhahidleeh nohwá ágólaago, bits'ą́'dí' bíí́ ła'íí́ bichąghásheé ła'íí́ bimagashi da'idlą́ą ni'.

13 Jesus gánábiłdo'niid, Dahadíń díí́ tú yodlaaníí́ dibá' nánádleeh:

14 Áídá' dahadíń tú baa nsiidgo yodlaaníí́ doo dibá' nánáodleeh at'éé da; tú baa nsiidíí́ túhahidleehíí́ k'ehgo biyi'dí' tú hanáńlı́ı́ doleeł, dayúweh ihi'naa doo ngonel'ą́ą dayú ńlı́ı́ doleeł.

15 Isdzán gánábiłdo'niid, Díí́ tú áłnniihíí́ ła' shaa nzíí́d, doo dibá' nánáshdleehgo da, ła'íí́ doo kú nánshdáhgo tú hanáhishdleeh dahíí́ bighą.

16 Jesus gábiłnii, Ti'i, niką' biká nádndáhgo bił nánt'aash.

17 Isdzán, Shiką' da'ádı́h, biłnii. Jesus gánábiłdo'niid, Shiką' da'ádı́h, nniihíí́ da'anii ánnii:

---

ri-a unto him, How is it that thou, being a Jew, askest drink of me, which am a woman of Sa-mā'ri-a? for the Jews have no dealings with the Sa-măr'i-tănş.

10 Jesus answered and said unto her, If thou knewest the gift of God, and who it is that saith to thee, Give me to drink; thou wouldest have asked of him, and he would have given thee living water.

11 The woman saith unto him, Sir, thou hast nothing to draw with, and the well is deep: from whence then hast thou that living water?

12 Art thou greater than our father Jacob, which gave us the well, and drank thereof himself, and his children, and his cattle?

13 Jesus answered and said unto her, Whosoever drinketh of this water shall thirst again:

14 But whosoever drinketh of the water that I shall give him shall never thirst; but the water that I shall give him shall be in him a well of water springing up into everlasting life.

15 The woman saith unto him, Sir, give me this water, that I thirst not, neither come hither to draw.

16 Jesus saith unto her, Go, call thy husband, and come hither.

17 The woman answered and said, I have no husband. Jesus said unto her,

18 Nikǫ' ashdla'adá' k'adyúgo bił na'aashíí doo nikǫ' at'éé da: díí da'anii ánnii.

19 Isdzán gábiłnii, Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú na'iziidi ńlíígo bígosíłsiid.

20 Daanohwitaa n'íí díí dziłíí biká' da'okąąh ni'; áídá' nohwihíí, Jerúsalemyú zhą́ nnee da'okąąhgo bá goz'ąą, daadohnii.

21 Jesus gánábiłdo'niid, Isdzán, shondląą, dahagee díí dziłíí biká'yú, dagohíí Jerúsalemyú shiTaa doo daahohkąąh da doleeł.

22 Nohwíí nt'é daahohkąąh shiíí doo bídaagonołsi da: néehíí nt'é daahohiikąąh shiíí bídaagonlzi; hasdách'ighá-híí Jews daanliinii bits'ą́'dí' benagowáhi.

23 Kodí' begoldoh, da'aniigo da'okąąhíí biyi'siziinii bee da'aniigo shiTaa daayokąąh doleełíí kú begoz'áni a-t'éé: shiTaahíí ágát'éégo da'okąąhíí yiká déz'ii.

24 Bik'ehgo'ihi'nań spirit nlii, hadíń daabokąąhíí biyi' siziinii bee da'aniigo daabokąąhgo dábik'eh.

25 Isdzán gábiłnii, Messías, Christ* holzéhi, hígháhgo bígonsi: áń ńyáágo dawa nohwił nagolni' ndi at'éé.

26 Jesus gábiłnii, Shíí nich'i' yashti'ihíí áń ánsht'ee.

¶ 27 Áík'ehgo bitsiłke'yu nákaigo isdzán bich'i' yałti'-híí bighą bił díyadaagot'ee lęk'e: áídá' doo ła' gánniid da,

Thou hast well said, I have no husband:
18 For thou hast had five husbands; and he whom thou now hast is not thy husband: in that saidst thou truly.
19 The woman saith unto him, Sir, I perceive that thou art a prophet.
20 Our fathers worshipped in this mountain; and ye say, that in Jerusalem is the place where men ought to worship.
21 Jesus saith unto her, Woman, believe me, the hour cometh, when ye shall neither in this mountain, nor yet at Jerusalem, worship the Father.
22 Ye worship ye know not what: we know what we worship; for salvation is of the Jews.
23 But the hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth: for the Father seeketh such to worship him.
24 God *is* a Spirit: and they that worship him must worship *him* in spirit and in truth.
25 The woman saith unto him, I know that Mĕs-sī'ăs cometh, which is called Christ: when he is come, he will tell us all things.
26 Jesus saith unto her, I that speak unto thee am *he*.
27 ¶ And upon this came his disciples,

Nt'é bighą na'ídńłkid? dagohíí, Nt'é bighą bił iłch'ı' yáńłti?

28 Áík'ehgo isdzán bitús da'akú si'ąądá' kıh goznilyú onálwodgo nnee yił nadaagolni',

29 Yushdé', nnee dahot'éhé ánásht'ııdíí yaa shił nagosni'íí daahołtséh: áńshą' Christ*at'ıí?

30 Áík'ehgo kıh goznildí' dahnádnząą, bich'ı' dahdeskaigo.

¶ 31 T'ah daahiikááhdá' Jesus bitsiłke'yu nádaabokąąh, NohwiNant'a', ináá, daabiłniigo.

32 Áídá' gádaabiłnii, Hidáń hishaaníí doo bídaagonołsı da.

33 Bitsiłke'yu gádaałiłdi'nii, Hadíń ła' hidáń baa yiné'?

34 Jesus gádaabiłnii, Shinł'a'ń dabíí hát'íiyú ánásht'ıłgo, ła'íí binasdziid bá łaashłe'go shihidáń át'éé.

35 T'ah dıí'i daahiit'ıih yidziishą' int'ąązhı', daadohnii? Nohwił nagoshni', hadag ádaahnéhgo daadeh'ıí; iłk'idá' daadiigaago da'ildlaadgee ngonyaa.

36 Hadíń iłdlaadíí nest'áń dáła'áile'go ihi'naa doo ngonel'áni bich'ı' nahi'niił: áík'ehgo k'e'dileehíí ła'íí iłdlaadíí biłgo dała' bił daagozhǫǫ doleeł.

37 Díí beha'odziihíí da'anii ágolzee, Ła' k'e'dilee, ła'íí iłdlaad.

38 Doo k'edaadisolaa dagee daahołdlaadyú nohwidéł'a': nnee ła'i k'ednláhi, binasdziid n'íí daahisołdlaad.

---

and marveled that he talked with the woman: yet no man said, What seekest thou? or, Why talkest thou with her?

28 The woman then left her waterpot, and went her way into the city, and saith to the men,

29 Come, see a man, which told me all things that ever I did: is not this the Christ?

30 Then they went out of the city, and came unto him.

31 ¶ In the mean while his disciples prayed him, saying, Master, eat.

32 But he said unto them, I have meat to eat that ye know not of.

33 Therefore said the disciples one to another, Hath any man brought him *aught* to eat?

34 Jesus saith unto them, My meat is to do the will of him that sent me, and to finish his work.

35 Say not ye, There are yet four months, and *then* cometh harvest? behold, I say unto you, Lift up your eyes, and look on the fields; for they are white already to harvest.

36 And he that reapeth receiveth wages, and gathereth fruit unto life eternal: that both he that soweth and he that reapeth may rejoice together.

37 And herein is that saying true, One soweth, and another reapeth.

38 I sent you to reap that whereon ye bestowed no labor: other men labored,

¶ 39 Isdzán, Ánásht'ijid n'íí dawa yaa shił nagosni', niihíí bighą kiḩ goznildí' Samáritans daanlíni łąągo Jesus daayosdlągąd lęk'e.

40 Samáritans daanlíni baa hikaigo, Dakú síńdaa, daabiłnii: da'áígee sidaago naki beiskąą.

41 Biyati'híí bighą dayúwehégo łąągo nádaabosdlągąd;

42 Áí isdzánhíí gádaayiłnii, K'adíí doo dániyati' zhą́ bighą da'osiidlągąd da, danée da'disiit'ąąhíí bighą, ła'íí da'anii ni'gosdzan bika' nneehíí hasdayiniiłíí, ái Christ nliigo bídaagonlzi.

¶ 43 Nakiskąą hik'e Gálileeyú onanádzaa.

44 Jesus ádaanagołni'go gánniid, Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú na'iziidi dabíí bini'yú doo hadíń bidnłsíni at'ée da.

45 Gálileeyú ńyáádá' Gálileeyú daagolíínii bił daagozhǫǫgo k'édaabiłnniid, Jerúsalemyú da'idąągee ánát'ijid n'íí dawa daayo'ij n'íí bighą: bíí ałdó' da'idąąyú naaskai ni'go.

46 Áídí' Gálilee biyi' Cána golzeeyú Jesus nádzáá, tú dasts'aa bitoo áyíílaa n'yú. Áígee nant'ań ła' biye' nniih lęk'e, Capérnaum golzeegee.

47 Áí nneehíí Jesus Judéadí' Gálileeyú ńyáágo ya'ikonziidá' yaa nyáágo náyoskąąd, Shiye' nánlziihyú ńnáh, yiłniigo, dak'azhą datsaahi.

48 Jesus gábiłnii, Godiyihgo be'ídaagozini ła'íí ízisgo

and ye are entered into their labors.

39 ¶ And many of the Sa-măr'ĭ-tănş of that city believed on him for the saying of the woman, which testified, He told me all that ever I did.

40 So when the Sa-măr'ĭ-tănş were come unto him, they besought him that he would tarry with them: and he abode there two days.

41 And many more believed because of his own word;

42 And said unto the woman, Now we believe, not because of thy saying: for we have heard *him* ourselves, and know that this is indeed the Christ, the Saviour of the world.

43 ¶ Now after two days he departed thence, and went into Galilee.

44 For Jesus himself testified, that a prophet hath no honor in his own country.

45 Then when he was come into Galilee, the Galileans received him, having seen all the things that he did at Jerusalem at the feast: for they also went unto the feast.

46 So Jesus came again into Cā'nà of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain nobleman, whose son was sick at Cà-pĕr'nā-ŭm.

47 When he heard that Jesus was come out of Judea into Galilee, he went unto him, and besought him that he would come down, and heal his son: for he was at the point of death.

48 Then said Jesus unto him, Except

ánágot'ininíí daah'iiyúgo zhą́ da'ohdlą́ą.

49 Nant'ánhíí gábiłnii, Shigowąyú ńnáh, shizhaazhé doo hwahá datsaah dadá'.

50 Jesus gábiłnii, Nádńdáh; niye' hinaa, nłt'éé násdlíí. Nnee Jesus ánnííhíí yosdlą́ądgo dahnasdzáá.

51 T'ah nádaałdá' bánada'iziidíí bidááh hikaigo bił nadaagolni', Niye' hinaa, daabiłniigo.

52 Nneehíí na'ídńłkid, Da'kwíí bik'ehenkéézdá' t'ą́ązhi' bá nágodesdzaa lá́ń? biłniigo. Gádaabiłnii, Adą́ądá' hayaazhi' dała'á bik'ehenkéézdá' nezgai n'íí bits'ą́' gonyáá ni'.

53 Bitaa yígółsi, da'áí bik'ehenkééz n'dá' Jesus, Niye' hinaa, biłnii ni': áík'ehgo osdlą́ąd, ła'íí bikih yune' naháztaaníí dawa ałdó' da'osdlą́ąd.

54 Jesus Judéadí' Gálileeyú ńyáádá' díí nakigee godiyihgo adzaa lę́k'e.

CHAPTER 5

1 Díí bikédí'go Jews daanlíni da'iyą́ąhíí begonyáádá', Jesus wą́'yú Jerúsalemyú óyáá.

2 Jerúsalemyú dibełíi nahiniih goz'aaníí bahgee túdahskąą lę́k'e, Hébrew biyati'íí k'ehgo Bethésda golzéhi, áígee ashdla'yú chagosh'oh nagoz'ą́ą.

3 Áígee iłtah at'éégo kah yaa nakaihíí łą́ągo, bináá ádaagodini, doo nakai dahi, daadi'ilihi ałdó', tú dihi'náhíí

---

ye see signs and wonders, ye will not believe.

49 The nobleman saith unto him, Sir, come down ere my child die.

50 Jesus saith unto him, Go thy way; thy son liveth. And the man believed the word that Jesus had spoken unto him, and he went his way.

51 And as he was now going down, his servants met him, and told *him,* saying, Thy son liveth.

52 Then inquired he of them the hour when he began to amend. And they said unto him, Yesterday at the seventh hour the fever left him.

53 So the father knew that *it was* at the same hour, in the which Jesus said unto him, Thy son liveth: and himself believed, and his whole house.

54 This *is* again the second miracle *that* Jesus did, when he was come out of Judea into Galilee.

CHAPTER 5

AFTER this there was a feast of the Jews; and Jesus went up to Jerusalem.

2 Now there is at Jerusalem by the sheep *market* a pool, which is called in the Hebrew tongue Bē-thĕş'dȧ, having five porches.

3 In these lay a great multitude of

yiba' íła'at'éé.

4 Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á yaaká'dí'hi łahgee túdahskaaníí yeh nadáhgo tú nádihi'ná: tú dehes'naago hadíń ntsé téh híyááhíí, nt'é yaa naghaa láshı̨ n'íí nádzii.

5 Nnee ła' tádin tsebíí bił łegodzaago kah yaa naghaago áígee sitı̨ı̨ lę́k'e.

6 Jesus bo'ı̨ı̨dá' dásitı̨ı̨go ńzaad ogoyááhíí yígółsı̨go gábiłnii, Ya' nándzii hánt'ı̨ı̨ nee?

7 Nnee kah yaa naghaahíí gábiłnii, Tú nahi'naagee doo hadíń téh shiłteeh da: dá doo téh hisháhé dashíntsé ła' téh nádáh.

8 Jesus gábiłnii, Nádndáh, biká'síńtı̨ı̨híí dahnádnné'go dahnádńdáh.

9 Nneehíí dagoshch'ı̨' nádziigo yiká' sitı̨ı̨ n'íí dahnáyidnné'go dahnasdzáá: áí Jews daagodnłsiníí bijı̨ı̨ lę́k'e.

¶ 10 Áík'ehgo Jews daanlíni nnee nádziihíí gádaayiłnii, Díí godilziníí bijı̨ı̨: biká'ńtéhíí anané'go doo begoz'ąą da.

11 Áík'ehgo gábiłnii, Nnee náshilziihíí gáshiłnniid, Biká'síńtı̨ı̨híí dahnádnné'go dahnádndáh.

12 Áídí' nabídaadiłkid, Nnee daat'éhi, Biká'síńtı̨ı̨híí dahnádnné'go dahnádndáh, niłnniid?

13 Nnee nádziihíí hadíń nábilzii shı̨híí doo yígółsı̨ da: áígee nnee łąądá' Jesus łahyúgo oyáá lę́k'e.

---

impotent folk, of blind, halt, withered, waiting for the moving of the water.
4 For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the water: whosoever then first after the troubling of the water stepped in was made whole of whatsoever disease he had.
5 And a certain man was there, which had an infirmity thirty and eight years.
6 When Jesus saw him lie, and knew that he had been now a long time *in that case,* he saith unto him, Wilt thou be made whole?
7 The impotent man answered him, Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool: but while I am coming, another steppeth down before me.
8 Jesus saith unto him, Rise, take up thy bed, and walk.
9 And immediately the man was made whole, and took up his bed, and walked: and on the same day was the sabbath.
10 ¶ The Jews therefore said unto him that was cured, It is the sabbath day: it is not lawful for thee to carry *thy* bed.
11 He answered them, He that made me whole, the same said unto me, Take up thy bed, and walk.
12 Then asked they him, What man is that which said unto thee, Take up thy bed, and walk?
13 And he that was healed wist not who

14 Díí́ bikédí́'go da'ch'okąąh goz'ąą yune' Jesus nnee nádzii n'íí́ yaa nyáágo gáyiłnii, Nłt'éé́ násíńdlij gádnii áko: nchǫ'go ánáo'ne' hela', ágánándzaayúgo dánko da'-tiségo nich'ı' nágodiidáh.

15 Nneehíí́ Jews daanlíni yaa nyáágo, Náshidilziihíí́ Jesus at'íí́, daayiłnii.

16 Díí́ daagodnłsiníí́ bijij adzaahíí́ bighą Jews daanlíni Jesus yaa yádaałti'go daiziłhee hádaat'ij.

¶ 17 Áídá' Jesus gádaabiłnii, ShiTaa t'ah na'iziid, shí ałdó' na'isiid.

18 Godilziníí́ bijij begoz'aaníí́ doo yikísk'eh at'éé́ dahíí́ bighą, ła'íí́ Bik'ehgo'ihi'nań shiTaa yiłniigo Bik'ehgo'ihi'-nań yił dała' nlijgo ádilzihíí́ bighą Jews daanlíni dayúwe-hégo daabiziłhee hádaat'ij.

19 Jesus gánádaabiłdo'niid, Da'anii, da'aniigo gádaa-nohwiłdishnii, Shíí́, Bik'ehgo'ihi'nań biYe' nshłiiníí́, da-shí zhą́ doo nt'é łaoshłéh át'éé́ da, shiTaa ánát'ijłgo hish-'iiníí́ zhą́: shiTaa ánát'ijłíí́ k'ehgo shíí́ ałdó' ánásht'ijł.

20 ShiTaa shíí́ biYe' nshłiiníí́ dázhǫ́ bił nshǫǫ, dabíí́ ánát'ijłíí́ dawa shił ch'í'nah áyíłsi: díí́ bitisgo áná'ol'ijłíí́ shił ch'í'nah áile'gee nohwił díyadaagot'ee doleeł.

21 ShiTaa nanezna'íí́ nádaayihiłnahíí́ k'ehgo shíí́, biYe' nshłiiníí́, ałdó' hadíí́ hásht'ííníí́ nádaabihishnah doleeł.

---

it was: for Jesus had conveyed himself away, a multitude being in *that* place.

14 Afterward Jesus findeth him in the temple, and said unto him, Behold, thou art made whole: sin no more, lest a worse thing come unto thee.

15 The man departed, and told the Jews that it was Jesus, which had made him whole.

16 And therefore did the Jews persecute Jesus, and sought to slay him, because he had done these things on the sabbath day.

17 ¶ But Jesus answered them, My Father worketh hitherto, and I work.

18 Therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only had broken the sabbath, but said also that God was his Father, making himself equal with God.

19 Then answered Jesus and said unto them, Verily, verily, I say unto you, The Son can do nothing of himself, but what he seeth the Father do: for what things soever he doeth, these also doeth the Son likewise.

20 For the Father loveth the Son, and showeth him all things that himself doeth: and he will show him greater works than these, that ye may marvel.

21 For as the Father raiseth up the dead, and quickeneth *them;* even so the

22 ShiTaa nnee doo ła' yángo'áah da, shíí, biYe' nshłiníí, dawa bándaagosh'a'go shaidin'ąą:

23 Nnee dawa shiTaa daayidnłsiłíí k'ehgo shíí, biYe' nshłiníí, ałdó' daashidnłsi doleełhíí bighą adzaa. Hadíń doo shidnłsi dahíí shiTaa shides'a'ń ałdó' doo yidnłsi da.

24 Da'anii, da'aniigo gádaanohwiłdishnii, Hadíń shiyati' yidits'agíí, ła'íí shinł'a'ń yodlaaníí, ihi'naa doo ngonel'ąą dahíí yee hinaa doleeł, áń doo bił ch'ígódeeh da; áń da'itsaahdí' ch'ínyáá, ihi'naazhi'go.

25 Da'anii, da'aniigo gádaanohwiłdishnii, Nanezna'íí shíí, Bik'ehgo'ihi'nań biYe' nshłiníí, shizhiihíí daidiits'iłh doleełíí baa gowáh, iłk'idá' kú begoz'ąą: hadíí áí daidezts'aníí daahinaa doleeł.

26 ShiTaa ihi'naa dabíí biyi' nliłíí k'ehgo, shíí, biYe' nshłiníí, ałdó' ihi'naa dashíí shiyi' nliłgo shaa godin'ąą;

27 Shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí nshłiłíí bighą nnee bá ndaagosh'a'go shiTaa shaa godin'ąą.

28 Doo nohwił díyadaagot'ee da le': łeyi' naznilíí dawa shizhii daidezts'ąągo nádiikáhíí baa gowáh,

29 Áí nádiikáhgee nłt'éégo ádaadzaa n'íí yaaká'yú dahazhi' daahinaa doleeł; áídá' nchǫ'go ádaadzaa n'íí bił ch'ígódeeh.

30 Dashíí shik'ehgo doo nt'é áoshłéh át'éé da: diists'agíí

Son quickeneth whom he will.
22 For the Father judgeth no man, but hath committed all judgment unto the Son:
23 That all *men* should honor the Son, even as they honor the Father. He that honoreth not the Son honoreth not the Father which hath sent him.
24 Verily, verily, I say unto you, He that heareth my word, and believeth on him that sent me, hath everlasting life, and shall not come into condemnation; but is passed from death unto life.
25 Verily, verily, I say unto you, The hour is coming, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God: and they that hear shall live.
26 For as the Father hath life in himself; so hath he given to the Son to have life in himself;
27 And hath given him authority to execute judgment also, because he is the Son of man.
28 Marvel not at this: for the hour is coming, in the which all that are in the graves shall hear his voice,
29 And shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the resurrection of damnation.
30 I can of mine own self do nothing: as I hear, I judge: and my judgment is

k'ehgo aayashti': dashíí hásht'íínníí doo be'ánsht'ee da, áídá' shiTaa shides'a'ń dabíí hát'íínníí zhą be'ánsht'eehíí bighą aayashti'íí dábik'eh.

31 Dashíí ádaa nagoshni'yúgo, ádaa nagoshni'íí doo da-'anii da.

¶ 32 Łą' shaa nagolni'íí gólíí; áí shaa nagolni'íí da'a-niigo bígonsi.

33 John bich'i' oda'sołł'a', áń da'aniigo shaa nagosni'.

34 Da'aniigo shaa na'goni'íí doo nnee bits'ą'dí' da: áí-dá' hasdánohwidi'niił doleełhíí bighą ágánohwiłdishnii.

35 John diltłi'íí hik'e bits'ą'idindlááádíí k'ehgo at'éé lęk'e: áík'ehgo bits'ą'idindlááádíí biyi' dét'ih nohwił daagozhqqh-go ádaasoht'iid.

¶ 36 John shaa nagosni'íí bitisgo shaa na'goni'íí gólíí: na'idziidíí shiTaa łaashłe' doleełgo shaa yidin'áánníí, áí ánásht'iiłgo shiTaa shides'a'go shaa nagolni'.

37 ShiTaa shides'a'ń dabíí shaa nagolni'. Bizhiihíí doo hak'i daadesołts'ąą da, ánolinníí doo hak'i daahołtsąą da.

38 Biyati'íí doo nohwiyi' golíí da: shíí shinł'a'íí doo daashohdląą dahíí bighą.

¶ 39 Bik'ehgo'ihi'nań biyati' bek'e'eshchiinníí nzhqqgo daahohshíí; áí biláhyú dahazhi' daahii'naa doleeł daanoh-sigo: da'áí shaa nagolni'.

---

just; because I seek not mine own will, but the will of the Father which hath sent me.

31 If I bear witness of myself, my witness is not true.

32 ¶ There is another that beareth witness of me; and I know that the witness which he witnesseth of me is true.

33 Ye sent unto John, and he bare witness unto the truth.

34 But I receive not testimony from man: but these things I say, that ye might be saved.

35 He was a burning and a shining light: and ye were willing for a season to rejoice in his light.

36 ¶ But I have greater witness than *that* of John: for the works which the Father hath given me to finish, the same works that I do, bear witness of me, that the Father hath sent me.

37 And the Father himself, which hath sent me, hath borne witness of me. Ye have neither heard his voice at any time, nor seen his shape.

38 And ye have not his word abiding in you: for whom he hath sent, him ye believe not.

39 ¶ Search the Scriptures; for in them ye think ye have eternal life: and they are they which testify of me.

40 And ye will not come to me, that ye

40 Ndi doo shich'ı' nohkáh hádaaht'ıı da, dahazhı' daahinohnaa doleełgo.

41 Nnee shídnłsıhíí doo biká désh'ıı da.

42 Nohwídaagonsı, Bik'ehgo'ihi'nań nohwił daanzhoonííí doo ła' be'ádaanoht'ee da.

43 ShiTaa bizhi'íí bee niyáá ndi doo hádaashoht'ıı da: áídá' ła'i dabíí bizhi'íí yee nyááyúgo, áń zhą́ hádaaht'ıı doo.

44 Dánohwíí daałinołsinííí hádaaht'ııdá', Bik'ehgo'ihi'nań dała'áhi bits'ą́'dí' idilzinííí doo hádaaht'ıı da, áídá' hagot'éégo da'ohdląą?

45 ShiTaa binááł nohwik'izhı' dish'aah doo daanohsı da le': Moses nohwik'izhı' dez'ąą, bada'ohłíí n'íí.

46 Moses daahohdląąyúgo shíí daashohdląą doleeł ni', shaa k'e'eshchııhíí bighą.

47 Áídá' bíí k'e'eshchiinííí doo daahohdląą dayúgo, hagot'éégo shiyati'íí daahohdląą áídá'?

CHAPTER 6

1 Díí bikédí'go Jesus túsikaanííí, Gálilee golzéhi, da'áí Tibérias golzéhi, hanaayú onanádzaa.

2 Áígee nnee łąągo biké' onałsąą, godiyıhgo áná'ol'ıłíí kah yaa nakaihíí yá ánát'ıłíí daayo'ıgo.

3 Jesus dziłyú háyáá, akú bitsiłke'yu yił dinezbı.

4 Bitis-hagowáh*n'íí bee bíná'godiníhgo Jews daanlíni da'iyąąhíí biká' ngonyáá.

might have life.
41 I receive not honor from men.
42 But I know you, that ye have not the love of God in you.
43 I am come in my Father's name, and ye receive me not: if another shall come in his own name, him ye will receive.
44 How can ye believe, which receive honor one of another, and seek not the honor that *cometh* from God only?
45 Do not think that I will accuse you to the Father: there is *one* that accuseth you, *even* Moses, in whom ye trust.
46 For had ye believed Moses, ye would have believed me: for he wrote of me.
47 But if ye believe not his writings, how shall ye believe my words?

CHAPTER 6

AFTER these things Jesus went over the sea of Galilee, which is *the sea* of Tī-bē'rĭ-ăs.
2 And a great multitude followed him, because they saw his miracles which he did on them that were diseased.
3 And Jesus went up into a mountain, and there he sat with his disciples.

¶ 5 Jesus déz'ijgo nnee łąągo bich'i' nałseełgo yiłtsąądá' Philip gáyiłnii, Hagot'éégo bań nadaahiilniih, díí nnee dawa da'iyąągo?

6 Díí ánnííhíí daazhógo Philip bebígoziihgo ánniid: dabíí hagot'éégo áile' yígółsi ndi.

7 Philip gábiłnii, Zhaali, penny* holzéhi, naki gonenadín bań bee nahaznii ndi dała'á ntíígo ayąhágo bita-'isné' ndi, doo bínenol'ąą at'éé da.

8 Bitsiłke'yu dała'á Andrew holzéhi, Simon Peter bik'isnhi, gábiłnii,

9 Kú ła' ishkiin bań dijolé ashdla'i barley alzáhi yisné', łóg naki biłgo: áídá' hagot'éégo dawa bínel'ąą, nnee łánihíí?

10 Jesus bitsiłke'yu gáyiłnii, Nnee dinohbih, daabiłdohnii. Tł'oh dázhǫ łąągo lęk'e. Áík'ehgo nnee dinezbi, ashdladn doo náhóltagyú áhołáni shi.

11 Áígee Jesus bań náidnné'go ya'ihénzigo oskąądá', bitsiłke'yu yaa daizné', áídí' bitsiłke'yu nnee nadaaháztaaníí yitada'iznii; łógíí ałdó' da'áí k'ehgo, dá daabiłhwiihzhi'.

12 Dawa náda'isdiidgo, bitsiłke'yu gádaayiłnii, Ch'ékaadíí nádaahohłá, doo ła' da'ílíí hileehgo da.

13 Áík'ehgo ąął nádaihezlaago táts'aa nakits'ádah ha-

4 And the passover, a feast of the Jews, was nigh.
5 ¶ When Jesus then lifted up *his* eyes, and saw a great company come unto him, he saith unto Philip, Whence shall we buy bread, that these may eat?
6 And this he said to prove him: for he himself knew what he would do.
7 Philip answered him, Two hundred pennyworth of bread is not sufficient for them, that every one of them may take a little.
8 One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, saith unto him,
9 There is a lad here, which hath five barley loaves, and two small fishes: but what are they among so many?
10 And Jesus said, Make the men sit down. Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand.
11 And Jesus took the loaves; and when he had given thanks, he distributed to the disciples, and the disciples to them that were set down; and likewise of the fishes as much as they would.
12 When they were filled, he said unto his disciples, Gather up the fragments that remain, that nothing be lost.
13 Therefore they gathered *them* to-

daidesbi, bán ashdla'i bits'ą'dí' ch'ené'íí, nnee yi'oh da-'iyąąhíí.

14 Nneehíí Jesus godiyihgo adzaahíí daayiłtsąądá' gádaanii, Áń da'anii Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú Na'iziidihíí, ni'gosdzáń biká'zhi' hináhi.

¶ 15 Jesus nnee dabízhą daabik'ehgo dak'azhą binant'a' ádaabidlehgo yígołsiidá', dasahn dziłyú ch'a'onánóot'iid.

16 O'i'ąąyú bitsiłke'yu túsikąąyú onanákai,

17 Akú tsina'eełíí yeh hikaigo túsikaaníí hanaayú bił dahda'n'eel, Capérnaum golzeeyú. Godiłhił gozliidá' Jesus doo hwahá baa hináh da.

18 Tú nádidáh, adiid nyolhíí bighą.

19 Taagi dagohíí díí'i shi dahgostǫ'yú bił oda'is'eeldá', Jesus tú yiká' tsina'eełíí yich'i' higaałgo daayiłtsąą: áík'ehgo tsídaadesyiz lęk'e.

20 Áídá' Jesus gádaabiłnii, Shíí ásht'ii, doo ńdaałdzid da.

21 Áídí' bił daagozhǫǫgo tsina'eełíí beh ńnáh, daabiłnniid: dagoshch'i' ni'zhi' bił nda'iz'eel, deskai n'yú.

¶ 22 Iskąą hik'e nnee túsikaaníí hanaayú naháztaaníí akú tsina'eełíí dała'á zhą si'ąą n'go daayo'ii, ła'íí Jesus bitsiłke'yu tsina'eełíí yeh hikaiyú doo itah yeh hiyaa da, áídá' bitsiłke'yu dasahndi okaigo daayo'ii.

---

gether, and filled twelve baskets with the fragments of the five barley loaves, which remained over and above unto them that had eaten.

14 Then those men, when they had seen the miracle that Jesus did, said, This is of a truth that Prophet that should come into the world.

15 ¶ When Jesus therefore perceived that they would come and take him by force, to make him a king, he departed again into a mountain himself alone.

16 And when even was *now* come, his disciples went down unto the sea,

17 And entered into a ship, and went over the sea toward Cȧ-pẽr'nā-ŭm. And it was now dark, and Jesus was not come to them.

18 And the sea arose by reason of a great wind that blew.

19 So when they had rowed about five and twenty or thirty furlongs, they see Jesus walking on the sea, and drawing nigh unto the ship: and they were afraid.

20 But he saith unto them, It is I; be not afraid.

21 Then they willingly received him into the ship: and immediately the ship was at the land whither they went.

22 ¶ The day following, when the people, which stood on the other side of the sea, saw that there was none other boat there, save that one whereinto his disciples were entered, and that Jesus went not with his disciples into the

23 (Jesus bá' ya'ihénzigo oskąądíí bikédí'go, bá' daach'iyąą n'gee bahyú Tibérias golzeedí' tsina'eełíí ndaahaz'eel:)

24 Áík'ehgo nnee Jesus ła'íí bitsiłke'yu doo hak'i dago yídaagołsiidá', dabíí tsina'eełíí yeh heskaigo, Capérnaum golzeeyú bił oda'iz'eel, Jesus yíka daantaago.

25 Túsikaaníí hanaadí' baa hikaidá' gádaabiłnii, Iłch'í-gó'aahíí, dadá' kú ńyaa?

26 Jesus bich'i' hadzii, Da'anii, da'aniigo gádaanohwił-dishnii, Doo godiyihgo ánásht'iiłíí daah'ii n'íí bighą shíka daanohtaa da, bá' bee náda'sołdiid n'íí zhą́ bighą ádaaht'ii.

27 Doo hidá' da'ílíí hileehíí bighą nada'ohsiid da, hidá' dahazhi' ihi'naazhi' nnel'ąąhíí zhą́ hádaaht'ii, shíí nnee k'ehgo Niyááhíí nohwaa nshné': Bik'ehgo'ihi'naá shiTaa, bíyéé nshłiigo shebígózihgo shiká' izkał.

28 Áídí' gádaabiłnii, Hago ádaahii'ne'go Bik'ehgo'ihi'-naá binasdziidíí nadaahiidziid?

29 Jesus gádaabiłnii, Díí k'ehgo Bik'ehgo'ihi'naá bá na'idziidi at'éé, áá shíí shides'a'ń daashohdlągo.

30 Áík'ehgo gádaabiłnii, Godiyihgo be'ígóziníí daat'éhi nohwił ch'í'nah ánle'go daahiiltséhgo daanohiidlą́ą doleeł? Iłtah ána'ol'iiłíí daat'éhi ánł'ii?

31 Bits'ą́'dí' daadihe'na'íí da'igoliiyú manna daayiyąą łeh

boat, but *that* his disciples were gone away alone;

23 (Howbeit there came other boats from Tī-bē'rĭ-ăs nigh unto the place where they did eat bread, after that the Lord had given thanks:)

24 When the people therefore saw that Jesus was not there, neither his disciples, they also took shipping, and came to Cá-pĕr'nā-ŭm, seeking for Jesus.

25 And when they had found him on the other side of the sea, they said unto him, Răb'bī, when camest thou hither?

26 Jesus answered them and said, Verily, verily, I say unto you, Ye seek me, not because ye saw the miracles, but because ye did eat of the loaves, and were filled.

27 Labor not for the meat which perisheth, but for that meat which endureth unto everlasting life, which the Son of man shall give unto you: for him hath God the Father sealed.

28 Then said they unto him, What shall we do, that we might work the works of God?

29 Jesus answered and said unto them, This is the work of God, that ye believe on him whom he hath sent.

30 They said therefore unto him, What sign showest thou then, that we may see, and believe thee? what dost thou work?

31 Our fathers did eat manna in the

łęk'e: díínko bek'e'eshchiinií k'ehgo, Yaaká'dí' bá́ń kaa daizné'go daach'iyąą.

32 Jesus gánádaabiłdo'niid, Da'anii, da'aniigo gádaanohwiłdishnii, Yaaká'dí' bá́ń nohwaa hi'né' n'íí doo Moses nohwaa daizné' da; shiTaa yaaká'dí' bá́ń da'aniihi nohwá da'dihiné'.

33 Yaaká'dí' nkenyááhíí Bik'ehgo'ihi'nań bits'ą'dí' bá́ńhi at'éé, áń ni'gosdzáń biká' nneehíí ihi'naa yaa yiné'.

34 Gádaabiłnii, NohweBik'ehń, díí bá́ńhíí dayúweh nohwá dihii'né' le'.

35 Jesus gádaabiłnii, Shíí bá́ń be'ihi'naahíí nshłiį: dahadíń shaa nyááhń doo shiná' holeeh at'éé da; shodląąhń doo dibá' holeeh at'éé da.

36 Iłk'idá' gádaanohwiłdéniid, Daashoh'iį ndi doo daashohdląą da.

37 ShiTaa shaa yinilíí dawa shaa hikáh; dahadíń shaa nyááhń doo yó'ósht'e' at'éé da.

38 Yaaká'dí' níyáá, doo dashíí hásht'iiyú ánásht'iiłgo da, ndi shinł'a'ń dabíí hát'iiyú ánásht'iiłgo niyáá.

39 Díínko shiTaa shinł'a'ń hát'iį, shaa yinilíí doo ła' shich'a'otłíísh da, áídá' nnágodzaahíí bijiį dawa nádaabihishnah doleeł.

40 Díínko shinł'a'ń hát'iį, hadíń shíí, biYe' nshłiinií, sho'iinií ła'íí shodlaanií ihi'naa doo ngonel'ąą dahíí yee

desert; as it is written, He gave them bread from heaven to eat.

32 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Moses gave you not that bread from heaven; but my Father giveth you the true bread from heaven.

33 For the bread of God is he which cometh down from heaven, and giveth life unto the world.

34 Then said they unto him, Lord, evermore give us this bread.

35 And Jesus said unto them, I am the bread of life: he that cometh to me shall never hunger; and he that believeth on me shall never thirst.

36 But I said unto you, That ye also have seen me, and believe not.

37 All that the Father giveth me shall come to me; and him that cometh to me I will in no wise cast out.

38 For I came down from heaven, not to do mine own will, but the will of him that sent me.

39 And this is the Father's will which hath sent me, that of all which he hath given me I should lose nothing, but should raise it up again at the last day.

hinaa doleeł: áík'ehgo nnágodzaahíí bijiı nábihishnah doo.

41 Yaaká'dí' bán nke'né'íí nshłıı, niihíí bighą Jews daanlíni baa daanet'íı lęk'e.

42 Áí gádaałłdi'nii, Díń la' Jesus, Joseph biye', bąą bitaa biłgo bídaagonlziıhíí át'íı ya'? Hagot'éégo, Yaaká'-dí' níyáá, nii áídá'?

43 Áík'ehgo Jesus gádaabiłnii, Doo shaa daaneht'íı da.

44 Doo hadíń shaa nowáh át'éé da, shiTaa shinł'a'ń shi-ch'ı' ábíílaayúgo zhą: nnágodzaahíí bijiı nábihishnah doleeł.

45 Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú nada'iziidi binaltsoos biyi' k'e'eshchıı gánííigo, Dawa Bik'ehgo'ihi'nań bił ch'ídaa-go'aah doleeł. Dahadíń shiTaa yidezts'ąągo bits'ą'dí' í-goł'aaníí shaa hináh.

46 Da'ágát'éé ndi doo hadíń shiTaa yo'ıı da, shíí bi-ts'ą'dí' nshłiinníí zhą shiTaa yiłtsąą.

47 Da'anii, da'aniigo gádaanohwiłdishnii, Shodlaaníí ihi'naa doo ngonel'ąą dahíí yee hináhi at'éé,

48 Bán be'ihi'naahíí nshłıı.

49 Bits'ą'dí' daadesona'íí da'igolíı́yú manna daayiyąą n'íí nanezna'.

50 Díínko bán yaaká'dí' nke'né'hi at'éé, nnee yiyąągo doo datsaah da.

51 Shíí bán hinaahíí, yaaká'dí' nkenyááhíí nshłıı: da-

40 And this is the will of him that sent me, that every one which seeth the Son, and believeth on him, may have everlasting life: and I will raise him up at the last day.
41 The Jews then murmured at him, because he said, I am the bread which came down from heaven.
42 And they said, Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? how is it then that he saith, I came down from heaven?
43 Jesus therefore answered and said unto them, Murmur not among yourselves.
44 No man can come to me, except the Father which hath sent me draw him: and I will raise him up at the last day.
45 It is written in the prophets, And they shall be all taught of God. Every man therefore that hath heard, and hath learned of the Father, cometh unto me.
46 Not that any man hath seen the Father, save he which is of God, he hath seen the Father.
47 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me hath everlasting life.
48 I am that bread of life.
49 Your fathers did eat manna in the wilderness, and are dead.
50 This is the bread which cometh down from heaven, that a man may eat thereof, and not die.

hadíń díí́ báńhíí́ yiyąąyúgo dahazhı́' hinaa doleeł: ni'gosdzáń biká' nnee báń yee daahinaa doleełgo baa daanshné'íí́ shitsı́' at'éé.

52 Jews daanlíni łahada'dit'áhgo gádaałiłdi'nii, Hagot'éégo díí́ nneehíí́ bitsı́' nohwaa yiné'go daahiidąą?

53 Jesus gádaabiłnii, Da'anii, da'aniigo gádaanohwiłdishnii, Shíí́ nnee k'ehgo Niyááhíí́ shitsı́' daahsąągo, ła'íí́ shidił daahdląąyúgo zhą́ ihi'naahíí́ nohwiyi' goliı́.

54 Hadíń shitsı́' yiyaaníí́ ła'íí́ shidił yidlaaníí́ ihi'naa doo ngonel'ąą dahíí́ yee hináhi at'éé; nnágodzaahíí́ bijiı́ nábihishnah doleeł.

55 Shitsı́' da'anii hidáń át'éé, ła'íí́ shidił da'anii hidlaaníí́ át'éé.

56 Hadíń shitsı́' yiyaaníí́ ła'íí́ shidił yidlaaníí́ shiyi' goliı́, bíí́ ałdó' biyi' gonshłiı́.

57 ShiTaa hináhi shinł'a'híí́ k'ehgo, ła'íí́ shiTaa bee hinshnaahíí́ k'ehgo hadíń shiyaaníí́ shee hinaa doleeł.

58 Áń báń yaaká'dí' nke'né'hi at'éé: doo daanohwitaa n'íí́ manna daayiyąą ndi nanezna' n'íí́ k'ehgo da: hadíń díí́ báń yiyaaníí́ dahazhı́' hinaa doleeł.

59 Capérnaum golzeegee iłch'ígó'aahgo ágánniid, Jews ha'ánáłséh goz'ąą yune'.

60 Łąągo biké' hikaahíí́ áí daidezts'ąądá' gádaanii, Dázhǫ́ doo bígózı́ dahi yee aníí́; hadíń áí yígółsı́?

---

51 I am the living bread which came down from heaven: if any man eat of this bread, he shall live for ever: and the bread that I will give is my flesh, which I will give for the life of the world.
52 The Jews therefore strove among themselves, saying, How can this man give us *his* flesh to eat?
53 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Except ye eat the flesh of the Son of man, and drink his blood, ye have no life in you.
54 Whoso eateth my flesh, and drinketh my blood, hath eternal life; and I will raise him up at the last day.
55 For my flesh is meat indeed, and my blood is drink indeed.
56 He that eateth my flesh, and drinketh my blood, dwelleth in me, and I in him.
57 As the living Father hath sent me, and I live by the Father; so he that eateth me, even he shall live by me.
58 This is that bread which came down from heaven: not as your fathers did eat manna, and are dead: he that eateth of this bread shall live for ever.
59 These things said he in the syna-

61 Biké' hikaahíí Jesus anííhíí yaa yída'iłtahgo yígółsi,
áík'ehgo gádaabiłnii, Díí ádishniihíí doo nohwił daabik'eh
da née?
62 Shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, dabíntsé sídáá n'yú shił
onágodzaago daashoh'iiyúgo, nt'é daadohnii?
63 Spirit-híí ihi'naa aayiné'hi at'éé; kots'íhíí doo nt'é
áile' da: yati' bee nohwich'i' hasdziihíí spirit hik'e ihi'-
naahíí át'éé.
64 Áídá' nohwitahyú ła' doo da'ohdlą̨ą da. Jesus dantsé
iłch'ígó'aah godeyaadá' hadíí doo daabodlą̨ą dahíí, ła'íí
hadíń ch'íbido'aałń yígółsi.
65 Áík'ehgo gánádí'nii, Díí bighą gádaanohwiłdéniid, Doo
hadíń dabíí bik'ehgo shaa hináh da, shiTaa bik'ehyúgo zhą.
¶ 66 Díí bikédí'go biké' hikaah n'íí łą̨ą̨go t'ą̨ązhi' ádaa-
dzaago, doo dayúweh yił nakai da lę̨k'e.
67 Jesus bitsiłke'yu nakits'ádahíí gádaayiłnii, Nohwíí
ałdó' shits'ą' dahdohkáh née?
68 Simon Peter gábiłnii, NohweBik'ehń, hadíń bich'i'
nkáhgo áídá'? Dani zhą yati' dahazhi' be'ihi'naahíí bee
yáńłti'.
69 Ni Christ, Bik'ehgo'ihi'nań hináhi biYe' ńlíígo, daa-
hosiidlą̨ądgo da'aniigo bídaagonlzi.
70 Jesus gánádaabiłdo'niid, Nohwíí nakits'ádah hoł-

gogue, as he taught in Cá-pĕr'nā-ŭm.
60 Many therefore of his disciples, when they had heard *this*, said, This is a hard saying; who can hear it?
61 When Jesus knew in himself that his disciples murmured at it, he said unto them, Doth this offend you?
62 *What* and if ye shall see the Son of man ascend up where he was before?
63 It is the Spirit that quickeneth; the flesh profiteth nothing: the words that I speak unto you, *they* are spirit, and *they* are life.
64 But there are some of you that believe not. For Jesus knew from the beginning who they were that believed not, and who should betray him.
65 And he said, Therefore said I unto you, that no man can come unto me, except it were given unto him of my Father.
66 ¶ From that *time* many of his disciples went back, and walked no more with him.
67 Then said Jesus unto the twelve, Will ye also go away?
68 Then Simon Peter answered him, Lord, to whom shall we go? thou hast the words of eternal life.
69 And we believe and are sure that thou art that Christ, the Son of the living God.
70 Jesus answered them, Have not I chosen you twelve, and one of you is a

t'eehíí hanohwinil, ndi nohwitahyú dała'á ch'iidn nlii.

71 Áí Judas Iscáriot, Simon biye' áyiłnii: áń nakits'á-dah itah nlíni ch'íbido'aałń nlii.

CHAPTER 7

1 Díí bikédí'go Jesus Gálileeyú anádaał: Judéayú doo naghaa da, Jews daanlíni daabiziłheego hádaat'iihíí bighą.

2 Jews daanlíni tł'ohdahskáń yune' náda'idiihíí biká' ngonyáá.

3 Jesus bik'isyú gádaabiłnniid, Kodí' dahnnáhgo Judéayú ńnáh, áku nikę' hikaahíí ána'íl'iiłíí daayiłtséh doleełhíí bighą.

4 Nnee shígózi le' nzinii doo dánant'i'ego ánát'iił da. Díí baa nannaayúgo, ni'gosdzáń biká' nnee bił ch'í'nah ádnlzi.

5 Bik'isyú ndi doo daabodląą da.

6 Jesus gádaabiłnii, Shíí t'ah doo shaa gowáh da: áídá' nohwíí zhą da'ádzaagee nohwaa gowáh.

7 Ni'gosdzáń biká' nnee nohwíí doo nohwik'edaanniih da; dénchǫ'go ánádaat'iił dishniigo baa nagoshni'híí bighą shíí zhą shik'edaanniih.

8 Dánohwízhą da'idąąyú dohkáh: shíí t'ah doo shaa gowáh dahíí bighą doo dak'ad da'idąąyú déyáá da.

9 Ágánniidá' da'akú Gálilee golzeeyú sidaa lęk'e.

¶ 10 Bik'isyú da'idąąyú okaihíí bikédí'go, bíí ałdó' dá-

---

devil?

71 He spake of Judas Ĭs-căr'ĭ-ŏt *the son* of Simon: for he it was that should betray him, being one of the twelve.

CHAPTER 7

AFTER these things Jesus walked in Galilee: for he would not walk in Jewry, because the Jews sought to kill him.

2 Now the Jews' feast of tabernacles was at hand.

3 His brethren therefore said unto him, Depart hence, and go into Judea, that thy disciples also may see the works that thou doest.

4 For *there is* no man *that* doeth any thing in secret, and he himself seeketh to be known openly. If thou do these things, show thyself to the world.

5 For neither did his brethren believe in him.

6 Then Jesus said unto them, My time is not yet come: but your time is always ready.

7 The world cannot hate you; but me it hateth, because I testify of it, that the works thereof are evil.

8 Go ye up unto this feast: I go not up yet unto this feast; for my time is not yet full come.

9 When he had said these words unto them, he abode *still* in Galilee.

nant'ı'ego akú óyáá.

11 Da'idąągee Jews daanlíni biká daadéz'ıı̨go, Áńhíí hayú? daabiłnii.

12 Nnee bitahyú łąągo baa daanet'ı̨ı̨ łę́k'e: ła', Nnee nłt'éhi nlıı̨, daaniidá' ła'íí, Dah, nnee ch'a'oyiłkaadi nlıı̨, daanii.

13 Áídá' Jews daanlíni yédaaldzidhíí bighą doo ch'í'nah baa yádaałti' da.

¶ 14 Da'idąąhíí da'iłní'yú goldohdá' Jesus da'ch'okąąh goz'ąąyú óyáágo iłch'ígó'aah.

15 Jews daanlíni bił díyadaagot'ee gádaaniigo, Hago-t'éégo díí nneehíí dawahá yígółsı̨, doo ółtagyú nayaa dadá'?

16 Jesus gádaabiłnii, Iłch'ígonsh'aahíí doo dashíí á-díshnii da, shinł'a'ń ánííhíí át'éé.

17 Nnee ła' Bik'ehgo'ihi'nań dáhat'ı̨ı̨híí ánát'ı̨ı̨ł hat'ı̨ı̨-yúgo, iłch'ígonsh'aahíí Bik'ehgo'ihi'nań bits'ą́'dí'hi at'éé, dagohíí dashínik'ehgo yashti'íí yígółsı̨ doleeł.

18 Dahadíń dabínik'ehgo yałti'íí dabíí ízisgo ádestı̨ı̨ ha-t'ı̨ı̨: áídá' hadíń binł'a'ń ízisgo ágot'eehíí yá hát'íínii, áń da'anii ánii, áík'ehgo áń biyi' łé'gochoohíí da'ádı̨h.

19 Ya' Moses begoz'aaníí yee doo nohwá ngon'ąą da née? Áídá' doo ła' bikísk'eh ádaanoht'ee da. Nt'é bighą daashizołhee hádaaht'ı̨ı̨?

20 Nneehíí gádaabiłnii, Ch'iidn niyi' golı̨ı̨ łąą: hadíń

10 ¶ But when his brethren were gone up, then went he also up unto the feast, not openly, but as it were in secret.
11 Then the Jews sought him at the feast, and said, Where is he?
12 And there was much murmuring among the people concerning him: for some said, He is a good man: others said, Nay; but he deceiveth the people.
13 Howbeit no man spake openly of him for fear of the Jews.
14 ¶ Now about the midst of the feast Jesus went up into the temple, and taught.
15 And the Jews marveled, saying, How knoweth this man letters, having never learned?
16 Jesus answered them, and said, My doctrine is not mine, but his that sent me.
17 If any man will do his will, he shall know of the doctrine, whether it be of God, or *whether* I speak of myself.
18 He that speaketh of himself seeketh his own glory: but he that seeketh his glory that sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him.
19 Did not Moses give you the law, and *yet* none of you keepeth the law? Why go ye about to kill me?
20 The people answered and said,

niziłhee hat'ii?

21 Jesus gádaabiłnii, Dałán áná'íł'iidgee nohwił díya-daagot'ee ni'.

22 Moses círcumcise* ádaanohwidilne'go yee nohwá ngon'ąą; (ndi Moses doo bits'ą'dí' begodeyaa da, daanohwitaa n'íí bits'ą'dí';) áík'ehgo godilzinii bijii nnee círcumcise ádaahłe'.

23 Godilzinii bijii Moses yegos'aanii doo k'ích'ídziis da doleełhii bighą nnee círcumcise alzaayúgo, godilzinii bijii nnee bits'í dawa nłt'éégo ánáshdlaahii bighą shich'i' hadaashohkee née?

24 Doo da'ánolinii zhą bee aayádaałti' da, áídá' da'anii ágot'eehii bee aayádaałti' le'.

25 Jerúsalemgee nnee ła' gádaanii, Díń daayiziłheego hádaat'iinii shi ya'?

26 Áń kú doo biini' hąh dago yałti'go naghaa, áídá' doo nt'é daayiłnii da. Nant'án daanlíni díń da'anii Christ nliigo yídaagołsiid shi.

27 Áídá' dii nnee hadí' naghaa shihii bídaagonlzi: Christ nyáágo hadí' naghaa shihii doo hadíń yígółsi da doleeł.

28 Áík'ehgo Jesus da'ch'okąąh goz'ąą yune' iłch'ígó-'aahgo gánii, Shídaagonołsi, ła'íí hadí' nashaahii bídaagonołsi: doo dashii hásht'iigo niyáá da, shinł'a'ń da'anii, áń doo bídaagonołsi da.

Thou hast a devil: who goeth about to kill thee?

21 Jesus answered and said unto them, I have done one work, and ye all marvel.

22 Moses therefore gave unto you circumcision; (not because it is of Moses, but of the fathers;) and ye on the sabbath day circumcise a man.

23 If a man on the sabbath day receive circumcision, that the law of Moses should not be broken; are ye angry at me, because I have made a man every whit whole on the sabbath day?

24 Judge not according to the appearance, but judge righteous judgment.

25 Then said some of them of Jerusalem, Is not this he, whom they seek to kill?

26 But, lo, he speaketh boldly, and they say nothing unto him. Do the rulers know indeed that this is the very Christ?

27 Howbeit we know this man whence he is: but when Christ cometh, no man knoweth whence he is.

28 Then cried Jesus in the temple as he taught, saying, Ye both know me, and ye know whence I am: and I am not

29 Shíí́ bígonsı̨; shinł'a'go bits'ą́'dí' níyááhíí́ bi
30 Áík'ehgo ha'ádaabiłt'e' hádaat'ı̨ı̨: ndi doo daabi
da, doo hwahá bidizi'deehíí́ biká' ngowáh dahíí́ bi
31 Nnee łą́ą́go daabosdlą́ą́dgo gádaanii, Christ n
díí́ nnee godiyı̨hgo ána'ol'ı̨ı̨łíí́ bitisgo ána'ol'ı̨ı̨ł dolee
¶32 Phárisees* daanlíni nnee ágát'éégo baa yáda
ba'ikodaanzı̨ı̨dá', okąąh yedaabik'ehi itisyú nadaa
ła'íí́ Phárisees daanlíni biłgo aasinilíí́ bich'ı̨' od
daabiłtsoodgo.
33 Jesus gádaabiłnii, Dét'ı̨hézhı̨' t'ah nohwił na
áídí' shinł'a'ń bich'ı̨' nádésdzá.
34 Shíka daanohtaa ndi doo shaa nohkáh át'éé da
níyááyú doo nohkáh át'éé da.
35 Jews daanlíni gádaałiłdi'nii, Díí́ nnee hayú d
nkáh dayú deyaago anii? Jews daanliinií doo Jew
nlı̨ı̨ dahíí́ bitahyú iłtanáhosą́ą́ n'íí́ yich'ı̨' deyaayu
Jews daanlı̨ı̨ dahíí́ yił ch'ídaago'aahgo anií shı̨?
36 Nt'é níígo anii, Shíka daanohtaa ndi doo shaa
káh át'éé da: ła'íí́, Hayú níyááyú doo nohkáh át'é
37 Da'idaaníí́ bennágódáhíí́ bijı̨ı̨, nnee łą́ą́go íła'a
híí́ bijı̨ı̨, Jesus hizı̨'dá' adı̨ı̨d hadziigo, Dahadíń
silı̨ı̨hń shich'ı̨' nowáhgo odlą́ą́, nii.
38 Dahadíń shodlą́ą́hń biyi'dí' tú hináhi hálı̨ı̨́ dolee

---

come of myself, but he that sent me is true, whom ye know not.
29 But I know him; for I am from him, and he hath sent me.
30 Then they sought to take him: but no man laid hands on him, because his hour was not yet come.
31 And many of the people believed on him, and said, When Christ cometh, will he do more miracles than these which this *man* hath done?
32 ¶ The Phăr'ĭ-sēeş heard that the people murmured such things concerning him; and the Phăr'ĭ-sēeş and the chief priests sent officers to take him.
33 Then said Jesus unto them, Yet a little while am I with you, and *then* I go unto him that sent me.
34 Ye shall seek me, and sha *me:* and where I am, *thither* come.
35 Then said the Jews am selves, Whither will he go, tha not find him? will he go unt persed among the Ġĕn'tileş, the Ġĕn'tileş?
36 What *manner of* saying i he said, Ye shall seek me, an find *me:* and where I am, cannot come?
37 In the last day, that great feast, Jesus stood and cried, any man thirst, let him come and drink.

k'ehgo'ihi'nań biyati' bek'e'eshchiinií k'ehgo.

39 (Dií k'ehgo Holy Spirit yaa yałti', áń hadií da
dlaanií bee baa godot'aał: Holy Spirit doo hwahá h
baa det'aah dadá', Jesus ízisgo ye'at'éehií doo h
ch'í'nah ábi'dilne' dahií bighą.)

¶ 40 Nnee łąągo dií yati'ií daidezts'ąądá' gádaan
Dińń da'anii Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú Na'iziidií át'ií

41 Ła'ií gádaanii, Dińń da'anii Christ nlií łąą́. I
gádaanii, Ya' Christ Gálileedí' hígháhgo łań?

42 Bik'ehgo'ihi'nań biyati' bek'e'eshchiiníishą' g
Christ David hat'i'ií bits'ą́'dí' goleeh, Béthlehem gol
dí' hígháh, David goliií łęk'egee?

43 Áík'ehgo áígee Jesus bighą nnee iłts'ą́'kai.

44 Ła' daabiłtsood hádaat'ií ndi doo daabiłtsood

¶ 45 Aasinilií okąąh yedaabik'ehi itisyú nadaand
ła'ií Phárisees daanlíni biłgo yaa nákaigo gádaabi
Nt'é bighą doo daahołtsood da?

46 Aasinilií gádaabiłnii, Doo ła' nnee dií nneehií I
go yałti' da.

47 Phárisees*daanlíni gánádaabiłdo'niid, Ya' no
ałdó' nohwich'í' na'deshch'a' née?

48 Ya' ła' nant'án daanlíni dagohií Phárisees daa
daabosdląą née?

---

38 He that believeth on me, as the Scripture hath said, out of his belly shall flow rivers of living water.

39 (But this spake he of the Spirit, which they that believe on him should receive: for the Holy Ghost was not yet *given;* because that Jesus was not yet glorified.)

40 ¶ Many of the people therefore, when they heard this saying, said, Of a truth this is the Prophet.

41 Others said, This is the Christ. But some said, Shall Christ come out of Galilee?

42 Hath not the Scripture said, That Christ cometh of the seed of David, and out of the town of Bethlehem, David was?

43 So there was a division amo people because of him.

44 And some of them would have him; but no man laid hands on h

45 ¶ Then came the officers chief priests and Phăr'ĭ-sēeş; an said unto them, Why have y brought him?

46 The officers answered, Neve spake like this man.

47 Then answered them the I sēeş, Are ye also deceived?

48 Have any of the rulers or Phăr'ĭ-sēeş believed on him?

49 Áídá' díí' nneehíí' begoz'aaníí' doo yídaagołsı̨ dahíí' nchǫ'íí' bee bá ha'odzii.

50 Nicodémus, Phárisees itah nlíni, (łah tł'é'yú Jesus yaa nyáá lę́k'e n'íí,) gádaabiłnii,

51 Bedaagosiil'aaníí' k'ehgo ya' nnee dá doo daadihiits'įhé, ła'íí dá doo ánát'įįłíí' bídaagonlzįhé baa yáhiilti' née?

52 Áík'ehgo gánádaado'niid, Ya' ni ałdó' Gálileedí' nannaa née? Bik'ehgo'ihi'naǹ biyati' bek'e'eshchiiníí' biyi' díń'į, áík'ehgo bígonłsįįh ndi at'éé: Bik'ehgo'ihi'naǹ binkááyú na'iziidi doo ła' Gálileedí' hígháh golzee da.

53 Áídí' nnee dawa bigowąyú nnáheskai lę́k'e.

CHAPTER 8

1 Jesus dził Olives golzeeyú óyáá.

2 Dázhǫ́ t'ahbı̨ da'ch'okąąh goz'ąąyú nádzáá lę́k'e, akú nnee dawa baa íła'adzaa; áík'ehgo nezdaago bił ch'ídaago'aah.

3 Begoz'aaníí' ye'ik'eda'iłchíhi hik'e Phárisees daanlíni biłgo isdzán ła' baa yił hikai, áń nant'ı̨' naghaago bígozįįd lę́k'e; áík'ehgo isdzánhíí' iłní'zhı̨' ndaist'e'dá',

4 Jesus gádaayiłnii, Iłch'ígó'aahíí, díí isdzánhíí' nant'ı̨' naghaago, da'anii ánát'įįłgo bígozįįd.

5 Ágádaat'iiníí' bił ndaats'inołne' le'gá, niigo Moses nohwee ngon'ąą ni', begoz'áni biyi': nihíí' ánniiyúgo nt'é ńnii?

---

49 But this people who knoweth not the law are cursed.

50 Nic'ō-dē'mŭs saith unto them, (he that came to Jesus by night, being one of them,)

51 Doth our law judge *any* man, before it hear him, and know what he doeth?

52 They answered and said unto him, Art thou also of Galilee? Search, and look: for out of Galilee ariseth no prophet.

53 And every man went unto his own house.

CHAPTER 8

JESUS went unto the mount of Olives.

2 And early in the morning he came again into the temple, and all the people came unto him; and he sat down, and taught them.

3 And the scribes and Phăr'ĭ-sēęs brought unto him a woman taken in adultery; and when they had set her in the midst,

4 They say unto him, Master, this woman was taken in adultery, in the very act.

5 Now Moses in the law commanded us, that such should be stoned: but what sayest thou?

6 This they said, tempting him, that they might have to accuse him. But Jesus stooped down, and with *his* finger wrote on the ground, *as though he heard*

6 Nayídaantaahgo ágádaayiłnii, dáhagot'éégo izadaahilt'e' daanzigo. Jesus hayaa adzaago bigan yee łeezh yiyi'yú k'e'eshchiį lęk'e, doo yidezts'ąą da hik'ehgo.

7 Dayúweh nahódaadiłkidgo Jesus hizį'go gádaabiłnii, Nohwitahyú ła' binchǫ' da'ádiįhíí ntsé idołne'.

8 Áígee hayaa ánádzaago bigan yee łeezh yiyi'yú k'ená-'eshchiį lęk'e.

9 Nnee díí daidezts'ąądá' binchǫ' daagolíínii yídaagołsiįdgo, báyándí' ánii naghahííyú onáhezkai: áík'ehgo Jesus dasahn ch'íntłizh, isdzán bádiįhgee siziinii biłgo.

10 Jesus hadag adzaago isdzán zhą siziigo yiłtsąągo yich'į' hadzii, Isdzán, nnee nchǫ' daaniłniihíí hayú okai? Ya' doo ła' nnee nił ch'ígonyíí da?

11 Isdzánhíí gábiłnii, SheBik'ehn, doo hadín da. Jesus gánábiłdo'niid, Shíí ndi doo nił ch'ígonoshheeh at'éé da: ti'i, nchǫ'íí bee ánáo'ne' hela'.

¶ 12 Łah Jesus nnee gánádaayiłdo'niid, Shíí ni'gosdzán biká' nnee begot'iinii nshłiį: dahadín shiké' higaałn doo chagołheełyú higaał da doleeł, áídá' ihi'naa be'idindláádíí bíyéé doleeł.

13 Phárisees* daanlíni gádaabiłnii, Dani zhą ádaa nagolní'; ádaa nagolní'íí doo da'anii da.

14 Jesus gábiłnii, Dashíí ádaa nagoshni' ndihíí ádaa nagoshni'íí da'anii: hadí' níyáahíí ła'íí hayú déyáahíí bí-

them not.

7 So when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her.

8 And again he stooped down, and wrote on the ground.

9 And they which heard *it*, being convicted by *their own* conscience, went out one by one, beginning at the eldest, *even* unto the last: and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst.

10 When Jesus had lifted up himself, and saw none but the woman, he said unto her, Woman, where are those thine accusers? hath no man condemned thee?

11 She said, No man, Lord. And Jesus said unto her, Neither do I condemn thee: go, and sin no more.

12 ¶ Then spake Jesus again unto them, saying, I am the light of the world: he that followeth me shall not walk in darkness, but shall have the light of life.

13 The Phăr'ĭ-sēeş therefore said unto him, Thou bearest record of thyself; thy record is not true.

gonsiłhíí bighą; áídá' nohwihíí hadí' níyááhíí ła'íí hayú déyááhíí doo bídaagonołsiłą da.

15 Nohwihíí nnee k'ehgo zhą́ aayádaałti'; shihíí doo hadíń baa yashti' da.

16 Áídá' shíí aayashti'yúgo, aayashti'íí da'aniihi: shíí doo dasahn aayashti' dahíí bighą, shíí ła'íí shiTaa shinł-'a'ń biłgo aayáhiilti'.

17 Bedaagosoł'aaníí biyi' nnee naki dáłełt'éégo yaa nadaagolni'yúgo da'anii golzeego dahgoz'ąą.

18 Dashíí ádaa nagoshni', ła'íí shiTaa shinł'a'ń ałdó' shaa nagolni'.

19 Áík'ehgo gádaabiłnii, NiTaahíí hayú? Jesus gánádaabiłdo'niid, Shíí doo shídaagonołsiłą da, shiTaa ndi doo bídaagonołsiłą da: shídaagonołsiłyúgo shiTaa ałdó' bídaagonołsiłą doleeł ni'.

20 Jesus zhaali iłch'ą'nihi'niił goz'ąą yune' aníí, da'ch'okąąh goz'ąą yune' iłch'ígó'aahgo: áídá' doo hadíń biłtsood da łąą: bidizi'deehíí doo hwahá biká' ngowáh dahíí bighą.

21 Jesus gánádaabiłdo'niid, Shíí dahdisháh, ch'éh shiká daadeh'iłą doleełgo t'ah nchǫ'go ánádaaht'iłłgo nanohne' doleeł: hayú déyááyú doo nohkáh át'éé da.

22 Jews daanlíni gádaanii, Hayú déyááyú doo nohkáh át'éé da, niihííshą', dabíí ádiziłdeego anii née?

---

14 Jesus answered and said unto them, Though I bear record of myself, *yet* my record is true: for I know whence I came, and whither I go; but ye cannot tell whence I come, and whither I go.
15 Ye judge after the flesh; I judge no man.
16 And yet if I judge, my judgment is true: for I am not alone, but I and the Father that sent me.
17 It is also written in your law, that the testimony of two men is true.
18 I am one that bear witness of myself, and the Father that sent me beareth witness of me.
19 Then said they unto him, Where is thy Father? Jesus answered, Ye neither know me, nor my Father: if ye had known me, ye should have known my Father also.
20 These words spake Jesus in the treasury, as he taught in the temple: and no man laid hands on him; for his hour was not yet come.
21 Then said Jesus again unto them, I go my way, and ye shall seek me, and shall die in your sins: whither I go, ye cannot come.

23 Áídí' gádaayiłnii, Nohwíí yáá bitł'ááhdí' nahkai; shihíí yaaká'dí' nashaa: nohwíí díí ni'gosdzáń biká' nnee daanohłiį; shihíí doo ni'gosdzáń biká' nnee nshłiį da.

24 Áí bighą, T'ah nchǫ'go ánádaaht'iiłgo nanohne', daanohwiłdishnii: áń nshłiinii doo daahohdląą dayúgo, t'ah nchǫ'go ánádaaht'iiłgo nanohne' doleeł.

25 Áík'ehgo gánádaabiłdo'niid, Hadíń lą́ą́ ánt'iį? Jesus gádaabiłnii, Dantsé nohwił nagosisni'dá' ánsht'ee daanohwiłdishnii n'íí, da'áń ánsht'ee.

26 T'ah łą́ą́go nohwich'į' hasdziih godziih, łą́ą́go nohwaa yádaashti' doleeł: áídá' shinł'a'ń da'aniigo, áń shił nagosni'íí zhą́ ni'gosdzáń biká' nnee baa bił nagoshni'.

27 Jesus biTaa baa yałti'íí doo yídaagołsį da.

28 Jesus gánádaabiłdo'niid, Shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, dahdaashołteehdá', áń nshłiihíí bídaagonołsį ndi at'éé, dashíí shínik'ehgo doo nt'é áshłe' da; áídá' shiTaa shił ch'ígon'áánii bee yashti'.

29 Shinł'a'ń t'ah bił nshłiį: shiTaa doo hwahá dasahndi yó'oshiłt'e' da; dábik'ehn dá bił bik'ehyú ánásht'iił.

30 Ágániígo yałti'gee łą́ą́go daabosdlą́ąd.

31 Jews daanlíni Jesus daayosdlą́ądíí gádaayiłnii, Shiyati'íí dayúweh bikísk'eh ádaanoht'eeyúgo da'anii shiké' hikaahíí daanohłiį;

---

22 Then said the Jews, Will he kill himself? because he saith, Whither I go, ye cannot come.
23 And he said unto them, Ye are from beneath; I am from above: ye are of this world; I am not of this world.
24 I said therefore unto you, that ye shall die in your sins: for if ye believe not that I am *he,* ye shall die in your sins.
25 Then said they unto him, Who art thou? And Jesus saith unto them, Even *the same* that I said unto you from the beginning.
26 I have many things to say and to judge of you: but he that sent me is true; and I speak to the world those things which I have heard of him.
27 They understood not that he spake to them of the Father.
28 Then said Jesus unto them, When ye have lifted up the Son of man, then shall ye know that I am *he,* and *that* I do nothing of myself; but as my Father hath taught me, I speak these things.
29 And he that sent me is with me: the Father hath not left me alone; for I do always those things that please him.
30 As he spake these words, many believed on him.
31 Then said Jesus to those Jews which believed on him, If ye continue in my word, *then* are ye my disciples indeed;

32 Áík'ehgo da'anii ágot'eehíí bídaagonołsi doleeł, áídí' da'anii ágot'eehíí ch'ídaanohwiníił.

¶ 33 Gádaayiłnii, Abraham hat'i'íí daandlíni ádaant'ee, doo hadíń bi'isna' daasiidlii da: áídá' hagot'éégo ánníhi, Ch'ídaanohwide'niił, nniihíí?

34 Jesus gádaabiłnii, Da'anii, da'aniigo gádaanohwiłdishnii, Dahadíń nchǫ'go ánát'iiłíí nchǫ'íí yisna' nlii.

35 Isna' nliiníí doo dahazhi' binant'a' bigową yune' goliíí da: áídá' biye'híí zhą dahazhi' bigową yune' goliíí.

36 Áík'ehgo Bik'ehgo'ihi'nań biYe' ch'ídaanohwiznilyúgo, da'aniigo ch'ídaanohwi'des'nil.

37 Abraham hat'i'i daanohłiigo nohwígonsi; da'ágát'éé ndi daashizołhee hádaaht'ii, shiyati'íí doo hak'i nohwiyi' bá goz'ąą dahíí bighą.

38 Shíí shiTaa bits'ą'dí' bígołąąhíí bee nohwich'i' yashti': nohwihíí nohwitaa bits'ą'dí' bídaagonołąąhíí ánádaaht'iiił.

39 Áídí' gádaabiłnii, Abraham bits'ą'dí' daadihe'na'. Jesus gádaabiłnii, Abraham bichąghashé daanohłiiyúgo Abraham at'íínii k'ehgo ánádaaht'iiił doleeł ni'.

40 Áídá' k'adíí daashizołhee hádaaht'ii, shíí da'anii ágot'eehíí Bik'ehgo'ihi'nań bits'ą'dí' disiits'áni baa nohwił nagoshni': díí doo Abraham ye'at'éé da ni'.

41 Nohwíí nohwitaa ánát'iiłíí k'ehgo ádaaht'ii. Áídí' gádaabiłnii, Néé nant'i' na'ildeehíí doo bits'ą'dí' daago-

32 And ye shall know the truth, and the truth shall make you free.
33 ¶ They answered him, We be Abraham's seed, and were never in bondage to any man: how sayest thou, Ye shall be made free?
34 Jesus answered them, Verily, verily, I say unto you, Whosoever committeth sin is the servant of sin.
35 And the servant abideth not in the house for ever: *but* the Son abideth ever.
36 If the Son therefore shall make you free, ye shall be free indeed.
37 I know that ye are Abraham's seed; but ye seek to kill me, because my word hath no place in you.
38 I speak that which I have seen with my Father: and ye do that which ye have seen with your father.
39 They answered and said unto him, Abraham is our father. Jesus saith unto them, If ye were Abraham's children, ye would do the works of Abraham.
40 But now ye seek to kill me, a man that hath told you the truth, which I have heard of God: this did not Abraham.
41 Ye do the deeds of your father.

siidlij da; néé nohwiTaa dała'á, áí Bik'ehgo'ihi'nań.

42 Jesus gádaabiłnii, Bik'ehgo'ihi'nań daanohwiTaa nlijyúgo, nohwił daanshǫǫ doleeł ni': Bik'ehgo'ihi'nań bits'ą'dí'go niyááhíí bighą; doo dashínik'eh niyáá da, Bik'ehgo'ihi'nań shinł'a'.

43 Nt'é bighą'shiyati'íí doo bídaagonołsi da? Shiyati'íí doo ídaayełts'ąą hádaaht'ij dahíí bighą.

44 Daanohwitaa, ch'iidn nant'án, áń hat'i'íí daanohłij, áík'ehgo nohwitaa nchǫ'go hat'ijíhíí k'ehgo ádaaht'ij: dantsé godeyaadí' nnee naiłtseedi nlij, bíí ła'íí da'anii ágot'eehíí doo nałinłtł'og da, da'anii ágot'eehíí doo ła' biyi' golij dahíí bighą. Łé'iłchoogo yałti'dá' dabíí ye'at'éhi yee yałti': łé'iłchóhi nlijgo, łé'ichoohíí bitaa nlij.

45 Áídá' shíí da'anii ádishniihíí bighą doo daashohdląą da.

46 Hadíń ła' dénchǫ'go ánásht'ijłíí ch'íshinoh'áah? Áídá' da'anii ádishniiyúgo, nt'é bighą doo daashohdląą da?

47 Dahadíń Bik'ehgo'ihi'nań bíyéehíí Bik'ehgo'ihi'nań biyati'íí yídésts'ąą: Bik'ehgo'ihi'nań doo bíyéé daanohłij dahíí bighą doo ídaayełts'ąą da.

48 Jews daanlíni gádaabiłnii, Samáritan ńlíni, ch'iidn niyi' golíni, daaniłn'niihíí da'anii ádaan'nii shi ya'?

49 Jesus gánii, Ch'iidn doo shiyi' golij da; áídá' shiTaa diniłsi, nohwihíí doo daashidinołsi da.

Then said they to him, We be not born of fornication; we have one Father, *even* God.

42 Jesus said unto them, If God were your Father, ye would love me: for I proceeded forth and came from God; neither came I of myself, but he sent me.

43 Why do ye not understand my speech? *even* because ye cannot hear my word.

44 Ye are of *your* father the devil, and the lusts of your father ye will do: he was a murderer from the beginning, and abode not in the truth, because there is no truth in him. When he speaketh a lie, he speaketh of his own: for he is a liar, and the father of it.

45 And because I tell *you* the truth, ye believe me not.

46 Which of you convinceth me of sin? And if I say the truth, why do ye not believe me?

47 He that is of God heareth God's words: ye therefore hear *them* not, because ye are not of God.

48 Then answered the Jews, and said unto him, Say we not well that thou art a Sa-mär'i-tän, and hast a devil?

49 Jesus answered, I have not a devil; but I honor my Father, and ye do dishonor me.

50 And I seek not mine own glory:

50 Nnee daashidnłsinií doo biká désh'ii da: dała'ánhií zhą́ ái yiká déz'ii, áń aayánáltih doleeł.

51 Da'anii, da'aniigo gádaanohwiłdishnii, Dahadíń shiyati' yikísk'eh at'éehií, da'itsaahií doo yo'ii da doleeł.

52 Jews daanlíni gánádaabiłdo'niid, K'adií nídaagosiilziid, ch'iidn niyi' goliihií. Abraham daztsąą, ła'ií Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú nada'iziidií nanezna'; áídá' ni ánnii, Dahadíń shiyati' yikísk'eh at'éehií da'itsaahií doo yoliih at'éé da, nnii.

53 Ya' ni nohwitaa Abraham daztsąą n'ií bitisgo áńt'éhi née? Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú nada'iziidií nanezna' n'ií ałdó': hadíń lą́ą́ ánsht'ee ńnzi?

54 Jesus gábiłnii, Shií ádiłdinsziyúgo, ádiłdinsziihií doo nt'é da: shidi'dilziihií shiTaa at'éé; áń Bik'ehgo'ihi'nań daahohiikąąhń, daabiłdohnii:

55 Áídá' nohwií áń doo bídaagonołsi da; shií zhą́ áń bígonsi: Doo áń bígonsi da, dishniiyúgo, nohwií k'ehgo łé'ishchóhi yishłeeh: áídá' shií áń da'aniigo bígonsi, biyati'ií bikísk'eh ánsht'ee.

56 Nohwitaa Abraham n'ií shee hayiłkaahií yiłtséhgo bił gozhǫǫ́ ni': ái yiłtsąądá' bił gozhǫǫ́ ni'.

57 Jews daanlíni gádaabiłnii, Doo hwahá ashdladin nił łégódáh dadá', hagot'éégo Abraham hi'ii lań?

58 Jesus gádaabiłnii, Da'anii, da'aniigo gádaanohwił-

there is one that seeketh and judgeth.
51 Verily, verily, I say unto you, If a man keep my saying, he shall never see death.
52 Then said the Jews unto him, Now we know that thou hast a devil. Abraham is dead, and the prophets; and thou sayest, If a man keep my saying, he shall never taste of death.
53 Art thou greater than our father Abraham, which is dead? and the prophets are dead: whom makest thou thyself?
54 Jesus answered, If I honor myself, my honor is nothing: it is my Father that honoreth me; of whom ye say, that he is your God:
55 Yet ye have not known him; but I know him: and if I should say, I know him not, I shall be a liar like unto you: but I know him, and keep his saying.
56 Your father Abraham rejoiced to see my day: and he saw *it,* and was glad.
57 Then said the Jews unto him, Thou art not yet fifty years old, and hast thou seen Abraham?
58 Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Before Abraham was, I am.

dishnii, Abraham dabíntségo shíí ánsht'ee.

59 Áík'ehgo tsée nádaayiheslaago daabołne' nt'éégo Jesus bits'ąą ńdest'ijdgo, da'ch'okąąh goz'ąądí' nnee biyi'-dí' ch'ínádzaa.

CHAPTER 9

1 Jesus higaałyú nnee binááá ágodiłhgo gozlíni sidaago yiłtsąą lęk'e.

2 Bitsiłke'yu nabídaadiłkid, NohwiNant'a', hant'é bighą díí nneehíí binááá ágodiłhgo gozlij? Hadíń nchǫ'go adzaa, díí nneehíí née, dagohíí bąąą hik'e bitaa née?

3 Jesus gádaabiłnii, Díí nneehíí, ła'íí bąąą hik'e bitaa doo nchǫ'go ádaadzaa da: áídá' Bik'ehgo'ihi'nań ána'ol-'ijłíí bee ch'í'nah alne'híí bighą at'éé.

4 T'ah got'ijdá' shinł'a'ń binasdziidíí áshłe': tł'é'gohíí doo hadíń na'iziid da.

5 T'ah ni'gosdzáń biká' nashaadá' ni'gosdzáń biká' nnee begot'iinníí nshłij.

6 Ágánniidá' ni'zhi' hadnzhéégo bizhígíí łeezh yił naidiziidgo nnee binááá ágodinihíí binááágee yídezhizh,

7 Gábiłniigo, Ti'i, tá'ńgisyú ńnáh, túsikáni biyi', Siloam holzéhi, (Hil'á' golzeego ágolzéhi.) Áík'ehgo nneehíí tá'digisyú óyááá, áídí' go'ijgo nadzá.

¶ 8 Nnee bit'ahdí' daagolíínníí, ła'íí binááá ágodiłhdá' daa-

59 Then took they up stones to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.

CHAPTER 9

AND as *Jesus* passed by, he saw a man which was blind from *his* birth.

2 And his disciples asked him, saying, Master, who did sin, this man, or his parents, that he was born blind?

3 Jesus answered, Neither hath this man sinned, nor his parents: but that the works of God should be made manifest in him.

4 I must work the works of him that sent me, while it is day: the night cometh, when no man can work.

5 As long as I am in the world, I am the light of the world.

6 When he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and he anointed the eyes of the blind man with the clay,

7 And said unto him, Go, wash in the pool of Sĭ-lō'ăm, (which is by interpretation, Sent.) He went his way therefore, and washed, and came seeing.

8 ¶ The neighbors therefore, and they which before had seen him that he was blind, said, Is not this he that sat and

bo'ii n'íí gádaanii, Díí nneehíí ídókeedgo sidaa n'íí ya'?
9 Ła'íí gádaanii, Áń át'ii: ła'íí, Áń ga'ánolini at'ii, daanii: bíí, Shíí ásht'ii, nii.
10 Áík'ehgo, Hagot'éégo ninaá nágosdlii? daabiłnii.
11 Gánníí, Nnee, Jesus holzéhi, goshtł'ish áyíílaago, shinaá yídezhizhdá' gáshiłnniid, Ti'i, tá'ńgis, túsikąąyú Siloam holzéhi: áík'ehgo áku óyáago ta'désgiz, áídí' shinaá nágosdlii.
12 Áńhíí hayú? daabiłnii. Doo bígonsi da, nii.
¶ 13 Nnee binaá ágodih n'íí Phárisees* daanlíni yaa yił hikai.
14 Jews daagodnłsinníí bijii Jesus goshtł'ish áyíílaago nnee binaá nágosdlii lęk'e.
15 Phárisees daanlíni nabídaadiłkid, Hagot'éégo ninaá nágosdlii? Gádaayiłnii, Jesus goshtł'ish shinaá yídezhizh, áídí' ta'désgizgo gosh'ii násisdlii.
16 Phárisees daanlíni ła' gádaanii, Díí nneehíí doo Bik'ehgo'ihi'nań bits'ą'dí'hi da ląą, godilzinníí bijii doo godnłsi dahíí bighą. Ła'íí gádaanii, Hagot'éégo nnee Bik'ehgo'ihi'nań doo yidnłsi dahíí godiyihgo áná'ol'iił? Áík'ehgo bighą iłts'ą'kai.
17 Nnee binaá ágodih n'íí gánádaayiłdo'niid, Nihíí ninaá ánágodlaahíí nt'é biłnnii? Bik'ehgo'ihi'nań binkáayú

begged?
9 Some said, This is he: others *said,* He is like him: *but* he said, I am *he.*
10 Therefore said they unto him, How were thine eyes opened?
11 He answered and said, A man that is called Jesus made clay, and anointed mine eyes, and said unto me, Go to the pool of Sĭ-lō'ăm, and wash: and I went and washed, and I received sight.
12 Then said they unto him, Where is he? He said, I know not.
13 ¶ They brought to the Phăr'ĭ-sēeş him that aforetime was blind.
14 And it was the sabbath day when Jesus made the clay, and opened his eyes.
15 Then again the Phăr'ĭ-sēeş also asked him how he had received his sight. He said unto them, He put clay upon mine eyes, and I washed, and do see.
16 Therefore said some of the Phăr'ĭ-sēeş, This man is not of God, because he keepeth not the sabbath day. Others said, How can a man that is a sinner do such miracles? And there was a division among them.
17 They say unto the blind man again, What sayest thou of him, that he hath opened thine eyes? He said, He is a prophet.

na'iziidi at'íı́ı́ biłdishnii, nii.

18 Jews daanlíni nnee binaá ágodiı́h n'íí binaá nágosdlıı́ı́híí doo daayodlıı́ı́ą dago bı́ı́ą hik'e bitaa yiká ánniidgo,

19 Nayídaadiłkid, Ya' díí nohwizhaazhé binaá ágodiı́hgo gozlıı́ı́ dohnii n'íí née? Hagot'éégo go'ıı́ı́ k'adíí?

20 Bı́ı́ą hik'e bitaa gádaabiłnii, Díń nohwizhaazhé át'éégo bígonlzı́ı́, binaá ágodiı́hgo gozlıı́ı́ ni':

21 K'adíí hagot'éégo go'ıı́ı́, hadíń binaá ánágodlaahíí doo bígonlzı́ı́ da: áń goyı́ı́ą siliı́ı́; nahódaadołkid: dabíí ádáyálti' le'.

22 Bı́ı́ą hik'e bitaa Jews daanlíni yédaaldzidhíí bighą ádaanii lı́ı́k'e: dahadíń, Christ at'íı́ı́, niigo baa nagolni'yúgo Jews ha'ánáłséhdí' ch'élt'e'go iłk'idá' ndaagoz'ı́ı́ą lı́ı́k'e.

23 Áí bighą bı́ı́ą hik'e bitaa ágádaanniid, Áń goyı́ı́ą siliı́ı́; nahódaadołkid.

24 Nnee binaá ágodiı́h n'íí yiká ánádo'niidgo, Bik'ehgo'ihi'nań zhą́ ba'ihéńnzı́ı́: díí nneehíí Bik'ehgo'ihi'nań doo yidnłsı́ı́ dago bídaagonlzı́ı́, daanii.

25 Nneehń gánıí́, Bik'ehgo'ihi'nań doo yidnłsı́ı́ da shiı́híí, yidnłsı́ı́ shiı́híí doo bígonsı́ı́ da: da'ágát'éé ndi dała'á zhą́ bígonsı́ı́, shinaá ágodiı́h n'íí, k'adíí gosh'ıı́ı́.

26 Phárisees daanlíni gánádaabiłdo'niid, Hagot'éégo ániílaa? Hagot'éégo ninaá ná ánágodlaa?

---

18 But the Jews did not believe concerning him, that he had been blind, and received his sight, until they called the parents of him that had received his sight.

19 And they asked them, saying, Is this your son, who ye say was born blind? how then doth he now see?

20 His parents answered them and said, We know that this is our son, and that he was born blind:

21 But by what means he now seeth, we know not; or who hath opened his eyes, we know not: he is of age; ask him: he shall speak for himself.

22 These *words* spake his parents, because they feared the Jews: for the Jews had agreed already, that if any man did confess that he was Christ, he should be put out of the synagogue.

23 Therefore said his parents, He is of age; ask him.

24 Then again called they the man that was blind, and said unto him, Give God the praise: we know that this man is a sinner.

25 He answered and said, Whether he be a sinner *or no,* I know not: one thing I know, that, whereas I was blind, now I see.

26 Then said they to him again, What did he to thee? how opened he thine

27 Nneehń gádaabiłnii, Iłk'idá' nohwił nagosisni' ndi doo daashidołts'ąą da ni': nt'é bighą nohwił nanágoshni'? Ya' nohwíí ałdó' biké' hikaahíí daahłeeh née?

28 Áídí' dénchǫ'égo bich'į' yádaałti'go gádaanii, Ni zhą́ biké' higaałíí ńlíí dagá; néehíí Moses biké' hikaahíí daandlii.

29 Bik'ehgo'ihi'nań Moses yich'i' yałti' n'go bídaagonlzi: áídá' díí nneehíí hadí' naghaa shihíí doo bídaagonlzi da.

30 Nneehń gánádaabiłdo'niid, Hagot'éégo hadí' naghaa shihíí doo bídaagonołsi da, áídá' shináá shá ánágodlaa.

31 Hadíń Bik'ehgo'ihi'nań doo daayidnłsi dahíí doo bídaayésts'ąą dago bídaagonlzi: áídá' dahadíń Bik'ehgo'ihi'nań yokąąhíí, ła'íí áń dábił bik'ehgo ánát'iiłíí Bik'ehgo'ihi'nań bíyésts'ąą.

32 Ni'gosdzáń álzaadí' yushdí' godezt'i'go nnee bináá ágodihgo gozlii n'íí go'ii nasdlíí t'ah doo golzee da.

33 Díí nneehíí doo Bik'ehgo'ihi'nań bits'ą́'dí' dayúgo, doo nt'é áyóléh át'éé da.

34 Gádaabiłnii, Nchǫ'íí zhą́ bił gosínilínihi, nohwił ch'ídaagonsh'aah nihó'nii née? Áík'ehgo Jews ha'ánáłséhdí' ch'ídaabist'e'.

35 Ch'ídaabist'e'íí Jesus ya'ikonziidá' baa nyáágo gábiłnii, Ya' Bik'ehgo'ihi'nań biYe' hondlą́ą née?

---

eyes?
27 He answered them, I have told you already, and ye did not hear: wherefore would ye hear *it* again? will ye also be his disciples?
28 Then they reviled him, and said, Thou art his disciple; but we are Moses' disciples.
29 We know that God spake unto Moses: *as for* this *fellow,* we know not from whence he is.
30 The man answered and said unto them, Why herein is a marvelous thing, that ye know not from whence he is, and *yet* he hath opened mine eyes.
31 Now we know that God heareth not sinners: but if any man be a worshipper of God, and doeth his will, him he heareth.
32 Since the world began was it not heard that any man opened the eyes of one that was born blind.
33 If this man were not of God, he could do nothing.
34 They answered and said unto him, Thou wast altogether born in sins, and dost thou teach us? And they cast him out.
35 Jesus heard that they had cast him out; and when he had found him, he said unto him, Dost thou believe on the Son of God?
36 He answered and said, Who is he,

36 Nneehń gánii, Hadíńhíí baa shił nagolni', sheBik'ehń, áík'ehgo hoshdlą́ą́ doleeł.

37 Jesus gábiłnii, Łk'idá' hí'ı́ı́, nich'ı' yałti'íí áń át'ı́ı́.

38 Nneehń, SheBik'ehń, noshdlą́ą́, nii. Áídí' yoskąąd.

¶ 39 Jesus gánii, Aayá'iti'híí bighą ni'gosdzáń biká'zhı' niyáá, hadíí doo daago'ı́ı́ dahíí daago'ı́ı́ nádaadleehíí bighą; áídá' hadíí daago'iinii bináá ádaagodıh daaleeh.

40 Áígee Phárisees daanlíni ła' bit'ahyú nadaaziinii díí daidezts'ąądá' gádaabiłnii, Ya' néé ałdó' nohwináá ádaagodıh née?

41 Jesus gánádaabiłdo'niid, Nohwináá ádaagodıhyúgo nohwinchǫ'íí ádıh doleeł ni': áídá' k'adíí, Daagohiit'ı́ı́, daadohnii; áík'ehgo nohwinchǫ'íí t'ah be'ádaanoht'éé.

CHAPTER 10

1 Da'anii, da'aniigo gádaanohwiłdishnii, Dahadíń dibełı́ı́ ha'ána'niłí ch'ígót'i'dí' doo ha'ánádáh dadá' łahyúgo yitisyú ha'ánádáhíí, áń in'ı́ı́hi dagohíí aayihi'niiłi nlı́ı́.

2 Hadíń ch'ígót'i'dí' ha'ánádáhíí dibełı́ı́ nanyoodi nlı́ı́.

3 Ch'íná'itıh yaa sidaahń bá yó'o'itıh; áń bidibełı́ı́ yich'ı' aníígo daidits'ag: dabíí bidibełı́ı́ bizhi' yee yich'ı' aníígo ch'íyihiniił.

4 Dabíí bidibełı́ı́ ch'íyihiniiłdá', yádıh dahdighah, áí-

Lord, that I might believe on him?
37 And Jesus said unto him, Thou hast both seen him, and it is he that talketh with thee.
38 And he said, Lord, I believe. And he worshipped him.
39 ¶ And Jesus said, For judgment I am come into this world, that they which see not might see; and that they which see might be made blind.
40 And *some* of the Phăr'ĭ-sēeş which were with him heard these words, and said unto him, Are we blind also?
41 Jesus said unto them, If ye were blind, ye should have no sin: but now ye say, We see; therefore your sin remaineth.

CHAPTER 10

VERILY, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheepfold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber.
2 But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep.
3 To him the porter openeth; and the sheep hear his voice: and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out.
4 And when he putteth forth his own sheep, he goeth before them, and the

k'ehgo dibełíı̨ biké' dahnádiłséeh: bizhiihíí yídaagołsiı̨híí bighą.

5 Nnee doo yídaagołsi dahíí doo yiké' dahdikáh da, daazhógo bits'ą' dahnádiłséh; áń bizhiihíí doo yídaagołsi dahíí bighą'

6 Áí Jesus bił ch'ígó'aahgo ádaabiłnniid; áídá' nt'é niigo anii shı̨híí doo bił ídaagozi da.

7 Jesus gánádaabiłdo'niid, Da'anii, da'aniigo gádaanohwiłdishnii, Shíí ch'ígót'i'íí nshłı̨ı̨, dibełíı̨ ha'ána'niłgee.

8 Dashíntsé híkaihíí dawa da'in'ı̨ı̨híí ła'íí aadaayihi'niiłíí daanlı̨ı̨; ái dibełíı̨ doo daabidits'ag da.

9 Shíí ch'ígót'i'íí nshłı̨ı̨: hadíń shíí shinkááyú ch'ínyááhíí hasdádogaał, áík'ehgo ha'ánádáhdí' ch'ínádáhgo da'iyąą doleeł.

10 In'ı̨ı̨híí in'ı̨ı̨híí bighą nadáh, ła'íí na'iłtseedhíí bighą, dawahá da'ílíí yiłchiihíí bighą: shihíí ko'ihi'na' daagolíı̨

---

sheep follow him: for they know his voice.

5 And a stranger will they not follow, but will flee from him; for they know not the voice of strangers.

6 This parable spake Jesus unto them; but they understood not what things they were which he spake unto them.

7 Then said Jesus unto them again, Verily, verily, I say unto you, I am the door of the sheep.

8 All that ever came before me are thieves and robbers: but the sheep did not hear them.

9 I am the door: by me if any man enter in, he shall be saved, and shall go in and out, and find pasture.

10 The thief cometh not, but for to steal, and to kill, and to destroy: I am come that they might have life, and that

doleełhíí bighą niyáá, dázhǫ́ bitisyú ch'ída'izkaadyú ihi'-naahíí bee daach'ihinaa doleeł.

11 Shíí dibełíí nanyoodíí nłt'éhi nshłii: dibełíí nanyoodíí nłt'éhi bi'ihi'na' ndi bidibełíí yá nyiné'.

12 Hadíí na'iziidíí, doo dibełíí nanyoodíí nlii dahíí, doo dibełíí bíyéé dahíí, mą'cho higaałgo yo'iidá' dibełíí yits'ą́'yúgo nádilwo'i; áík'ehgo mą'chohíí dibełíí ła' yił ndaadeeł, ła'ihíí náhołsééh.

13 Na'iziidíí daazhógo na'iziidhíí bighą, dibełíí doo yaa bił goyéé dahíí bighą yits'ą́' nádilwo'.

14 Shíí dibełíí nanyoodíí nłt'éhi nshłii, shidibełíí bídaa-gonsi, shíyééhíí shídaagołsi.

15 ShiTaa shígółsihíí k'ehgo shíí ałdó' shiTaa bígonsi: shi'ihi'na'íí dibełíí bá ndiishné'.

16 Shidibełíí łahyúgo ha'ánsinil: áí ałdó' bił nánishkáh, áí shizhiihíí daidiits'íh doleeł; áí dała'ázhi' nádleeh, di-bełíí nanyoodíí dała'á hileeh.

17 Shi'ihi'na'íí nniishné', nádidiishné' doleełgohíí bighą shiTaa bił nshǫǫ.

18 Doo hadíń shits'ą́' náidoné' át'éé da, dashínik'eh n-diishné'. Dashíí shinawodíí bee ndiishné', dashíí shina-wodíí bee nádidiishné'. Díí shiTaa yee shá ngon'ąą́ ni'.

¶19 Díí yati'híí bighą Jews daanlíni iłts'ą́'kai.

20 Łąągo gádaannniid, Ch'iidn biyi' goliíi, biini' ádih;

---

they might have *it* more abundantly.
11 I am the good shepherd: the good shepherd giveth his life for the sheep.
12 But he that is a hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth; and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep.
13 The hireling fleeth, because he is a hireling, and careth not for the sheep.
14 I am the good shepherd, and know my *sheep,* and am known of mine.
15 As the Father knoweth me, even so know I the Father: and I lay down my life for the sheep.
16 And other sheep I have, which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice; and there shall be one fold, *and* one shepherd.
17 Therefore doth my Father love me, because I lay down my life, that I might take it again.
18 No man taketh it from me, but I lay it down of myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment have I received of my Father.
19 ¶ There was a division therefore

nt'é bighą hídaayołts'ąą?

21 Łą'íí gádaanniid, Ch'iidn biyi' golíínííí doo díí k'ehgo yałti' da go'ii. Ya' ch'iidn nnee binná ágodinííí yinná yá ánágodle' née?

¶22 Haigo Jerúsalemgee da'ch'okąąh goz'aanííí Bik'ehgo'ihi'nań bá its'ágót'ąą bee bíná'goniihgo da'idąągee ngonyáá.

23 Da'ch'okąąh goz'ąągee Solomon bich'ínágohin'ąą yune' Jesus anádaał lęk'e.

24 Jews daanlíni baa íła'adzaago gádaabiłnii, Da'os'ahzhi' ląą nohwił nagolní'go áńt'ee? Christ ńliiyúgo dabígóziigo nohwił nadaagolní'.

25 Jesus gádaabiłnii, Nohwił nadaagosisni' ni', ndi doo daashohdląą da: shiTaa bizhi' bee áná'esh'iiłíí dabígóziigo yee shaa nagolni'.

26 Áídá' doo shidibełíí daanohłii dahíí bighą doo daashohdląą da.

27 Shidibełíí shizhiihíí daidits'ag, áí bídaagonsi, áí shiké' anákah:

28 Ihi'naa doo ngonel'ąą dahíí baa daasiiné'; doo da'ílíí daaleeh dago doo hadíń shilák'e hayoniił at'éé da.

29 ShiTaa shainilíí dawa yitisgo at'éhi nlii; doo hadíń shiTaa bilák'e hayiniił yínel'ąą da.

30 Shíí hik'e shiTaa biłgo dała'á ndlii.

---

again among the Jews for these sayings.
20 And many of them said, He hath a devil, and is mad; why hear ye him?
21 Others said, These are not the words of him that hath a devil. Can a devil open the eyes of the blind?
22 ¶ And it was at Jerusalem the feast of the dedication, and it was winter.
23 And Jesus walked in the temple in Solomon's porch.
24 Then came the Jews round about him, and said unto him, How long dost thou make us to doubt? If thou be the Christ, tell us plainly.
25 Jesus answered them, I told you, and ye believed not: the works that I do in my Father's name, they bear witness of me.
26 But ye believe not, because ye are not of my sheep, as I said unto you.
27 My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me:
28 And I give unto them eternal life; and they shall never perish, neither shall any *man* pluck them out of my hand.
29 My Father, which gave *them* me, is greater than all; and no *man* is able to pluck *them* out of my Father's hand.
30 I and *my* Father are one.
31 Then the Jews took up stones again

31 Jews daanlíni tséé nádaayiheslaa, yee daabołne'go.
32 Jesus gádaabiłnii, ShiTaa bits'ą́'dí' nłt'éégo ána'ol-'ii̯łíí doo ałch'ídn nohwił ch'í'nah ashłaa da; hadííhíí bighą ńdaashidołne'?
33 Jews daanlíni gádaabiłnii, Nłt'éégo ána'íl'ii̯łíí bighą doo ńdaaninlne' da; áídá' Bik'ehgo'ihi'nań déncho'go baa yáńłti'híí bighą; ni nnee ńlíni Bik'ehgo'ihi'nań ána'ńl'ii̯híí bighą.
34 Jesus gádaabiłnii, Dilzini daanohłii̯ nohwiłdéniid, golzeego nohwá begoz'aaníí biyi' bek'e'eshchii̯ shi̯ ya'?
35 Bik'ehgo'ihi'nań biyati' baa daasné'íí nnee dilzini daiłniigo yozhiiyúgo, Bik'ehgo'ihi'nań biyati' bek'e'eshchiiníí doo k'ihzhi̯' ngot'ąą dago;
36 Ya' shíí shiTaa its'ą́'shíńłtii̯go ni'gosdzáń biká'zhi̯' nkeshinł'a'íí, Bik'ehgo'ihi'nań nchǫ'go baa yáńłti', daashiłdohnii née; Bik'ehgo'ihi'nań biYe' nshłii̯, dishniihíí bighą?
37 ShiTaa ánát'ii̯łíí k'ehgo doo ánásht'ii̯ł dayúgo, doo daashohdląą da.
38 Áídá' be'ánásht'ii̯łyúgo, doo daashohdląą da ndi, ánásht'ii̯łíí daahohdląą; áí bee shiTaa shiyi' golii̯híí, ła'íí shiTaa biyi' gonshłii̯híí bídaagonołsi̯, ła'íí daahohdląą doleeł.
39 Áí bighą daabiłtsoodgo ch'éh ánáádaabił'ii̯; ndi bits'ą́' hach'iyáá.

---

to stone him.
32 Jesus answered them, Many good works have I showed you from my Father; for which of those works do ye stone me?
33 The Jews answered him, saying, For a good work we stone thee not; but for blasphemy; and because that thou, being a man, makest thyself God.
34 Jesus answered them, Is it not written in your law, I said, Ye are gods?
35 If he called them gods, unto whom the word of God came, and the Scripture cannot be broken;
36 Say ye of him, whom the Father hath sanctified, and sent into the world, Thou blasphemest; because I said, I am the Son of God?
37 If I do not the works of my Father, believe me not.
38 But if I do, though ye believe not me, believe the works; that ye may know, and believe, that the Father *is* in me, and I in him.
39 Therefore they sought again to take him; but he escaped out of their hand,

40 Áídí' Jesus Jórdan túńlíínííí hanaayú onaanádzaa, John dantsé baptize ágólaa goz'ąązhį'; akú naghaa.

41 Nnee łąągo baa heskaigo gádaanii, John doo godiyįhgo áná'ol'ijłíí áyíílaa da: ndi John díí nneehíí yaa nagolni' n'íí dawa da'anii lęk'e.

42 Áík'ehgo áígee łąągo daabosdlągąd.

CHAPTER 11

1 Béthany golzeegee nnee ła', Lázarus holzéhi, nniih lęk'e, áí kiłh goznilgee Mary ła'íí bik'isn Martha daagolíí.

2 (Áń Maryhíí Jesus ik'ah yik'i yaa yiziidgo bitsizíl bee bikee yá k'eyiłdee n'íí, áń bilah Lázarus holzéhi nniih.)

3 Lázarus bilahkíí Jesus yich'i' yati' bá ot'ąą, Nohwe-Bik'ehń, nił nzhóni nniih, daayiłniigo.

4 Jesus yidezts'ąądá' gánii, Díí nniihíí doo datsaahgo at'éé da, áídá' Bik'ehgo'ihi'nań ízisgo ye'at'ééhíí ch'í'nah álnéhgo ágot'ii, ła'íí Bik'ehgo'ihi'nań biYe' ízisgo ye'at'ééhíí ch'í'nah hileeh doleełhíí bighą.

5 Jesus, Martha hik'e bik'isn ła'íí Lázarus biłgo bił daanzhqq.

6 Lázarus nniihgo ya'ikonziidá', da'akú sidaago naki bee náyiskąą lęk'e.

7 Áí bikédí'go Jesus bitsiłke'yu gádaayiłnii, Judéayú náádookáh.

---

40 And went away again beyond Jordan into the place where John at first baptized; and there he abode.
41 And many resorted unto him, and said, John did no miracle: but all things that John spake of this man were true.
42 And many believed on him there.

CHAPTER 11

NOW a certain *man* was sick, *named* Lazarus, of Bethany, the town of Mary and her sister Martha.
2 (It was *that* Mary which anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.)
3 Therefore his sisters sent unto him, saying, Lord, behold, he whom thou lovest is sick.
4 When Jesus heard *that,* he said, This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God might be glorified thereby.
5 Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.
6 When he had heard therefore that he was sick, he abode two days still in the same place where he was.
7 Then after that saith he to *his* disciples, Let us go into Judea again.
8 *His* disciples say unto him, Master, the Jews of late sought to stone thee;

8 Áídá' bitsiłke'yu gádaabiłnii, NohwiNant'a', da
dégo Jews daanlíni nił ndaaziłné'go hádaat'ii ni'; n
akú nádíndzaa née?

9 Jesus gánádaabiłdo'niid, Ya' dała'á jii doo nak
dah łénádihikos da née? Dahadíń jiihíí yiyi' naghaa
doo hayaa nageeh at'éé da, díí ni'gosdzáń biká' bego
yo'iihíí bighą.

10 Dahadíń tł'é'yú higaałyúgo hayaa nageeh, biyi'
begot'iiníí ádihíí bighą.

11 Ánniidíí bikédí'go gánádaayiłdo'niid, Nohwit'ek
zarus iłhosh; ch'ínánsiidyú déyáá.

12 Bitsiłke'yu gádaabiłnii, NohweBik'ehń, Lázar
hoshyú nłt'éé nádleeh gádnii.

13 Jesus, Lázarus daztsąą, niigo aníí: áídá' bits
yuhíí hánáyołgo iłhoshgo áyiłnii lą́ą daanzi lę́k'e.

14 Jesus ániita ch'í'nah ádaagozlaa, Lázarus daz
niigo.

15 Da'ohdlą́ą doleełhíí bighą doo áku nashaa dahí
hwá shił gozhǫ́ǫ; ndi halą́ą bich'i'yú dookáh.

16 Thomas, Dídymus holzéhi, itsiłke'yu yił daa
gádaayiłnii, Néé ałdó' akú dookáh, Jesus bił nadaa
doleełgo.

17 Lázarus iłk'idá' łe'sitiigo díí'i bee yiskąąyú J
nyáá lę́k'e.

---

and goest thou thither again?
9 Jesus answered, Are there not twelve hours in the day? If any man walk in the day, he stumbleth not, because he seeth the light of this world.
10 But if a man walk in the night, he stumbleth, because there is no light in him.
11 These things said he: and after that he saith unto them, Our friend Lazarus sleepeth; but I go, that I may awake him out of sleep.
12 Then said his disciples, Lord, if he sleep, he shall do well.
13 Howbeit Jesus spake of his
but they thought that he had sp
taking of rest in sleep.
14 Then said Jesus unto them
Lazarus is dead.
15 And I am glad for your sake
was not there, to the intent
believe; nevertheless let us g
him.
16 Then said Thomas, which is
Dĭd'ĭ-mŭs, unto his fellow di
Let us also go, that we may di
him.
17 Then when Jesus came, he

18 Jerúsalemdí' nakidn dahgostǫ'yú shı̨ Béthany goz'ąą:
19 Áídí' Jews daanlíni łąągo Martha hik'e Mary bilah n'íí bighą bidag yádaałti'go baa heskai.
20 Martha Jesus higháhgo ya'ikonzı̨ı̨go dagoshch'ı̨' yich'ı̨' ch'ínyáágo yaa nyáá, Mary kı̨h yune' sidaadá'.
21 Martha Jesus gáyiłnii, SheBik'ehń, kú síńdaayúgo shilah doo daztsąą da doleeł ni'.
22 K'ad ndi dant'éhéta Bik'ehgo'ihi'nań bíhónkeedíí naa yiné'go bígonsı̨.
23 Jesus gábiłnii, Nilah naadidodaał.
24 Martha gábiłnii, Nnágodzaahíí bijı̨ı̨ nách'idikáhgee naadidodaałgo bígonsı̨.
25 Jesus gábiłnii, Shíí shilahyú nnee naadidokaah, shíí ihi'naahi nshłı̨ı̨: dahadíń shodlą̨ą̨yúgo daztsąą ndi, hinaa nádodleeł:
26 Dahadíń hinaago shodlaaníí doo datsaah at'éé da. Ya' díí hondlą̨ą̨ née?
27 Martha gábiłnii, Ha'oh, sheBik'ehń: Christ, Bik'ehgo'ihi'nań biYe' ni'gosdzáń biká' hígháhi ńlı̨ı̨go hoshdlą̨ą̨.
28 Gánniidá' onádzaago dant'éhego bik'isn Mary gáyiłnii, Iłch'ígó'aahíí kú nyáágo nokéed.
29 Mary áí yidezts'ąądá' dagoshch'ı̨' nádiidzaago yich'ı̨' oyáá.

that he had *lain* in the grave four days already.
18 Now Bethany was nigh unto Jerusalem, about fifteen furlongs off:
19 And many of the Jews came to Martha and Mary, to comfort them concerning their brother.
20 Then Martha, as soon as she heard that Jesus was coming, went and met him: but Mary sat *still* in the house.
21 Then said Martha unto Jesus, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.
22 But I know, that even now, whatsoever thou wilt ask of God, God will give *it* thee.
23 Jesus saith unto her, Thy brother shall rise again.
24 Martha saith unto him, I know that he shall rise again in the resurrection at the last day.
25 Jesus said unto her, I am the resurrection, and the life: he that believeth in me, though he were dead, yet shall he live:
26 And whosoever liveth and believeth in me shall never die. Believest thou this?
27 She saith unto him, Yea, Lord: I believe that thou art the Christ, the Son of God, which should come into the world.
28 And when she had so said, she went her way, and called Mary her sister secretly, saying, The Master is come, and calleth for thee.

30 Jesus Martha baa nyáá n'íígee t'ah sidaago,
hwahá kı̨h goznilyú hígháh da.

31 Jews daanlíni bidag yádaałti'go kı̨h yune' yił na
tąą n'íí Mary hwéheego nádiidzaago ch'ínyááhíí daay
yiké' dahiskai, Lázarus łe'sitı̨ı̨yú hichagyú deyaa
daanii lę́k'e.

32 Mary, Jesus sidaayú ńyáádá' yiłtsąągo yiya
hayaa adzaa gáníígo, SheBik'ehń, kú síńdaayúgo s
doo daztsąą da doleeł ni'.

33 Jesus Mary ła'íí Jews daanlíni yił hikai n'íí
daachago yo'ı̨ı̨dá' biyi'siziiníí doo bił gozhǫ́ǫ́ da l

34 Áík'ehgo gánníí, Hayú ndaasołtı̨ı̨ láń? NohweBi
yushdé' áku díń'ı̨ı̨, daabiłnii.

35 Jesus hichag lę́k'e.

36 Jews daanlíni, Dázhǫ́ bił nzhǫǫ lę́k'e! daan

37 Áídí' ła' gánádaado'niid, Nnee bináá ágodini d
go ánáyiidlaa n'íí, díí nnee ałdó' doo datsaah dago
laa doleeł láń shı̨ ya'?

38 Jesus bidayi' chad nadesdzaago, Lázarus łe's
ńyáá. Tsébii'i'áń yune' sitı̨ı̨, tsée binásgee daaden'

39 Jesus gánníí, Tsée yó'odaah'aah. Nnee dazts
bilah Martha gábiłnii, SheBik'ehń, k'adíí nłchǫ' silı̨ı̨
díı̨'i yiskąądá' daztsąą n'íí bighą.

---

29 As soon as she heard *that,* she arose quickly, and came unto him.
30 Now Jesus was not yet come into the town, but was in that place where Martha met him.
31 The Jews then which were with her in the house, and comforted her, when they saw Mary, that she rose up hastily and went out, followed her, saying, She goeth unto the grave to weep there.
32 Then when Mary was come where Jesus was, and saw him, she fell down at his feet, saying unto him, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.
33 When Jesus therefore saw her weeping, and the Jews also weeping which came with her, he groan spirit, and was troubled,
34 And said, Where have ye l They say unto him, Lord, come
35 Jesus wept.
36 Then said the Jews, Behol loved him!
37 And some of them said, C this man, which opened the ey blind, have caused that even should not have died?
38 Jesus therefore again gro himself cometh to the grave. cave, and a stone lay upon it.
39 Jesus said, Take ye away t Martha, the sister of him that w saith unto him, Lord, by this

40 Jesus gábiłnii, Ondlą́ą́yúgo Bik'ehgo'ihi'nań bits'ą́'dí' ízisgo ágot'eehíí hi̧łtséh doleeł, ya' doo ágániłdéniid da lá née?

41 Áík'ehgo daztsaaníí sitiigee tsée binásgee daaden-'aníí yó'odaiz'ą́ą́. Jesus hadag déz'i̧i̧dá' gánníí, ShiTaa, shidints'agíí na'ihénsi.

42 Dábik'ehn shidints'ago bígonsi, ndi kú nnee nadaazi-híí bighą́ ádéniid, shinł'a'íí daayodlą́ą́ doleełhíí bighą́.

43 Ágánniidá' adii̧d yiká ánníí, Lázarus, aadí' ch'íńnáh, yiłnii.

44 Nnee daztsą́ą́ n'íí bigan ła'íí bikee nadik'ą́' bik'í-daadesdizgo; binii ałdó' nadik'ą́' bik'ídesdizgo ch'ínyáá. Jesus gádaabiłnii, K'eda'oh'ad, áík'ehgo dowáh.

45 Áídí' Jews daanlíni łą́ą́go Mary yił hikai n'íí, Jesus adzaahíí daayo'i̧i̧go daabosdlą́ą́d lę́k'e.

46 Áídá' ła', Phárisees daanlíni yich'i' okaigo, Jesus ánát'i̧i̧díí yaa yił nadaagosni'.

¶ 47 Áík'ehgo okąąh yedaabik'ehi itisyú nadaandeehi hi-k'e Phárisees daanlíni biłgo nnee yánádaaltihíí íła'ádaiz-laago gádaayiłnii, Hago lą́ą́ ádaahi'ne'? Díí nneehíí go-diyi̧hgo ána'ol'i̧i̧łíí łą́ą́go ánát'i̧i̧ł.

48 Dayúweh díí k'ehgo ánát'i̧i̧łyúgo nnee dawa dánko daabodlą́ąh doleełi at'ée; ła'íí Romans daanlíni nałsééhgo nohwi'okąąh goz'aníí ła'íí nohwini'íí nohwaa daagohet'aah.

---

stinketh: for he hath been *dead* four days.

40 Jesus saith unto her, Said I not unto thee, that, if thou wouldest believe, thou shouldest see the glory of God?

41 Then they took away the stone *from the place* where the dead was laid. And Jesus lifted up *his* eyes, and said, Father, I thank thee that thou hast heard me.

42 And I knew that thou hearest me always: but because of the people which stand by I said *it*, that they may believe that thou hast sent me.

43 And when he thus had spoken, he cried with a loud voice, Lazarus, come forth.

44 And he that was dead came forth, bound hand and foot with graveclothes; and his face was bound about with a napkin. Jesus saith unto them, Loose him, and let him go.

45 Then many of the Jews which came to Mary, and had seen the things which Jesus did, believed on him.

46 But some of them went their ways to the Phăr'ĭ-sēeş, and told them what things Jesus had done.

47 ¶ Then gathered the chief priests and the Phăr'ĭ-sēeş a council, and said, What do we? for this man doeth many miracles.

48 If we let him thus alone, all *men* will believe on him; and the Romans

49 Áídí' áí ádaanniidíí ła', Cáiaphas holzéhi, áí dzaahíí biyi' okąąh yebik'ehi da'tiséyú sitíni gádaa niid, Doo nt'é bídaagonołsi da,

50 Nnee dała'á nnee dawa yá datsaahgo zhą nzhoo k'ehgo zhą Jews daanlíni dawa doo da'ílíí hileeh d doo nohwił bídaagozi da lą́ą́.

51 Díí doo dabínik'ehgo aníí da: áí łegodzaahíí okąąh yebik'ehi da'tiséyú sitiigo, Jesus Jews daanli datsaah doleełíí dabíntsé yaa nagolni';

52 Doo Jews daanlíni zhą bá datsaah da, ndihíí Bi go'ihi'nań bichąghá́shé dawa iłts'ą́'yú nadaakaihíí da zhi' ánálnéhgo ałdó' bá datsaah doleeł.

53 Áí bijiidí' godezt'i'go hagot'éégo Jesus daayizi híí yee nadaagoshchii.

54 Áí bighą Jesus doo dayúweh Jews daanlíni bitah nah naghaa da; ndi áídí' da'igoliiyú ba'ashhahgee go biyi' kih goznil Éphraim golzeeyú óyáá, áígee bitsił yił naháztąą.

¶ 55 Bitis-hagowáh* n'íí bee bíná'godiníhgo Jews yąąhíí bich'i' goldohdá', Jews daanlíni łą́ą́go okąąh néégo ałch'i' ádaach'idilne'híí bighą ił'anidí' Jerús yúdag oheskai.

56 Da'ch'okąąh goz'ąą yune' nadaazi'go Jesus yiká

---

shall come and take away both our place and nation.

49 And one of them, *named* Cā'ĭa-phăs, being the high priest that same year, said unto them, Ye know nothing at all,

50 Nor consider that it is expedient for us, that one man should die for the people, and that the whole nation perish not.

51 And this spake he not of himself: but being high priest that year, he prophesied that Jesus should die for that nation;

52 And not for that nation only, but that also he should gather together in one the children of God that we tered abroad.

53 Then from that day forth th counsel together for to put him t

54 Jesus therefore walked n openly among the Jews; but wen unto a country near to the wil into a city called E'phrā-ĭm, an continued with his disciples.

55 ¶ And the Jews' passover w at hand: and many went out country up to Jerusalem before th over, to purify themselves.

56 Then sought they for Jes spake among themselves, as the in the temple, What think ye,

déz'ijgo gádaałiłdi'nii, Nt'é daanohsi, da'idąąyú doleeł shi ya'?

57 Okąąh yedaabik'ehi itisyú nadaandeehi ła'íí I sees daanlíni, dahadíń Jesus hayú naghaahíí yígół bił nadaagolni'go yá ndaagoz'ąą, daayiłtsoodhíí

CHAPTER 12

1 Bitis-hagowáh*n'íí bee bíná'godiníhzhi' gostáń y godziihdá' Jesus Béthanyú ńyáá, Lázarus daztsąądí hilna' n'íí goliiyú.

2 Áígee o'i'ąąyú bá áda'ch'izlaago Martha koc daahazkąą, Lázarus itah bił da'ch'iyąą lęk'e.

3 Mary ik'ah łáń ílíni, spikenard holzéhi, dała'á dleego Jesus bikee biká'zhi' yaa yiziidgo bitsizíl ye yiłdée: kih yune' ik'ah łikągolchinii dahot'éhé godid

4 Áídá' Judas Iscáriot, Simon biye', Jesus bitsi itah nlíni, ch'íbido'aałíí gánii,

5 Zhaalihíí tét'iyéhíí bitah'i'niihíí bighą nt'é bi ik'ah doo taagi gonenadín penny* izliigo nahaznii

6 Díí ániíhíí doo tédaat'iyéhíí yaa bił goyéégo a ndi in'iihi nliihíí bighą anii, bestso bizis nayi'aag tso biyi' odaach'ihiłkaadíí náyihiniił.

7 Jesus gánii, Ch'ík'eh at'ii: łeeh shi'dilteehí

---

will not come to the feast?

57 Now both the chief priests and the Phăr'ĭ-sēeş had given a commandment, that, if any man knew where he were, he should show *it,* that they might take him.

CHAPTER 12

THEN Jesus six days before the passover came to Bethany, where Lazarus was which had been dead, whom he raised from the dead.

2 There they made him a supper; and Martha served: but Lazarus was one of them that sat at the table with him.

3 Then took Mary a pound of ointment of spikenard, very costly, an the feet of Jesus, and wipe with her hair: and the house with the odor of the ointment

4 Then saith one of his disci Ĭs-căr'ĭ-ŏt, Simon's *son,* wh betray him,

5 Why was not this ointme three hundred pence, and gi poor?

6 This he said, not that he the poor; but because he w and had the bag, and bare wh therein.

7 Then said Jesus, Let against the day of my buryin kept this.

doleełhíí bighą da'áík'ehgo nainé' nzhǫǫ.

8 Tédaat'iyéhíí dábik'ehn nohwitahyú nadaakai; shihíí doo dábik'ehn nohwitahyú nashaa da doleeł.

9 Jews daanlíni łąągo Jesus áku naghaago yídaagołsigo baa náńłsąą, doo dá Jesus zhą bighą da, Lázarus daztsąądí' náyihilna' n'íí daayiłtséhíí bighą ałdó'.

¶ 10 Áídá' okąąh yedaabik'ehi itisyú nadaandeehi Lázarus ałdó' zideego doleełíí yaa nadaagoshchiį;

11 Bíí bighą Jews daanlíni łąągo Jesus daayosdląądgo bits'ą' daheskaihíí bighą zideego hádaat'iį.

¶ 12 Áí iskąą hik'e nnee łąągo da'idąąyú híkaihíí Jesus Jerúsalemyú hígháhgo ya'ikodaanziidá',

13 Ch'il, palm holzéhi, bits'ádaaz'aahíí daayoniłgo, yidááhzhi' deskaigo nádaadidilghaazhgo gádaanii, Hosánna: Israel hat'i'íí biNant'a' nlíni, Bik'ehgo'ihi'nań bizhi' yee higaałíí bits'ą'dí' gózhǫǫ le'.

14 Jesus túlgayé bizhaazhé yaa nyáágo yiká' dahnezdaa; dá bek'e'eshchiiníí k'ehgo,

15 Doo nénldzid da, Sion* bizhaazhé ńlíni: níńł'iį, niNant'a' higaał, túlgayé bizhaazhé yiká' dahsdaago, nii.

16 Jesus bitsiłke'yu dantségee doo bił ídaagozi da: ndi Jesus ízisgo ye'at'éehíí ch'í'nah ágolzaadá', díí bak'e-'eshchiį n'íí ła'íí ábi'dilzaahíí yínádaalnii.

---

8 For the poor always ye have with you; but me ye have not always.
9 Much people of the Jews therefore knew that he was there: and they came not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead.
10 ¶ But the chief priests consulted that they might put Lazarus also to death;
11 Because that by reason of him many of the Jews went away, and believed on Jesus.
12 ¶ On the next day much people that were come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem,
13 Took branches of palm trees, and went forth to meet him, and cried, Hosanna: Blessed *is* the King of Iṣ'rā-ĕl that cometh in the name of the Lord.
14 And Jesus, when he had found a young ass, sat thereon; as it is written,
15 Fear not, daughter of Sī'ŏn: behold, thy King cometh, sitting on an ass's colt.
16 These things understood not his disciples at the first: but when Jesus was glorified, then remembered they that these things were written of him, and *that* they had done these things unto him.

17 Jesus Lázarus daztsąądí' náyihilna'go tsébii'i
ch'íńnáh yiłnniid n'dá' nnee binááł ánágot'ijł n'íi
nadaagosni'.

18 Godiyijhgo ágodzaahíí ya'ikodaanzijhíí bighą
Jesus yidááhzhij' onałsąą.

19 Áík'ehgo Phárisees daanlíni gádaałiłdi'nii, Do
got'éégo ładaahodle'go da ląą; daadeh'íí, ni'gosdzáń
nnee dawa biké' dahnádnłsąą.

¶ 20 Nnee Greeks daanlíni ła' itah náńłsąą, da'id
da'ch'okąąhyú.

21 Áí Philip yaa hikai, Gálilee biyi' Bethsáida golz
gólíni, áík'ehgo gádaabiłnii, Jesus daahihiiltséh hád
t'ij.

22 Philip Andrew yił nagolni'yú óyáá: Andrew, I
yił o'áázhgo Jesus yił nadaagosni'.

¶ 23 Jesus gádaabiłnii, Shíí, nnee k'ehgo Niyáá
zisgo be'ánsht'eehíí ch'í'nah hileehíí bee biká' ngo

24 Da'anii, da'aniigo gádaanohwiłdishnii, Tł'oh n
biyigé doo łeezh biyi' onehezdeego daztsąą dayúgo
gát'éé ńt'éé: áídá' daztsąąyúgo zhą binest'ą' łąą h

25 Dahadíń bi'ihi'na' bił ilíjhíí bi'ihi'na' bits'ą' c
hileeh; áídá' dahadíń díí ni'gosdzáń biká'gee bi'i
doo bił ilíj dahíí ihi'naa doo ngonel'ąą dahíí yee hina

---

17 The people therefore that was with him when he called Lazarus out of his grave, and raised him from the dead, bare record.

18 For this cause the people also met him, for that they heard that he had done this miracle.

19 The Phăr'ĭ-sēeş therefore said among themselves, Perceive ye how ye prevail nothing? behold, the world is gone after him.

20 ¶ And there were certain Greeks among them that came up to worship at the feast:

21 The same came therefore to Philip, which was of Běth'sā'ĭ-dȧ of Galilee, and desired him, saying, Sir, v see Jesus.

22 Philip cometh and telleth and again Andrew and Philip t

23 ¶ And Jesus answered th ing, The hour is come, that th man should be glorified.

24 Verily, verily, I say unto yo a corn of wheat fall into the gr die, it abideth alone: but if bringeth forth much fruit.

25 He that loveth his life sha and he that hateth his life in t shall keep it unto life eternal.

26 If any man serve me, let h me; and where I am, there sha

26 Dahadíń shá na'iziidyúgo shiké' higaał le';
nashaayú áku shá na'iziidíí ałdó' naghaa doleeł: da
shá na'iziidíí shiTaa bidnłsiłhi at'éé.

27 Shiyi'sizíni doo bił anii da k'adíí; nt'éshą' dish
ShiTaa, díí shich'ı' ágonéhíí bits'ą' hasdáshíńłteeh,
niih née? Dah, díí shich'ı' ágonéhíí bighą niyááhi

28 ShiTaa, ízisgo nizhi'íí ch'í'nah ánle'. Áík'ehgo
ká'dí' hadziihíí gánniid, Ałk'idá' ízisgo nizhi'íí ch'
áshłaa ni', áík'ehgo ch'í'nah ánánáshdle'.

29 Nnee bit'ahgee nadaaziinii ła' áí daidezts'ąąg
daanii, Ides'nih: ła'íí gádaanii, Bik'ehgo'ihi'nań b
'a'á yaaká'dí'hi bich'ı' hadzii.

30 Jesus gánii, Díí hadziihíí doo shíí shighą da,
hwíí nohwighą ánniid.

31 K'adíí díí ni'gosdzáń biká' ágot'eehíí baa yá'iti'
k'ehgo ni'gosdzáń binant'a' ch'ídolt'eeł.

32 Shíí ni'dí' ts'ídag dahshidi'diiltıłyúgo nnee da
ch'ı'go ashdléh.

33 Hagot'éégo datsaah doleełíí bebígózıłhíí bighą ágá

34 Nnee gánádaado'niid, Begoz'aanii biyi', Christ
hazhı' golıł, golzeego néé daasidiits'ąą: nt'é bighą,
k'ehgo Nyááhíí ts'ídago dahbidi'dolteeł, nnii áídá'?
k'ehgo Nyááhíí nniihíí hadíń áłnnii?

35 Jesus gádaabiłnii, Be'idindláádíí dét'ıłhézhı'

---

servant be: if any man serve me, him will *my* Father honor.

27 Now is my soul troubled; and what shall I say? Father, save me from this hour: but for this cause came I unto this hour.

28 Father, glorify thy name. Then came there a voice from heaven, *saying,* I have both glorified *it,* and will glorify *it* again.

29 The people therefore that stood by, and heard *it,* said that it thundered: others said, An angel spake to him.

30 Jesus answered and said, This voice came not because of me, but f sakes.

31 Now is the judgment of this now shall the prince of this w cast out.

32 And I, if I be lifted up fr earth, will draw all *men* unto me

33 This he said, signifying wha he should die.

34 The people answered him, W heard out of the law that Christ for ever: and how sayest thou, T of man must be lifted up? who Son of man?

nohwá begot'ı̨ı̨. Be'idindlá́ádíí́ t'ah golı́ı̨ı̨dá' bee na
dahyúgo godiłhiłíí́ nohwitis hileeh: dahadíń godiłhiły
ghaahíí́ hayúgo higaałíí́ doo yígółsı̨ da.

36 Be'idindlá́ádíí́ t'ah nohwá begot'ı̨ı̨dá', be'idindl
daahohdlı̨ı̨ą, áík'ehgo idindlá́ádíí́ bichı̨ı̨ghá́shé daad
Jesus díí́ yee hadziidá' yits'ą́' ńyá́ágo yits'ı̨ı̨ą nádest'ı̨ı̨d

¶37 Godiyı̨hgo ána'ol'ı̨ı̨łíí́ łı̨ı̨ągo bin̲áá́ł áyíílaa nc
doo daabodlı̨ı̨ą da:

38 Esáias*, Bik'ehgo'ihi'n̲ań binkáá́yú na'iziidi gá
n'íí́ begoln̲e'híí́ bighą ágodzaa, NohweBik'ehń, nad
siiln̲i'íí́ hadíń yosdlı̨ı̨ąd? Łá'íí́ hadíń nohweBik'ehń
binawodíí́ bił ch'í'n̲ah alzaa?

39 Áí bighą doo da'odlı̨ı̨ą da, Esáias gánádo'n̲iidhíí́ l

40 Bin̲áá́ ádaagodı̨hgo, ła'íí́ bijíí́ daantł'izgo áy
dahyúgo bin̲áá́ yee daayo'ı̨ı̨, ła'íí́ bijíí́ bee bił ídaa
áík'ehgo shich'ı̨' ádaan̲e'go nádaasziih doleeł.

41 NohweBik'ehń bits'ą́'idindlá́ádíí́ yo'ı̨ı̨dá' yaa ya
Esáias* ágánn̲iid lı̨́k'e.

¶42 Da'ágát'éé́ ndi nant'á́n daanlíni łı̨ı̨ągo Jesus da
dlı̨ı̨ąd ndi Phárisees daanlíni yédaaldzidgo doo ch'
yaa nadaagoln̲i' da, 'Jews ha'ánáłséhdí' ch'ínohw
dzoodhi at'éé́ dánko daanzı̨go:

---

35 Then Jesus said unto them, Yet a little while is the light with you. Walk while ye have the light, lest darkness come upon you: for he that walketh in darkness knoweth not whither he goeth.
36 While ye have light, believe in the light, that ye may be the children of light. These things spake Jesus, and departed, and did hide himself from them.
37 ¶ But though he had done so many miracles before them, yet they believed not on him:
38 That the saying of Ē-ṣā'ı̨ăs the prophet might be fulfilled, which he spake, Lord, who hath believed our report? and to whom hath the arm of the Lord been revealed?
39 Therefore they could not because that Ē-ṣā'ı̨ăs said aga
40 He hath blinded their e hardened their heart; that the not see with *their* eyes, nor un with *their* heart, and be conve I should heal them.
41 These things said Ē-ṣā'ı̨ăs saw his glory, and spake of hi
42 ¶ Nevertheless among rulers also many believed on because of the Phăr'ĭ-sēeṣ the confess *him*, lest they should l of the synagogue:
43 For they loved the prais more than the praise of God.

43 Bik'ehgo'ihi'nań bił nzhoonííí doo dázhǫ́ háda
dadá' nnee bił nzhoonííí zhą́ itisgo hádaat'ı́ı́.

¶44 Jesus hadı́ı́d hadziigo gánniid, Dahadíń shod
hííí doo shííí zhą́ shodlą́ą́ da, áídá' shinł'a'ń ałdó' yoc

45 Hadíń sho'iinííí shinł'a'ń yo'ı́ı́.

46 Be'idindláádííí nshłı́ı́go ni'gosdzáń biká'zhı́' ni
dahadíń shodlą́ą́hííí doo godiłhiłyú naghaa le' at'éé d

47 Dahadíń ádishniihííí yidits'agdá' doo yikísk'eh a
dahííí, áń doo baa yashti' da: ni'gosdzáń biká' nnee
baa yashti'go niyáá da, hasdáhishniiłgo niyáá.

48 Dahadíń doo háshit'ı́ı́go shiyati' doo nágodi'aah d
baa yałti'ííí gólı́ı́: yati' bee yásíłti'ííí nnágodzaahííí
baa yałti' doleeł.

49 Doo dashínik'eh yásíłti' da, shiTaa shinł'a'ń
dishniigo yashti'ííí, nt'é dishniigo hasdziihííí shá ngon

50 Díííí bígonsı́, hadíń biyati' bikísk'eh at'éehííí ihi'
doo ngonel'ą́ą́ dahííí yee hinaa doleeł: áík'ehgo shiTa
shiłniihííí bikísk'eh yashti'.

CHAPTER 13

1 Bitis-hagowáh*n'ííí bee bíná'godiníhgo da'idą́ą́hííí da
ntsé, Jesus ni'gosdzáń yits'ą́' biTaa yich'ı́' nádiidáhííí
ká' ngonyáágo yígółsı́dá', ni'gosdzáń biká' biké' hika
bił nzhǫǫgo dángonyáázhı́' bił nzhǫǫ.

---

44 ¶ Jesus cried and said, He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me.

45 And he that seeth me seeth him that sent me.

46 I am come a light into the world, that whosoever believeth on me should not abide in darkness.

47 And if any man hear my words, and believe not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world.

48 He that rejecteth me, and receiveth not my words, hath one that judgeth him: the word that I have spoken, the same shall judge him in the last day.

49 For I have not spoken of mysel the Father which sent me, he gave commandment, what I should say what I should speak.

50 And I know that his command is life everlasting: whatsoever I therefore, even as the Father said me, so I speak.

CHAPTER 13

NOW before the feast of the over, when Jesus knew tha hour was come that he should d out of this world unto the Father, h loved his own which were in the w he loved them unto the end.

2 O'i'ąąyú da'ch'iyąąda' Simon biye', Judas Isc
holzéhi, Jesus ch'íbidi'aahgo iłk'idá' ch'iidn nant'ái
tsíbiłkeesgo ábíłsi;

3 Jesus biTaa dawa baidin'ąągo yígółsi, ła'íí Bik'
'ihi'nań yits'ą'dí' ńyáá, Bik'ehgo'ihi'nań yich'i' na
dzaago ałdó' yígółsi;

4 Áík'ehgo da'iyąądí' nádiidzaago iká' bi'ííhíí ída
diltsooz; áídí' niibek'e'ildéhé náidnłtsoozgo ídinái
5 Betádígisé biyi'zhi' tú yaa yiziidgo, bitsiłke'y
kee yá tádaizgizdí' niibek'e'ildéhé binasti' n'íí be
k'edaayiłdéh nkegonyaa.

6 Áídí' Simon Peter baa gonyáágo gábiłnii, SheBi
ya' shikee shá tánángis née?

7 Jesus gábiłnii, Nt'é bighą asht'íínii k'adyúgo do
gonłsi da, ndi bígonłsiih ndi at'éé.

8 Peter gábiłnii, Shikee doo shá tánáogis at'é
Jesus gánábiłdo'niid, Nikee doo ná tásígiz dayúgo
nił gonsht'ii da.

9 Simon Peter gábiłnii, SheBik'ehń, doo shikee zl
tánángis da, shigan hik'e shitsits'in ałdó' shá tán

10 Jesus gábiłnii, Dahadíń ténáltłi'íí bikee zhą t
bik'eh, áík'ehgo dásizii nt'éégo tanásgiz: nohwíí tác
hwidesgiz, ndi doo dánohwigha da.

---

2 And supper being ended, the devil having now put into the heart of Judas Is-căr'ĭ-ŏt, Simon's *son*, to betray him;
3 Jesus knowing that the Father had given all things into his hands, and that he was come from God, and went to God;
4 He riseth from supper, and laid aside his garments; and took a towel, and girded himself.
5 After that he poureth water into a basin, and began to wash the disciples' feet, and to wipe *them* with the towel wherewith he was girded.
6 Then cometh he to Simon Peter: and Peter saith unto him, Lord, dost thou wash my feet?
7 Jesus answered and said u
What I do thou knowest not
thou shalt know hereafter.
8 Peter saith unto him, Th
never wash my feet. Jesus
him, If I wash thee not, thou ha
with me.
9 Simon Peter saith unto hi
not my feet only, but also n
and *my* head.
10 Jesus saith to him, He
washed needeth not save to
feet, but is clean every whit: a
clean, but not all.
11 For he knew who shou
him; therefore said he, Ye a

11 Hadin ch'ibido'aałíí yígółsiḩíí bighą ágánniid, dánohwigha tádaanohwidesgiz da.

12 Ąął bikee yá tádaizgizgo iká' bi'ííhíí ánágodlaa, dahnánezdaago gádaabiłnii, Nohwá ásdzaahíí bídaago nee?

13 Ałch'ígó'aahíí ła'íí nohweBik'ehń daashiłdohnii 'áígee ádaadohnii áí; áń nshłiḩíí bighą.

14 Shíí nohweBik'ehń ła'íí nohwił ch'ígó'aahíí ns nohwikee nohwá tádaasigizi: áík'ehgo nohwíí ałdó' no kee łátádaahgisgo dábik'eh.

15 Be'oł'iḩ doleełíí nohwinááł áshłaa, áík'ehgo nc ałdó' ágádaaht'iḩ le'.

16 Da'anii, da'aniigo gádaanohwiłdishnii, Na'iz doo binant'a' yitisgo at'éé da; hadíń hil'a'íí binł'a'íí yitisgo at'éé da.

17 Díí bídaagonołsiḩgo, be'ánádaaht'iḩłyúgo nohwił gozhǫǫ doleeł.

¶ 18 Doo dánohwigha nohwaa yashti' da: hadíí hano nilíí bígonsiḩ: ndi Bik'ehgo'ihi'nań biyati' bek'e'eshch begolne' doleełhíí bighą, Hadíń bań bił hishaaníí shi got'iḩh.

19 Doo hwahá begolne' dadá' baa nohwił nagoshni', k'ehgo be'ágodzaago da'áń nshłiḩgo daahohdlągą dole

20 Da'anii, da'aniigo gádaanohwiłdishnii, Dahadíń 'a'ń náidnłtiḩyúgo, shíí ałdó' náshidiłteeh; hadíń ná

---

clean.

12 So after he had washed their feet, and had taken his garments, and was set down again, he said unto them, Know ye what I have done to you?

13 Ye call me Master and Lord: and ye say well; for *so* I am.

14 If I then, *your* Lord and Master, have washed your feet; ye also ought to wash one another's feet.

15 For I have given you an example, that ye should do as I have done to you.

16 Verily, verily, I say unto you, The servant is not greater than his lord; neither he that is sent greater th that sent him.

17 If ye know these things, hap ye if ye do them.

18 ¶ I speak not of you all: I whom I have chosen: but that the ture may be fulfilled, He that bread with me hath lifted up hi against me.

19 Now I tell you before it come when it is come to pass, ye may b that I am *he*.

20 Verily, verily, I say unto yo that receiveth whomsoever I sen

dnłtiihii shinł'a'a ałdo' naidiłteeh.

21 Jesus ágánniidá' biyi'siziinii doo bił gozhǫǫ nagolni'go gánii, Da'anii, da'aniigo gádaanohwiłdi Nohwii ła' ch'íshinoh'aah doleeł.

22 Hadíńshą' áyiłnii daanzigo bitsiłke'yu nádaałi

23 Bitsiłke'yu ła', Jesus bił nzhónihi, Jesus bit bínentii lęk'e.

24 Áík'ehgo Simon Peter áí nayí'izhgizhgo gá Nahódńłkid, hadíń áyiłnii áí?

25 Bitílzhi' bínentíínii Jesus gáyiłnii, SheBik'ehi díń áłnnii áí?

26 Jesus gánii, Ee'sí'ąągo baa dish'ałii, áń áłdi Yee'iz'ąągo Judas Iscáriot yaa yin'ąą, Simon biy

27 Ee'ist'ąąhii náidn'ąądá' ch'iidn nant'án, Satan zéhi beh hiyáá. Jesus gábiłnii, Nt'é ánle'ii dahałe

28 Da'iyąągo naháztaanii nt'é bighą ágábiłnniidi ła' yígołsiid da.

29 Judas zhaali bizis nayi'aahii bighą Jesus ágáł daanzi łąą, Da'idaanii bá hidáń nayiłniihgo, dagohii daat'iyéhii nt'éhéta yaa daayiné', yo'niigo anii łąą da

30 Judas ee'ist'ąąhii náidn'ąąhii bikédi'go dagos ch'ínyáá; áídí' tł'é' gozlii.

¶ 31 Ch'ínyáádá' Jesus gánii, K'adii shii, nnee

---

ceiveth me; and he that receiveth me receiveth him that sent me.

21 When Jesus had thus said, he was troubled in spirit, and testified, and said, Verily, verily, I say unto you, that one of you shall betray me.

22 Then the disciples looked one on another, doubting of whom he spake.

23 Now there was leaning on Jesus' bosom one of his disciples, whom Jesus loved.

24 Simon Peter therefore beckoned to him, that he should ask who it should be of whom he spake.

25 He then lying on Jesus' breast saith unto him, Lord, who is it?

26 Jesus answered, He it is, to whom I shall give a sop, when I hav *it*. And when he had dipped th gave *it* to Judas Is-căr'i-ŏt, *t* Simon.

27 And after the sop Satan into him. Then said Jesus u That thou doest, do quickly.

28 Now no man at the table what intent he spake this unto

29 For some *of them* thought Judas had the bag, that Jesus unto him, Buy *those things* tha need of against the feast; or should give something to the p

30 He then, having received went immediately out; and it w

31 ¶ Therefore, when he

Niyáahíí ízisgo be'ánsht'eehíí ch'í'nah alne', Bik'e
'ihi'nań ízisgo ye'at'éehíí shíí shee ch'í'nah alne'.

32 Áík'ehgo Bik'ehgo'ihi'nań ízisgo ye'at'éehíí shíí
ch'í'nah alzaayúgo, Bik'ehgo'ihi'nań ałdó' ízisgo be'á
t'eehíí dabíí ch'í'nah áidolííł, dagoshch'ı' ch'í'nah áid

33 Shichągháshé, dét'ıhézhı' t'ah nohwił nashkai. S
daadeh'íı doleeł; Jews daanlíni ádaabiłdéniidíí k'ehgo
hwíí ałdó'gánohwiłdishnii, Hayú déyááyú doo nohkáh
da.

34 Begoz'aaníí ániidéhi bee nohwá ngonsh'aah, łił
nohjǫǫgo; dashíí shił daanohshǫǫhíí k'ehgo nohwíí
łił daanohjǫǫ doleeł.

35 Díí bee shiké' hikaahíí daanohłıigo nnee dawa
daagołsı doleeł.

¶ 36 Simon Peter gábiłnii, SheBik'ehń, hayú dín
Jesus gábiłnii, Hayú déyááyú k'adyúgo doo shiké'
da; áídá' ikédí'go shiké' ńnáh doleeł.

37 Peter gábiłnii, SheBik'ehń, nt'é bighą k'adyúgo
niké' dishah da? Shíí nighą dasiitsąą ndi dábik'eh.

38 Jesus gábiłnii, Ya' shíí shighą dantsaah née?
'anii, da'aniigo gániłdishnii, Tazhik'áné doo hwahá
dadá', taadn doo bígonsı da shiłnniih ndi at'éé.

CHAPTER 14

1 Doo nohwijíí natsídaahiltǫ' da le': Bik'ehgo'ihi

---

out, Jesus said, Now is the Son of man glorified, and God is glorified in him.
32 If God be glorified in him, God shall also glorify him in himself, and shall straightway glorify him.
33 Little children, yet a little while I am with you. Ye shall seek me; and as I said unto the Jews, Whither I go, ye cannot come; so now I say to you.
34 A new commandment I give unto you, That ye love one another; as I have loved you, that ye also love one another.
35 By this shall all *men* know that ye are my disciples, if ye have love one to another.
36 ¶ Simon Peter said unt Lord, whither goest thou? Jes swered him, Whither I go, thou not follow me now; but thou sh low me afterward.
37 Peter said unto him, Lord cannot I follow thee now? I w down my life for thy sake.
38 Jesus answered him, Wilt th down thy life for my sake? verily, I say unto thee, The cock not crow, till thou hast denie thrice.

daahohdlą̨ą, shíí ałdó' daashohdlą̨ą.

2 ShiTaa golííyú łą́ą́go nohwiba' goz'ą̨ą: doo ágát'éé dayúgo doo nohwił nagoshni' da doleeł ni'. Áku nohwá iłch'i'goshłéhyú déyáá.

3 Áku nohwá iłch'i'goshłaadá' nánshdáhgo t'ą̨ązhi' nohwił nádishkáh; hayú sídááyú nohwíí ałdó' áku nasółtą̨ą doo.

4 Hayú déyááyú bídaagonołsi, itínhíí ałdó' bídaagonołsi.

5 Thomas gábiłnii, NohweBik'ehń, hayú dínyaahíí doo bídaagonlzi dadá' hagot'éégo itínhíí bídaagonlzi?

6 Jesus gábiłnii, Shíí itínhíí nshłii, da'anii ágot'eehíí, ła'íí ihi'naahíí nshłii: shíí shinkááyú zhą́ shiTaa yaa higháhi at'éé.

7 Shídaagonołsiyúgo shiTaa ałdó' bídaagonołsi doleeł ni': kodí' godezt'i'go bídaagonołsi, ła'íí daahołtsą̨ą.

8 Philip gábiłnii, NohweBik'ehń, niTaa nohwił ch'í'nah ánle', áík'ehgo nohwił dádaabik'eh.

9 Jesus gábiłnii, Philip, ya' nohwił nashkaigo ńzaad ogoyáádá' t'ah doo shígonłsiih da née? Hadíń sho'iiníí shiTaa yo'ii; áídá' nt'é bighą, NiTaa nohwił ch'í'nah ánle', nnii?

10 ShiTaa biyi' gonshłii, ła'íí shiTaa shiyi' golíí doo hondlą́ąh da née? Yati' bee yashti'íí doo dashínik'eh yashti' da: shiTaa shiyi' golíínii ánásht'iiłii dabíí ánáyol'iił.

CHAPTER 14

LET not your heart be troubled: ye believe in God, believe also in me.

2 In my Father's house are many mansions: if *it were* not *so,* I would have told you. I go to prepare a place for you.

3 And if I go and prepare a place for you, I will come again, and receive you unto myself; that where I am, *there* ye may be also.

4 And whither I go ye know, and the way ye know.

5 Thomas saith unto him, Lord, we know not whither thou goest; and how can we know the way?

6 Jesus saith unto him, I am the way, the truth, and the life: no man cometh unto the Father, but by me.

7 If ye had known me, ye should have known my Father also: and from henceforth ye know him, and have seen him.

8 Philip saith unto him, Lord, show us the Father, and it sufficeth us.

9 Jesus saith unto him, Have I been so long time with you, and yet hast thou not known me, Philip? he that hath seen me hath seen the Father; and how sayest thou *then,* Show us the Father?

10 Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me? the words that I speak unto you I speak not of myself: but the Father that dwelleth in me, he doeth the works.

11 ShiTaa biyi' gonshłįįgo, ła'íí shiTaa shiyi' golíígo shondlą́ąh: dagohíí ánásht'ąłíí zhą́ bighą shondlą́ąh.

12 Da'anii, da'aniigo gádaanohwiłdishnii, Hadíń shodlaaníí ánásht'ąłíí k'ehgo ánát'ął doleeł; ánásht'ąłíí bitisgo ndi ánát'ął doo; shíí shiTaa bich'į' nádésdzáhíí bighą.

13 Shizhi' hohshiigo nt'éhéta daahóhkeedíí nohwá łashłe', shiTaa ízisgo ye'at'éehíí biYe' bee ch'í'nah ádolniił doleełgo.

14 Shizhi' hohshiigo dant'éhéta daahóhkeedyúgo nohwá łashłe'.

¶ 15 Nohwił daanshǫǫyúgo bengoni'áánníí bikísk'eh ádaanoht'ee.

16 ShiTaa hoshkąąh doleeł, áík'ehgo ła' Kich'oniihíí nohwaa naadit'aah, áń dahazhį' nohwił nlįį doleeł.

17 Áń Spirit da'anii ágot'éhi ch'í'nah áile'hi; da'áń ni'gosdzáń biká' nnee doo hagot'éégo nágodi'aah da, doo daayo'ąą da, doo yídaagołsą dahíí bighą: áídá' nohwíí bídaagonołsą; nohwił nlįą, ła'íí nohwiyi' golíąhíí bighą.

18 Nohwits'ą́' nádésdzáágo doo dasahndi ádaanoht'ee da doleeł: áídí' nohwich'į' nádishdáał.

19 Dét'ąhézhą' ni'gosdzáń biká' nnee doo nádaashiłtséh da; da'ágát'éé ndi nohwíí daashołtséh: shíí hinshnaahíí bighą nohwíí ałdó' daahinohnaa doleeł.

20 Áí bijąą shíí shiTaa biyi' nshłąą, nohwíí shiyi' daanohłąą, shíí nohwiyi' daanshłąąhíí bídaagonołsą doleeł.

---

11 Believe me that I *am* in the Father, and the Father in me: or else believe me for the very works' sake.
12 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater *works* than these shall he do; because I go unto my Father.
13 And whatsoever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.
14 If ye shall ask any thing in my name, I will do *it*.
15 ¶ If ye love me, keep my commandments.
16 And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may abide with you for ever;
17 *Even* the Spirit of truth; whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him: but ye know him; for he dwelleth with you, and shall be in you.
18 I will not leave you comfortless: I will come to you.
19 Yet a little while, and the world seeth me no more; but ye see me: because I live, ye shall live also.
20 At that day ye shall know that I *am* in my Father, and ye in me, and I in you.
21 He that hath my commandments,

21 Hadíń bengoni'áánííí yígółsigo yikísk'eh at'éehíí, áń
bił nshǫǫ: hadíń bił nshoonííí shiTaa bił nzhóni at'éé, áí-
k'ehgo áń shił nzhǫǫgo bich'ı' ch'í'nah ádinszı doleeł.
22 Judas, doo Iscáriot dahi, gábiłnii, NohweBik'ehń,
nt'é bighą ni'gosdzáń biká' nnee doo bich'ı' ch'í'nah ádń-
dléh dadá', néé zhą nohwich'ı' ch'í'nah ádńdléh doleeł?
23 Jesus gábiłnii, Nnee bił nshǫǫyúgo shiyati'íí yikís-
k'eh at'éé doleeł: shiTaa bił nzhǫǫ doleeł, áík'ehgo baa
nt'aashgo bił daagondlıı doleeł.
24 Hadíń doo bił nshǫǫ dahíí shiyati'íí doo yikísk'eh a-
t'éé da: yati' daadohts'agíí doo dashíí shiyati' at'éé da,
shiTaa shinł'a'ń biyati' at'éé.
25 Díí ágot'eehíí bee nohwich'ı' yásíłti', t'ah nohwitah-
yú nshłııdá'.
26 Kich'oniihíí, Holy Spirit holzéhi, shizhi' bilíhyú
shiTaa nohwich'ı' daidił'aa doleełíí dawa nohwił ch'ígó-
'aah doleeł, nohwił nagosisni'íí dahot'éhé bínádaałniihgo
ánohwiłsı doleeł.
27 Iłch'ı'gont'éehíí nohwaa nnshné', iłch'ı'gont'éehíí
shits'ą'dí' begoz'ánihíí nohwaa daanshné': doo ni'gosdzáń
bits'ą'dí' ágot'eehíí k'ehgo nohwaa daanshné' da. Doo no-
hwijíí natsídaahiltǫ' da le', doo nédaałdzid da le'.
28 Gádaanohwiłdéniidíí daadisots'ąą, Deyáádí' nohwaa
náshdáh doleeł. Nohwił daanshǫǫ lęk'eyúgo nohwił daago-

---

and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself to him.
22 Judas saith unto him, not Ĭs-căr'ĭ-ŏt, Lord, how is it that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world?
23 Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my words: and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him.
24 He that loveth me not keepeth not my sayings: and the word which ye hear is not mine, but the Father's which sent me.
25 These things have I spoken unto you, being *yet* present with you.
26 But the Comforter, *which is* the Holy Ghost, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring all things to your remembrance, whatsoever I have said unto you.
27 Peace I leave with you, my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid.

zhǫǫ doleeł ni', shiTaa bich'į' nádésdzá dishniihíí bighą; shiTaa shitisgo at'éhi nlįį.

29 Doo hwahá begolne' dadá' nohwił nagosisni', be'á-godzaadá' da'ohdląą doleełhíí bighą.

30 Kodí' godezt'i'go doo łąągo nohwich'į' yádaashti' da: díí ni'gosdzáń binant'a' higaałhíí bighą, áń doo shebik'eh da.

31 Ni'gosdzáń biká' nnee shiTaa shił nzhǫǫgo yídaagołsį doleełhíí bighą, shiTaa shá ngon'áánii k'ehgo ánásht'ıłł. Daohsıłh, hikaah le'.

CHAPTER 15

1 Shíí dasts'aa dahnanlsé'íí da'aniihíí nshłıł, shiTaahíí dahnanlsé'íí nłt'éégo áyíłsiníí nlıł.

2 Shits'ádaaz'aahíí doo nest'ą' áile' dahíí dawa shits'áyiniił: áídá' shits'ádaaz'aahíí nest'ą' áile'íí náyigeesh, nest'áń dayúweh łąągo áiléh doleełhíí bighą.

3 Nohwíí iłk'idá' yati' bee nohwich'ı' yásíłti'íí bee daanohwidiłkǫǫd.

4 Shiyi' daanohłıł, shíí ałdó' nohwiyi' nshłıł. Its'ádaaz-'aahíí doo dabízhą nest'ą' áyóléh át'éé da, bá'ó'áhi yiyi' nlıłyúgo zhą; nohwíí ałdó' nest'ą' doo ádaahłe' da, shiyi' daanohłıłyúgo zhą.

5 Shíí dasts'aa dahnanlsé'íí bá'ó'áhi nshłıł, nohwíí shi-

28 Ye have heard how I said unto you, I go away, and come *again* unto you. If ye loved me, ye would rejoice, because I said, I go unto the Father: for my Father is greater than I.
29 And now I have told you before it come to pass, that, when it is come to pass, ye might believe.
30 Hereafter I will not talk much with you: for the prince of this world cometh, and hath nothing in me.
31 But that the world may know that I love the Father; and as the Father gave me commandment, even so I do. Arise, let us go hence.

CHAPTER 15

I AM the true vine, and my Father is the husbandman.
2 Every branch in me that beareth not fruit he taketh away: and every *branch* that beareth fruit, he purgeth it, that it may bring forth more fruit.
3 Now ye are clean through the word which I have spoken unto you.
4 Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine; no more can ye, except ye abide in me.
5 I am the vine, ye *are* the branches. He that abideth in me, and I in him, the

ts'ádaaz'aahíí daanohłiį. Dahadíń shiyi' nliinííí, ła'íí biyi' nshłiinííí, áń nest'ą' łąągo áiléhi nliį; shíí da'ánshdiįhyúgo doo nt'é ádaahłéh át'éé da.

6 Nnee ła' doo shiyi' nliį dayúgo, its'ádaaz'aahíí ła' yó'olt'e'go náhasganhíí k'ehgo yó'obi'dilt'e'; nnee áí its'ádaaz'aahíí łenádaihezlaago ką' biyi' odaiskaadgo nlíd.

7 Shiyi' daanohłiiyúgo, shiyati' nohwiyi' begoz'ąąyúgo, dahádaaht'iihíí daahóhkeedgo nohwá ádaadolniił.

8 Nohwinest'ą' łąągo ánádaał'iiłíí bee shiTaa ízisgo at'éehíí ch'í'nah ábi'dilzi; áík'ehgo da'aniigo shiké' hikaahíí daanohłiį.

9 ShiTaa bił nshqqhíí k'ehgo nohwíí shił daanohshqq: dayúweh shił daanohshqq le'.

10 ShiTaa yegos'aanííí bikísk'eh ánsht'eego dábik'ehn bił nshqqhíí k'ehgo bengoni'áánííí bikísk'eh ádaanoht'eeyúgo, dábik'ehn shił daanohshqq doleeł.

11 Shits'ą'dí' koł'ijóónííí nohwiyi' daagoliį doleełgo, ła'íí dázhą nohwił daagozhąą doleełhíí bighą be'ánohwiłdéniid.

12 Díínko bengoni'áni at'éé, Shił daanohshoonííí k'ehgo nohwíí ałdó' łił daanohjqq doleeł.

13 Ił'ijóónííí díí bitisgo at'éhi doo hadíń ye'at'éé da, nnee bi'ihi'na' bit'eké yá nyiné'i.

14 Bengoni'áánííí be'ádaanoht'eeyúgo shit'eké daanohłiį.

15 Kodí' godezt'i'go doo dayúweh shá na'iziidíí daano-

same bringeth forth much fruit; for without me ye can do nothing.

6 If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is withered; and men gather them, and cast *them* into the fire, and they are burned.

7 If ye abide in me, and my words abide in you, ye shall ask what ye will, and it shall be done unto you.

8 Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; so shall ye be my disciples.

9 As the Father hath loved me, so have I loved you: continue ye in my love.

10 If ye keep my commandments, ye shall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love.

11 These things have I spoken unto you, that my joy might remain in you, and *that* your joy might be full.

12 This is my commandment, That ye love one another, as I have loved you.

13 Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends.

14 Ye are my friends, if ye do whatsoever I command you.

hwiłdishniigo daanohwoshíí da; na'iziidíí binant'a' ánát'ininíí doo yígółsi da: áídá' shit'eké daanohwiłdishniigo daanohwoshíí; shiTaa bits'ą'dí' disiits'ąą'íí dawa nohwił ígózigo ashłaahíí bighą.

16 Nohwíí doo hadaasisołtini da, shíí hanohwihenil, nest'ą' ánádaał'ininyú dahdohkáhgo nohwaa godini'ąą, áí nest'ą' daagolíní ńt'éé doleełgo; áík'ehgo dant'éhéta shizhi' biláhyú shiTaa bídaahóhkeedyúgo, nohwaa yidoné'hi at'éé.

17 Díínko nohwá ngoni'ąą, łił daanohjǫǫ le'.

18 Ni'gosdzáń biká' nnee nohwik'edaanniihyúgo, nohwik'edaanniihíí dabíntsé shik'edaanniihgo bídaagonołsi.

19 Ni'gosdzáń biká' ágot'eehíí bich'i'zhinéé daanohłiiyúgo, ni'gosdzáń biká' nnee dabíí bich'i'zhinééhíí bił daanzhóni at'éé; áídá' ni'gosdzáń biká' ágot'eehíí doo bich'i'zhinéé daanohłii da, ndi bits'ą' nohwininil, áí bighą ni'gosdzáń biká' nnee nohwik'edaanniih.

20 Nohwich'i' hasdzii n'íí bínádaałnii, Na'iziidíí doo binant'a' yitisgo at'éé da, nohwiłdéniid. Shiniidaagodezlaayúgo, nohwíí ałdó' nohwiniidaagodile'; ádishniihíí yikísk'eh ádaat'ee lęk'eyúgo, nohwíí ałdó' ádaadohniihíí yikísk'eh ádaat'ee doleeł.

21 Shizhi'híí bighą díí dahot'éhé ye'ádaanohwile', shides'a'ń doo yídaagołsi dahíí bighą.

22 Doo niyáágo bich'i' yádaasiłti' dayúgo, doo nchǫ'go

15 Henceforth I call you not servants; for the servant knoweth not what his lord doeth: but I have called you friends; for all things that I have heard of my Father I have made known unto you.

16 Ye have not chosen me, but I have chosen you, and ordained you, that ye should go and bring forth fruit, and *that* your fruit should remain; that whatsoever ye shall ask of the Father in my name, he may give it you.

17 These things I command you, that ye love one another.

18 If the world hate you, ye know that it hated me before *it hated* you.

19 If ye were of the world, the world would love his own; but because ye are not of the world, but I have chosen you out of the world, therefore the world hateth you.

20 Remember the word that I said unto you, The servant is not greater than his lord. If they have persecuted me, they will also persecute you; if they have kept my saying, they will keep yours also.

21 But all these things will they do unto you for my name's sake, because they know not him that sent me.

ádaadzaa da doleeł ni'; k'adíí binchǫ'íí bighą doo nt'é yik'ídaagodi'áh da.

23 Dahadíń shik'enniihíí shiTaa ałdó' yik'enniih.

24 Bitahyú ána'ol'ii̯łíí doo hwahá hadíń áile'hi ashłaa dayúgo, doo nchǫ'go ádaadzaa da doleeł ni': k'adíí shíí hik'e shiTaa biłgo daanohwiłtsąągo nohwik'edaannii.

25 Dabíí bich'i̯' begoz'aaníí biyi' k'e'eshchiiníí, Doo nt'é bighą shik'edaannii da, golzeego dahgoz'aaníí begolne'go ánágot'ii̯ł.

26 Kich'oniihíí, áń shiTaa bits'ą'dí' nohwich'i̯' dish'aa doleełíí ńyáágo, Holy Spirit da'anii ágot'éhi ch'í'nah áile'hi, shiTaa yits'ą'dí' nlíni, áń shaa nagolni' doleeł:

27 Nohwíí ałdó', dantsé godezt'i'dí' nohwił nashkaihíí bighą shaa nadaagołni' doleeł.

CHAPTER 16

1 Doo t'ąązhi̯' nanánohohdéh da doleełhíí bighą díí dawa bee nohwich'i̯' yádaasiłti'.

2 Jews ha'ánáłséhdí' ch'ídaanohwinihiyood doleeł: ła'íí dahadíń nohwizes-hiiníí Bik'ehgo'ihi'nań bá ásht'ii̯ nzi̯ doleełíí baa gowáh.

3 Áí shiTaa doo yídaagołsi̯ da, shíí ndi doo shídaagołsi̯ dahíí bighą ánádaat'ii̯ł doleeł.

4 Díí baa nohwił nagosisni'íí baa gonyáágo, bínádaał-

22 If I had not come and spoken unto them, they had not had sin; but now they have no cloak for their sin.
23 He that hateth me hateth my Father also.
24 If I had not done among them the works which none other man did, they had not had sin: but now have they both seen and hated both me and my Father.
25 But *this cometh to pass,* that the word might be fulfilled that is written in their law, They hated me without a cause.
26 But when the Comforter is come, whom I will send unto you from the Father, *even* the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall testify of me:
27 And ye also shall bear witness, because ye have been with me from the beginning.

CHAPTER 16

THESE things have I spoken unto you, that ye should not be offended.
2 They shall put you out of the synagogues: yea, the time cometh, that whosoever killeth you will think that he doeth God service.
3 And these things will they do unto you, because they have not known the Father, nor me.

niih doleełhíí́ bighą nohwił nagosisni' n'. Ałch'íígonsh'aahgo godeyaadá' díí́ doo baa nohwił nagosisni' da ni', t'ah nohwił nashkai n'íí́ bighą.

5 K'adíí́ shides'a'ń bich'į' deyáá; áídá' doo ła', Hayú díínyaa? daashiłdohniigo nashídaadołkid da.

6 Díí́ baa nohwił nagosisni'híí́ bighą nohwijíí́ biyi' doo nohwił daagozhǫǫ́ da daasolii.

7 Da'ágát'éé ndi da'aniigo ánohwiłdishnii; dahdisháhíí́ nohwá nzhǫǫ: doo dahdiyaa dayúgo, Kich'oniihíí́ doo nohwaa hináh da; áídá' óyááyúgo zhą́ nohwich'į' dish'aa doo.

8 Áń ńyáágo nchǫ'go ágot'eehíí́, nzhǫǫgo ágot'eehíí́, ła'íí́ aayá'iti'íí́ ni'gosdzáń biká' nnee yił ch'í'nah ádaile' doo.

9 Doo daashodlą́ą́ dahíí́ bighą nchǫ'go ágot'eehíí́ bił ch'í'nah ádaile' doleeł;

10 ShiTaa bich'į' deyáágo doo nádaashołtséh dahíí́ bighą nzhǫǫgo ágot'eehíí́ bił ch'í'nah ádaile' doleeł;

11 Díí́ ni'gosdzáń binant'a' baa yá'iti'híí́ bighą aayá'iti'íí́ bił ch'í'nah ádaile' doleeł.

12 Łą́ą́go t'ah nohwich'į' yashti' ndi k'adííyúgo doo nohwił ídaagozi da.

13 Áídá' Spirit da'anii ágot'éhi ch'í'nah áile'hi nohwaa nyáágo, da'anii ágot'eehíí́ dawa nohwá yígółsi doleeł: doo dabínik'eh yałti' da doleeł; nt'éhéta yidits'agíí́ zhą́ yaa

4 But these things have I told you, that when the time shall come, ye may remember that I told you of them. And these things I said not unto you at the beginning, because I was with you.
5 But now I go my way to him that sent me; and none of you asketh me, Whither goest thou?
6 But because I have said these things unto you, sorrow hath filled your heart.
7 Nevertheless I tell you the truth; It is expedient for you that I go away: for if I go not away, the Comforter will not come unto you; but if I depart, I will send him unto you.
8 And when he is come, he will reprove the world of sin, and of righteousness, and of judgment:
9 Of sin, because they believe not on me;
10 Of righteousness, because I go to my Father, and ye see me no more;
11 Of judgment, because the prince of this world is judged.
12 I have yet many things to say unto you, but ye cannot bear them now.
13 Howbeit when he, the Spirit of truth, is come, he will guide you into all truth: for he shall not speak of himself; but whatsoever he shall hear, *that* shall he speak: and he will show you things to come.

yałti' doo: ła'íí begoldohíí nohwił ch'í'nah áidoliił.

14 Shits'ą́'dí'go be'ágot'eehíí náidiiné'go, yaa nohwił nagolni' doleełíí ízisgo be'ánsht'eehíí nohwił ch'í'nah áidoliił.

15 ShiTaa bits'ą́'dí'go be'ágot'eehíí dawa shíyéhi at'éé. áí bighą shits'ą́'dí'go be'ágot'eehíí náidiiné'go nohwił ch'í'nah áidoliił, déniid.

16 Dét'ı̨hézhı̨' doo nádaasholtséh da: áídí' dét'ı̨hézhı̨' nanádaasholtséh, shiTaa bich'ı̨' deyááhíí bighą.

17 Bitsiłke'yu ła' gádaałiłdi'nii, Dét'ı̨hézhı̨' doo nádaasholtséh da: áídí' dét'ı̨hézhı̨' nanádaasholtséh: ła'íí, ShiTaa bich'ı̨' deyááhíí bighą, daanohwiłniihíí, nt'é niigo aníí?

18 Gádaanii, Nt'é niigo aníí, Dét'ı̨hézhı̨', niihíí? Néé doo bídaagonlzı̨ da nt'é niigo aniihíí.

19 Jesus nabídaadiłkid hádaat'ı̨ı̨go yígółsı̨go gádaabiłnii, Dét'ı̨hézhı̨' doo nádaasholtséh da: áídí' dét'ı̨hézhı̨' nanádaasholtséh, dishniihíí bighą nałídaadołkid née?

20 Da'anii, da'aniigo gádaanohwiłdishnii, Daahchag, ła'íí chaał ádaanoht'eedá' ni'gosdzán biká' nnee bił daagozhǫǫ́ doleeł; doo nohwił daagozhǫǫ́ da doleeł, áídá' doo nohwił daagozhǫǫ́ dahíí nohwił daagozhǫǫ́ nádaadodleeł.

21 Isdzán iłchiigo doo bił gozhǫǫ́ da, iłchiigee ngonyááhíí bighą: áídá' ishchı̨ı̨híí bikédí'go, ni'gosdzán bi-

14 He shall glorify me: for he shall receive of mine, and shall show *it* unto you.
15 All things that the Father hath are mine: therefore said I, that he shall take of mine, and shall show *it* unto you.
16 A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me, because I go to the Father.
17 Then said *some* of his disciples among themselves, What is this that he saith unto us, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me: and, Because I go to the Father?
18 They said therefore, What is this that he saith, A little while? we cannot tell what he saith.
19 Now Jesus knew that they were desirous to ask him, and said unto them, Do ye inquire among yourselves of that I said, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me?
20 Verily, verily, I say unto you, That ye shall weep and lament, but the world shall rejoice; and ye shall be sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy.
21 A woman when she is in travail hath sorrow, because her hour is come: but as soon as she is delivered of the child, she remembereth no more the anguish,

ká'zhi' nnee yishchiihíí yaa bił gozhǫǫgo, nniih n'íí doo yínálniih da.

22 Áík'ehgo doo nohwił daagozhǫǫ da k'adíí: ndi nádaanohwiłtsąągo nohwił daagozhǫǫ doleeł, doo hadíń nohwił gozhóónníí nohwits'ą' náidoné' át'éé da.

23 Áí bijii doo nashídaadołkid da doleeł. Da'anii, da'aniigo gádaanohwiłdishnii, Nt'éhéta shiTaa shizhi' bilíhyú bídaahóhkeedíí nohwaa daayiné' doleeł.

24 Doo nt'é shizhi' bilíhyú daahóhkeed da ngoheyaa: da'óhkeedgo nohwaa hi'né', áík'ehgo dázhǫ nohwił daagozhǫǫ doleeł.

25 Díí iłch'ígót'aahgo na'goni'íí bee nohwił nagosisni': ndi iłch'ígót'aahgo na'goni'íí doo dayúweh bee nohwił nadaagoshni' dahíí baa gowáh, áídá' dabígóziigo shiTaa baa nohwił nadaagoshni' doleeł.

26 Áí bijii shizhi' bilíhyú da'óhkeed doleeł: shiTaa nohwá hoshkąąh doo daanohwiłdishniigo da:

27 ShiTaa dabíí bił daanohshǫǫ, nohwił daanshǫǫhíí bighą, ła'íí shiTaa bits'ą'dí' níyáágo daahosohdląądhíí bighą.

28 Shíí shiTaa bits'ą'dí' ni'gosdzáń biká'zhi' nkeniyáá: k'adíí ni'gosdzáń bits'ą'dí' shiTaa bich'i' nádésdzá.

29 Bitsiłke'yu gádaanii, Ániita dabígóziigo yánłti', iłch'ígót'aahgo na'goni'íí dee bee yánłti' da.

30 Dawa bígonłsíigo k'adíí bídaagosiilziid, doo hadíń

for joy that a man is born into the world.
22 And ye now therefore have sorrow: but I will see you again, and your heart shall rejoice, and your joy no man taketh from you.
23 And in that day ye shall ask me nothing. Verily, verily, I say unto you, Whatsoever ye shall ask the Father in my name, he will give *it* you.
24 Hitherto have ye asked nothing in my name: ask, and ye shall receive, that your joy may be full.
25 These things have I spoken unto you in proverbs: but the time cometh, when I shall no more speak unto you in proverbs, but I shall show you plainly of the Father.
26 At that day ye shall ask in my name: and I say not unto you, that I will pray the Father for you:
27 For the Father himself loveth you, because ye have loved me, and have believed that I came out from God.
28 I came forth from the Father, and am come into the world: again, I leave the world, and go to the Father.
29 His disciples said unto him, Lo, now speakest thou plainly, and speakest no

nanódiłkid bik'eh da: díí bee Bik'ehgo'ihi'nań bits'ą'dí' ńyaago daanosiidlą́ąd.

31 Jesus gádaabiłnii, Ánníita da'osohdlą́ąd née?

32 Isąą, iłtahosohkaigo danohtiigee gowąyú onáhasohkaidá', shízhą́ dasahndi ch'ídishtłish doleełíí baa gowáh, iłk'idá' biká' ngonyáá: ndi doo dasahndi ch'ínítłizh da, shiTaa bił nash'aashíí bighą.

33 Shíí shiláhyú iłch'i'gont'éehíí be'ádaanoht'ee doleełhíí bighą díí bee nohwich'i' hasdzii. Ni'gosdzáń biká' góyéégo nagowaahíí biyi' nahkai: áídá' nohwił daagozhǫǫ le'; ni'gosdzáń biká' ágot'eehíí bitis siliij.

CHAPTER 17

1 Jesus díí ąą́ł ánniidá' yaaká'yú déz'iigo gánníí, ShiTaa, baa gowáh n'íí biká' ngonyáá; shíí, niYe' nshłiinníí, ízisgo be'ánsht'eehíí ch'í'nah ánle'go, shíí ałdó' ízisgo áńt'éehíí ch'í'nah ánshłe'.

2 Daahinaahíí dawa beshik'ehgo shá ngońą́ą, hadíí shaa daadín'ąąhíí dawa dahazhi' ihi'naahíí baa daadinsh'aa doleełgo.

3 Díínko dahazhi' ihi'naahíí át'éé, danizhą́ Bik'ehgo'ihi'nań da'anihi ńliijhíí nídaagołsi, ła'íí shíí, Jesus Christ shíńńł'a'íí, ałdó' shídaagołsi doleeł.

4 Ni'gosdzáń biká' ízisgo be'áńt'éehíí ch'í'nah ánishłaa:

---

proverb.

30 Now are we sure that thou knowest all things, and needest not that any man should ask thee: by this we believe that thou camest forth from God.

31 Jesus answered them, Do ye now believe?

32 Behold, the hour cometh, yea, is now come, that ye shall be scattered, every man to his own, and shall leave me alone: and yet I am not alone, because the Father is with me.

33 These things I have spoken unto you, that in me ye might have peace. In the world ye shall have tribulation: but be of good cheer; I have overcome the world.

CHAPTER 17

THESE words spake Jesus, and lifted up his eyes to heaven, and said, Father, the hour is come; glorify thy Son, that thy Son also may glorify thee:

2 As thou hast given him power over all flesh, that he should give eternal life to as many as thou hast given him.

3 And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jesus Christ, whom thou hast sent.

4 I have glorified thee on the earth: I have finished the work which thou

na'idziid shaa díń'ąą n'íí ąął ashłaa.

5 ShiTaa, k'adíí ni'gosdzáń t'ah doo álne' dadá' ízisgo ninił be'ánsht'ee n'íí bee dani ízisgo be'ánsht'eehíí ch'í'nah ánle'.

6 Ni'gosdzáń biká' nnee bitahdí' łą' shaa ńnilíí bich'į' nizhi' bígóziigo ashłaa: níyéé daanlii ni', shaa ńnil; niyati' yikísk'eh ádaat'ee.

7 Dawahá shaa díń'ąąhíí ni nits'ą'dí'go yídaagołsi.

8 Yati' shaa díń'ąąhíí bee bich'i' yádaasiłti'; áí nádaidnné', nits'ą'dí' níyááhíí da'aniigo yídaagołsi, łą'íí shińńł'a'íí daayosdląąd.

9 Bá da'oshkąąh: ni'gosdzáń biká' nneehíí doo bá da'oshkąąh da, áídá' hadíí shaa ńnilíí zhą bá da'oshkąąh; áí níyéé daanliihíí bighą.

10 Shíyéehíí dawa níyéé, níyéehíí dawa shíyéé; áík'ehgo áí bee ízisgo be'ánsht'eehíí ch'í'nah áshi'delzaa.

11 K'ad doo ni'gosdzáń biká' nashaa da doleeł, áíhíí ni'gosdzáń biká' nakai, shihíí nich'i' dahnádishdáh. ShiTaa diyini, hadíí shaa ńnilíí nizhi' binawodíí bee daahóńtą', dała'á ndliihíí k'ehgo dała'á daanlii doleełgo.

12 Ni'gosdzáń biká' t'ah bił nashkaidá', hadíí shaa ńnilíí nizhi' binawodíí bee daahóshtą' ni'; binádaadesh'iigo doo łą' ch'a'otłizh da, ndi da'ílíí hileeh yá gozlíni zhą, Bik'ehgo'ihi'nań biyati' bek'e'eshchiinii begolne'hii bighą.

gavest me to do.
5 And now, O Father, glorify thou me with thine own self with the glory which I had with thee before the world was.
6 I have manifested thy name unto the men which thou gavest me out of the world: thine they were, and thou gavest them me; and they have kept thy word.
7 Now they have known that all things whatsoever thou hast given me are of thee.
8 For I have given unto them the words which thou gavest me; and they have received *them,* and have known surely that I came out from thee, and they have believed that thou didst send me.
9 I pray for them: I pray not for the world, but for them which thou hast given me; for they are thine.
10 And all mine are thine, and thine are mine; and I am glorified in them.
11 And now I am no more in the world, but these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep through thine own name those whom thou hast given me, that they may be one, as we *are.*
12 While I was with them in the world, I kept them in thy name: those that thou gavest me I have kept, and none of them is lost, but the son of perdition; that the Scripture might be fulfilled.

13 K'ad nich'ı' nádesdzá; shił gozhóonii dázhǫ be
daagoyiłshǫǫ doleełhíí bighą díí ni'gosdzáń biká'zhi
yashti'.

14 Niyati'íí baa bił nadaagosisni'; ni'gosdzáń bik
got'eehíí doo be'ánsht'ee dahíí k'ehgo ni'gosdzáń bik
got'eehíí doo be'ádaat'ee dahíí bighą ni'gosdzáń biká'
bik'edaanniih.

15 Ni'gosdzáń bits'ą́'ńníił doo dishniigo oshkąąh d
dá' nchǫ'íí bits'ą́'go ádaanłsı, dishniigo oshkąąh.

16 Ni'gosdzáń biká' ágot'eehíí doo be'ánsht'ee
k'ehgo ni'gosdzáń biká' ágot'eehíí doo be'ádaat'ee

17 Da'aniihíí nits'ą́'dí' begoz'aaníí bee hadaańle
yati' da'aníhi.

18 Ni'gosdzáń biká'zhı' shidíńł'a' n'íí k'ehgo, bíi
gosdzáń biká'zhı' odaał'a'.

19 Bíí bighą godiyini be'ánsht'eego ádishdle', bíí
da'aníhi bee hadaadilne' doleełhíí bighą.

20 Doo dabíí zhą́ bá da'oshkąąh da, hadíń díí nn
yati'híí bighą daashodląą doleełíí ałdó' bá da'osł

21 Áí dawa dała'á daanlıı doleełgo; ni shiTaa ńl
shiyi' nlıı, ła'íí niyi' nshłıı́híí k'ehgo bíí ałdó' dała'á
nlıı́go nohwiyi' daanlıı doleeł: shińńł'a'go ni'gosdzá
ká' nnee daayodląą doleełhíí bighą.

22 Ízisgo be'ánsht'eehíí shaa ńné'íí baa daasiiné'

---

13 And now come I to thee; and these things I speak in the world, that they might have my joy fulfilled in themselves.

14 I have given them thy word; and the world hath hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world.

15 I pray not that thou shouldest take them out of the world, but that thou shouldest keep them from the evil.

16 They are not of the world, even as I am not of the world.

17 Sanctify them through thy truth: thy word is truth.

18 As thou hast sent me into t even so have I also sent them world.

19 And for their sakes I san self, that they also might be through the truth.

20 Neither pray I for these a for them also which shall b me through their word;

21 That they all may be one; Father, *art* in me, and I in t they also may be one in us: world may believe that thou

ła'á ndlı̨ı̨híí k'ehgo dała'á daanlı̨ı̨ doleełhíí bighą:

23 Shíí biyi' daanshłı̨ı̨go, ni shiyi' nlı̨ı̨go, díí nnee zhǫ́ nłt'éégo ádaabile'go dała'á daanlı̨ı̨ doleeł; áík ni'gosdzáń biká' nnee shidíńł'a'go yídaagołsı̨ doleeł, nił nshǫǫhíí k'ehgo nił daanzhǫǫhíí ałdó' yídaagołsı̨ do

24 ShiTaa, hadíí shaa ńnilíí hayú nashaayú bił daan doleełgo hasht'ı̨ı̨; áík'ehgo ízisgo be'ánsht'eehíí shaa ı daidołtséél, ni'gosdzáń doo hwahá nnit'aa dadá' nił n lę́k'ego.

25 ShiTaa, dázhǫ́ nłt'éégo áńt'éehíí, ni'gosdzáń nnee doo nídaagołsı̨ da lę́k'e: ndi shíí nígonsı̨, ła'i nneehíí shińńł'a'go yídaagołsı̨.

26 Nizhi' baa bił nadaagosisni', baa bił nanádaago doleeł; ił'ijóni bee nił nshooníí biyi' daagolı̨ı̨ doleeł, biyi' daanshłı̨ı̨ doleełhíí bighą.

CHAPTER 18

1 Jesus ágánniidá' bitsiłke'yu biłgo tú da'ayą́hágo ı Cédron golzéhi, hanaa deskai, áígee dégózhónégo 'ąązhı̨' yił okai.

2 Judas, ch'íbí'aahíí, ałdó' dégózhónégo goz'aaní gółsı̨: Jesus łahgee akú bitsiłke'yu yił onákah lę́k'

3 Áku siláada ła'íí aasinilíí, okąąh yedaabik'ehi it nadaandeehi hik'e Phárisees* odais'a'ihíí, kǫ'nalba

---

me.

22 And the glory which thou gavest me I have given them; that they may be one, even as we are one:

23 I in them, and thou in me, that they may be made perfect in one; and that the world may know that thou hast sent me, and hast loved them, as thou hast loved me.

24 Father, I will that they also, whom thou hast given me, be with me where I am; that they may behold my glory, which thou hast given me: for thou lovedst me before the foundation of the world.

25 O righteous Father, the world hath not known thee: but I have known thee, and these have known that tho sent me.

26 And I have declared unto the name, and will declare *it;* that th wherewith thou hast loved me n in them, and I in them.

CHAPTER 18

WHEN Jesus had spoken words, he went forth wit disciples over the brook Çē'drŏn, was a garden, into the which h tered, and his disciples.

2 And Judas also, which betraye knew the place: for Jesus ofttim sorted thither with his disciples.

3 Judas then, having received a

kǫ'diltłishíí łá'íí benagonlkaadíí daayoniłgo Judas yił l
4 Jesus díí bee bich'ı' ágonéhíí dawa yígółsıgo áí ı
híí yich'ı' nyáágo gádaayiłnii, Hadíń biká hadaano
5 Nneehíí gádaabiłnii, Jesus, Názarethdí' gólíni.
áń ánsht'ee, nii, Jesus. Judas, ch'íbí'aahíí, ałdó'
siziı lę́k'e.
6 Shíí áń ánsht'ee, daabiłnniidá' dagoshch'ı' t'ą
deheskaigo ni'zhı' nanehezdee.
7 Jesus gánádaabiłdo'niid, Hadíń biká hadaano
Jesus, Názarethdí' gólíni, nádaado'niid.
8 Jesus gánádí'nii, Shíí áń ánsht'ee, daanohwiłd
shíí shiká hadaanohtaayúgo, díí nneehíí ch'ík'eh nád
9 Nnee shaa ńnilíí doo łá' shaa ch'a'okáad da, án
begolne'híí bighą anii.
10 Simon Peter, bésh be'idiltłishé naitiihíí hayi
go, okąąh yebik'ehi da'tiséyú sitíni yána'iziidíí bij
he'nazhinéégo naidnłgizh. Na'iziidíí Málkas holzé
11 Jesus Peter gáyiłnii, Nibízh be'idiltłishé bizi
onántii: shiTaa idee yee sha'ikaahíí hishdlą́ą ndi
12 Áídí' siláada łá'íí binant'a' łá'íí aasinilíí Jews
'a'íí Jesus daayiłtsoodgo łídaayistł'ǫǫ,
13 Áídí' dantsé Ánnas holzéhi bich'ı' odaizlǫǫ
Cáiaphas* baadaaní, Cáiaphas-híí áí łegodzaahíí bi

---

of men and officers from the chief priests and Phăr'ĭ-sēeş, cometh thither with lanterns and torches and weapons.
4 Jesus therefore, knowing all things that should come upon him, went forth, and said unto them, Whom seek ye?
5 They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am *he*. And Judas also, which betrayed him, stood with them.
6 As soon then as he had said unto them, I am *he*, they went backward, and fell to the ground.
7 Then asked he them again, Whom seek ye? And they said, Jesus of Nazareth.
8 Jesus answered, I have told you that I am *he:* if therefore ye seek these go their way:
9 That the saying might be which he spake, Of them wh gavest me have I lost none.
10 Then Simon Peter having drew it, and smote the high servant, and cut off his right servant's name was Măl'chŭs.
11 Then said Jesus unto Pete thy sword into the sheath: the my Father hath given me, sh drink it?
12 Then the band and the ca officers of the Jews took Je bound him,
13 And led him away to An

kąąh yebik'ehi da'tiseyu sitiį lęk'e.

14 Cáiaphas Jews daanlíni yich'į' yałti'go gánniid Nnee dała'á nnee dawa yá datsaahgo zhą nzhǫǫ.

¶ 15 Simon Peter Jesus yiké' óyáá, bitsiłke'yu ła dó': áń okąąh yebik'ehi da'tiséyú sitíni bígółsigo kiį Jesus yił ha'a'aazh.

16 Áídá' Peter dáádítiįhgee siziį. Áídí' Jesus bits yu ła'ihíí, okąąh yebik'ehi da'tiséyú sitíni yígółsini, nyáágo, isdzán dáádítiįh yaa sitíni yich'į' hadziigo] yił ha'a'aazh.

17 Isdzán dáádítiįh yaa sitíni Peter gáyiłnii, Ni ła' áí nneehíí bitsiłke'yu itah ńlíí nsi. Dah, shí d nshłiį da, nii, Peter.

18 Nada'iziidíí ła'íí aasinilíí gozk'azíí bighą deda'c jeedgo nádaaniiłdziiłgo kǫ'zhi' nadaazi: Peter ałdó' nániiłdziiłgo siziį lęk'e.

¶ 19 Okąąh yebik'ehi da'tiséyú sitíni Jesus biké kaahíí ła'íí iłch'ígó'aahíí yaa nabídiłkid lęk'e.

20 Jesus gábiłnii, Ni'gosdzáń biká' nnee ch'í'nal ch'i' yádaashti' ni'; Jews ha'ánáłséh nagoz'ąą yune', da'ch'okąąh goz'ąą yune' dábik'ehn iłch'ígonsh'aah ni', daanlíni íła'ánádaat'iihgee; doo nt'é nash'i'go yashti' c

21 Nt'é bighą nashídńłkid áídá'? Hadíí daashidezts'

---

for he was father-in-law to Cā'ịà-phăs, which was the high priest that same year.

14 Now Cā'ịà-phăs was he, which gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people.

15 ¶ And Simon Peter followed Jesus, and *so did* another disciple: that disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus into the palace of the high priest.

16 But Peter stood at the door without. Then went out that other disciple, which was known unto the high priest, and spake unto her that kept the door, and brought in Peter.

17 Then saith the damsel that k door unto Peter, Art not thou als this man's disciples? He saith not.

18 And the servants and officer there, who had made a fire of co it was cold; and they warmed selves: and Peter stood with the warmed himself.

19 ¶ The high priest then aske of his disciples, and of his doctri

20 Jesus answered him, I spake to the world; I ever taught in th gogue, and in the temple, whitl Jews always resort; and in secre I said nothing.

21 Why askest thou me? ask

nt'é daabiłdéniidíí yídaagołsı: áí nahódaanłkid.

22 Ágánniidá' aasinilíí ła', Jesus bit'ahdí' sizíni, l
ts'í, gánííigo, Ya' áík'ehgo okąąh yebik'ehi da'itiséy
tíni bich'i' yách'iłti' née?

23 Jesus gábiłnii, Doo bik'ehgo hasdzii dayúgo baa
nagolní': áídá' da'aniigo hasdziiyúgo nt'é bighą shóní

24 Ánnas, Jesus łestł'ǫǫgo Cáiaphas, okąąh yeb
da'tiséyú sitíni, bich'i' oyił'a' ni'.

25 Simon Peter nániiłdziiłgo siziı lęk'e, Gádaabi
nii, Ni ałdó' ła' bitsiłke'yu ńlíı daandzı. Dah, shí d
nshłıı da, nádo'niid.

26 Okąąh yebik'ehi da'tiséyú sitíni yána'iziidíí ła
Peter yijaa naidnłgizh n'íí bik'íí nlíni, gánííí, Ni née
gózhóné goz'ąągee áí nneehíí bił nish'ıı ni'?

27 Peter, Dah, nádo'niid; áígee tazhik'áné ánnii

¶ 28 Cáiaphas bikıh goz'ąądí' yáná'itihé yune' Jes
daizlǫǫz: dázhǫ t'ahbı lęk'e; Jews daanlíni ákóne' ha
kaiyúgo bitis-hagowáh* n'íí bee bíná'godiníhgo da'ida
doo itah daahiidleeh da, okąąh zhinéégo doo iłch'i'
dléh dahíí bighą daanzıgo, doo ha'akáh da lęk'e.

29 Áík'ehgo nant'án, Pílate holzéhi, bich'i' ch'íny
gádaabiłnii, Áí nneehíí hago lą́ą́ adzaago bił nohk

30 Jews gádaabiłnii, Doo nchǫ'go adzaa dayúg

---

which heard me, what I have said unto them: behold, they know what I said.

22 And when he had thus spoken, one of the officers which stood by struck Jesus with the palm of his hand, saying, Answerest thou the high priest so?

23 Jesus answered him, If I have spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smitest thou me?

24 Now Annas had sent him bound unto Cā'ią-phăs the high priest.

25 And Simon Peter stood and warmed himself. They said therefore unto him, Art not thou also *one* of his disciples? He denied *it*, and said, I am not.

26 One of the servants of the high priest, being *his* kinsman wl
Peter cut off, saith, Did not I
in the garden with him?

27 Peter then denied again;
mediately the cock crew.

28 ¶ Then led they Jesus f
ią-phăs unto the hall of judgm
it was early; and they themsel
not into the judgment hall, l
should be defiled; but that th
eat the passover.

29 Pilate then went out unto t
said, What accusation bring y
this man?

30 They answered and said u
If he were not a malefactor, v

naa bił nokáh át'éé da.

31 Pílate gánádi'nii, Dánohwíí bedaagosoł'aaníí baa yádaałti'. Jews daanlíni gánádaadi'nii, Nnee zi begoz'aaníí doo bee daagosiil'ąą da.

32 Jesus hagot'éégo datsaah doleełíí dabíí yaa na n'íí begolne'go ánágot'iił.

33 Pílate yáná'itihé yune' onanádzaago, Jesus y hadziigo gáyiłnii, Ya' ni Jews ízisgo biNant'a' ńlíí

34 Jesus gábiłnii, Ya' danínik'eh ánnii née, dagoh ágádaashiłniigo nił nadaagolni'híí bighą ánnii née?

35 Pílate gánii, Ya' shíí Jew nshłii gá? Dani bił t'i'íí ła'íí ni'okąąh yedaabik'ehi itisyú nadaandeehi daanidez'ąą: hago ándzaa áídá'?

36 Jesus gábiłnii, Beshik'ehíí doo díí ni'gosdzáń begoz'ąą da: beshik'ehíí díí ni'gosdzáń biká' begoz'ą go, Jews daanlíni doo baa shi'deltii dahíí bighą sł daal'a'á nadaagonłkaad doleeł ni': n'íí beshik'ehíí dí gosdzáń doo bits'ą'dí' begoz'ąą da.

37 Pílate gábiłnii, Nant'án ńlíí łąą ya'? Jesus gáb Da'áígee ánnii, Nant'án nshłiihíí. Da'anii ágot'eehí nagoshni' doleełhíí bighą gosilíí, ła'íí áí bighą ni'gos biká'zhi' niyáá. Nnee daantíígee da'anii zhinéé ádaa híí shiyati' yidits'ag doo.

---

not have delivered him up unto thee.
31 Then said Pilate unto them, Take ye him, and judge him according to your law. The Jews therefore said unto him, It is not lawful for us to put any man to death:
32 That the saying of Jesus might be fulfilled, which he spake, signifying what death he should die.
33 Then Pilate entered into the judgment hall again, and called Jesus, and said unto him, Art thou the King of the Jews?
34 Jesus answered him, Sayest thou this thing of thyself, or did others tell it thee of me?
35 Pilate answered, Am I a Thine own nation and the chief have delivered thee unto me: wh thou done?
36 Jesus answered, My king not of this world: if my kingdom this world, then would my se fight, that I should not be delive the Jews: but now is my kingd from hence.
37 Pilate therefore said unto hi thou a king then? Jesus ans Thou sayest that I am a king. end was I born, and for this caus I into the world, that I should be ness unto the truth. Every one

38 Pílate gánábiłdi'nii, Da'anii ágot'eehíí nniihíí nt'é golzeego ágolzee? Díí ánniidá' Jews daanlíni yich'ı' ch'ínánádzaago gádaayiłnii, Díí nneehíí doo hago adzaa dago bígosíłsıı.d.

39 Bitis-hagowáh* n'íí bee bíná'godiníhgo da'idąągee nnee ła' nohwá ch'ínálteehgo daagosoł'ąą: áík'ehgo Jews ízisgo biNant'a' nohwá ch'ínánshteeh née?

40 Nanádaadidilghaazhgo gádaanii, Díí nneehíí dooda, Barábbas zhą nohwá ch'ínánłteeh. Barábbas-híí in'ıı.hi nlıı. lę́k'e.

CHAPTER 19

1 Pílate aniigo Jesus habí'oltsaz.

2 Siláada ch'il diwozhi nánihezwodgo nant'án bich'ah k'ehgo alzaahi bik'edaidez'ąą lę́k'e, ła'íí diyágé łichíí dotł'izhi bá ádaagozlaa,

3 Áídí' bich'ı' hayaa ánádaat'ıı.go, Gozhǫǫ le', Jews ízisgo biNant'a' ńlíni! daaniidá' daayołts'í.

4 Pílate ch'ínánádzaago nnee gádaayiłnii, Kúnko, doo hago adzaa dago bígosíłsıı.d, áí bídaagonołsı. doleełhíí bighą nohwich'ı' bił ch'ínánsht'aazh.

5 Áík'ehgo Jesus ch'il diwozhi bich'ahdá' bi'ííhíí nneezi łichiigo dotł'izhi golı.ı.go ch'ínyáá. Pílate gádaabiłnii, Kú nneehíí sizıı. nko!

---

of the truth heareth my voice.
38 Pilate saith unto him, What is truth? And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them, I find in him no fault *at all.*
39 But ye have a custom, that I should release unto you one at the passover: will ye therefore that I release unto you the King of the Jews?
40 Then cried they all again, saying, Not this man, but Bär-äb'bäs. Now Bär-äb'bäs was a robber.

CHAPTER 19

THEN Pilate therefore took Jesus, and scourged *him.*
2 And the soldiers platted a crown of thorns, and put *it* on his head, and they put on him a purple robe,
3 And said, Hail, King of the Jews! and they smote him with their hands.
4 Pilate therefore went forth again, and saith unto them, Behold, I bring him forth to you, that ye may know that I find no fault in him.
5 Then came Jesus forth, wearing the crown of thorns, and the purple robe. And *Pilate* saith unto them, Behold the

6 Okąąh yedaabik'ehi itisyú nadaandeehi ła'íí aasinilíí daabiłtsąądá' nádaadidilghaazh, Tsį'iłna'áhi bíhołkałgo zodéé, tsį'iłna'áhi bíhołkałgo zodéé, daaniigo. Pílate gánádaabiłdo'niid, Dánohwíí tsį'iłna'áhi bídaahołkałgo daazołhéé: shíí doo hago adzaa dago bígosíłsiid.

7 Jews daanlíni gádaabiłnii, Da'áík'ehgo nohwá goz'áni bikísk'eh datsaah dábik'eh, Bik'ehgo'ihi'nań biYe' ádil'iihíí bighą.

¶ 8 Pílate díí yidezts'ąądá' dayúwehégo biini' hąh siliį;

9 Yáná'itihé yune' ha'ánánádzaago Jesus gáyiłnii, Hadí' nannáhi? Ndi Jesus doo bich'į' hadzii da.

10 Áík'ehgo Pílate gábiłnii, Ya' doo shich'į' handziih da née? Ya' ch'ínáninshteehgo dagohíí tsį'iłna'áhi bíni'-dilkałgo beshik'ehíí doo bígonłsí da née?

11 Jesus gábiłnii, Doo shenik'eh da doleeł ni', yaaká'dí' doo naa godet'ąą dayúgo: áí bighą hadíń naa shinłtíínníí itisgo nchǫ'go adzaa.

12 Áídí' Pílate ch'ínábíłteeh hat'íí: ndi Jews daanlíni nádaadidilghaazhgo gádaanii, Díí nnee ch'ínánłteehyúgo doo Caesar* bit'eké ńlíí da: dahadíń ízisgo nant'án ádil-'iinníí Caesar yits'ą'zhį'go na'ídiltee.

¶13 Díí yidezts'ąądá' Jesus yił ch'ín'áázhgo Pílate yánáltihíí biká'asdáhá yiká' dahnezdaa, áí Pavement golzeegee ánágot'iił, Hebrew k'ehgo Gábbatha golzéhi.

man!

6 When the chief priests therefore and officers saw him, they cried out, saying, Crucify *him*, crucify *him*. Pilate saith unto them, Take ye him, and crucify *him:* for I find no fault in him.

7 The Jews answered him, We have a law, and by our law he ought to die, because he made himself the Son of God.

8 ¶ When Pilate therefore heard that saying, he was the more afraid;

9 And went again into the judgment hall, and saith unto Jesus, Whence art thou? But Jesus gave him no answer.

10 Then saith Pilate unto him, Speakest thou not unto me? knowest thou not that I have power to crucify thee, and have power to release thee?

11 Jesus answered, Thou couldest have no power *at all* against me, except it were given thee from above: therefore he that delivered me unto thee hath the greater sin.

12 And from thenceforth Pilate sought to release him: but the Jews cried out, saying, If thou let this man go, thou art not Cæsar's friend: whosoever maketh himself a king speaketh against Cæsar.

13 ¶ When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth, and sat down in the judgment seat in a place

14 Bitis-hagowáh n'íí bee bíná'godiníhíí bá iłch'ı'golnéhíí bijıı, gostáń bik'ehenkéézyú shı: Pílate Jews daanlíni gádaayiłnii, Kú nohwiNant'a' siziı nko!

15 Áídá' nádaadidilghaazh, Zodéé, zodéé, tsı'iłna'áhi bíhołkał. Pílate gánádaabiłdo'niid, Ya' nohwiNant'a' tsı'iłna'áhi bíhishkałgo zis-héé née? Okąąh yedaabik'ehi itisyú nadaandeehi gádaanii, Caesar zhą nohwinant'a' nlıı.

16 Áídí' Pílate Jews daanlíni yaa daabistıı, tsı'iłna'áhi yídaabiłkałgo. Áík'ehgo Jesus nádaidnłt'e'go yił onałsąą lęk'e.

17 Jesus dabíí bitsı'iłna'áhi yogheełgo, itsits'in si'áni, golzeego ágolzéhi goz'ąązhı' bił nánząą, áí Hebrew k'ehgo Gólgotha golzee:

18 Akú Jesus tsı'iłna'áhi yídaayiskał, ła'íí nnee naki ałdó' ba'ashhahdí' tsı'iłna'áhi bídaabi'deskał, Jesus iłní'gee dahdaistııdá' nneehíí dá'ił'an dahshteezh.

¶19 Pílate k'e'eshchıı, JESUS NÁZARETHDÍ' GÓLÍNI JEWS ÍZISGO BINANT'A' NLÍNI, golzeego dahgoz'áni tsı'iłna'áhi yiká' yíyiskał.

20 Jews daanliinii łąągo k'e'eshchiinii daayozhi'; Jesus tsı'iłna'áhi bíheskałíí kıh goznilíí da'ałhánégo goz'ąą: áí k'e'eshchiinii Hebrew, Greek, ła'íí Latin k'ehgo k'e'eshchıı lęk'e.

21 Jews bi'okąąh yedaabik'ehi itisyú nadaandeehi Pílate gádaayiłnii, Jews biNant'a' nlıı, doo ágóléh da; Jews biNant'a' nshłıı niigo ágóléh.

---

that is called the Pavement, but in the Hebrew, Găb'bà-thà.

14 And it was the preparation of the passover, and about the sixth hour: and he saith unto the Jews, Behold your King!

15 But they cried out, Away with *him*, away with *him*, crucify him. Pilate saith unto them, Shall I crucify your King? The chief priests answered, We have no king but Cæsar.

16 Then delivered he him therefore unto them to be crucified. And they took Jesus, and led *him* away.

17 And he bearing his cross went forth into a place called *the place* of a skull, which is called in the Hebrew Gŏl-gō-thà:

18 Where they crucified him, and two others with him, on either side one, and Jesus in the midst.

19 ¶ And Pilate wrote a title, and put *it* on the cross. And the writing was, JESUS OF NAZARETH THE KING OF THE JEWS.

20 This title then read many of the Jews; for the place where Jesus was crucified was nigh to the city: and it was written in Hebrew, *and* Greek, *and* Latin.

21 Then said the chief priests of the Jews to Pilate, Write not, The King of the Jews; but that he said, I am King of the Jews.

22 Pílate hanádzii, Nt'é ágoshłaahíí iłk'idá' ágoshłaa, nii lę́k'e.

¶23 Siláada Jesus tsi'iłna'áhi yídaiskałuá', bidiyágéhíí diiyú iłk'ídaiznil, dántiigee dała'á bíyéégo; iká'ííhíí doo hadilkad da: ndi dahot'éhé bida'zhi' ngont'i'go histł'ool.

24 Áík'ehgo gádaałiłdi'nii, Díí doo k'ad ndaahiidzǫǫs da, daazhógo bighą da'doljołgo, hadíń gonesnaahíí bíyéé doleeł: díínko Bik'ehgo'ihi'nań biyati' bek'e'eshchiinníí begolné'go ánágot'iił, Shidiyágéhíí iłta'is'nii, shi'ííhíí bighą da'diłjoł. Áík'ehgo siláada díí ye'ánádáát'iid.

¶25 Jesus tsi'iłna'áhi bíbideskałíí ba'ashhahgee bąą łá'íí bąą bik'isn, Mary, Cléophas bi'aad, łá'íí Mary Mágdalene naziì lę́k'e.

26 Jesus bąą hik'e bitsiłke'yu dała'á bił nzhónihíí ba-'ashhahgee naziigo yiłtsąądá', bąą gáyiłnii, Shimaa, kú nizhaazhé!

27 Áídí' bitsiłke'yu dała'á siziinníí, Kú nimaa! yiłnii. Áídí' godezt'i'go yił onát'aazh, bitsiłke'yu bigowąyú.

¶28 Díí bikédí'go Jesus dawa ąął alzaahíí yígółsigo, Bik'ehgo'ihi'nań biyati' bek'e'eshchiinníí begolne'go gánníí, Dibá' sélíí.

29 Áígee nk'ǫzhi, vinegar holzéhi, ts'aa bee sikąą: tú daayiłt'o'íí vinegar yee daiz'ąądí' tsi nneezi hyssop holzéhi, bílátahgee yaa dahdaiz'ąągo, Jesus bizé'zhi' dah-

22 Pilate answered, What I have written I have written.

23 ¶ Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to every soldier a part; and also *his* coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout.

24 They said therefore among themselves, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be: that the Scripture might be fulfilled, which saith, They parted my raiment among them, and for my vesture they did cast lots. These things therefore the soldiers did.

25 ¶ Now there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary the *wife* of Clē'ō-phās, and Mary Măg'dà-lēne.

26 When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by, whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold thy son!

27 Then saith he to the disciple, Behold thy mother! And from that hour that disciple took her unto his own *home.*

28 ¶ After this, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the Scripture might be fulfilled, saith, I thirst.

29 Now there was set a vessel full of vinegar: and they filled a sponge with vinegar, and put *it* upon hyssop, and

yída'nłtsii.

30 Jesus vinegar yits'ǫǫzdá' gánii, Ąął alzaa: áídí' hayaa onot'ąądá' dabíí biyi'sizíni be'ogoyáágo áyíílaa lęk'e.

31 Iłch'ı'golne'íí bijıı lęk'e, áí godilzinii bijıı (dázhǫ nzhǫǫgo godilzıhgo,) Jews daanlíni kots'í tsı'iłna'áhi biká' dahnaztıígo doo bił dádaabik'eh dahíí bighą bijád daahotıhgo nanáhó'níił, daayiłniigo Pílate nádaayoskąąd.

32 Áík'ehgo silááda hikaigo Jesus ba'ashhahdí' tsı'iłna'áhi bídaahiskałii dantsehii bijád daayihestı', ła'ihii ałdó'.

33 Áídá' Jesus yaa hikaigo, iłk'idá' daztsąągo yídaagołsııdhii bighą yijád doo daayiheztı' da.

34 Silááda ła' ba'ask'eh yune' bésh nneezii oyiłgeed, áídí' dagoshch'ı' dił ła'íí tú bił ha'ijool.

35 Ái yo'ıhń yaa nagolni', na'goni'íí da'anii; da'aniigo nagolni'go yígółsı, nohwii ałdó' da'ohdląą doleełgo.

36 Dii be'ánágot'ıdii Bik'ehgo'ihi'nań biyati' bek'e''eshchiinii, Bits'in doo ła' k'e'íltǫǫd da doleeł, niihii begolne'go ágodzaa.

37 Bik'ehgo'ihi'nań biyati' bek'e'eshchiinii ła'i ałdó' gánádi'nii, Hadíń yighátsi'nłgeedii áń daineł'ıı doleeł.

¶38 Dii bikédí'go Joseph, Arimathéadí' gólíni, Jesus yits'ą'dí' ígoł'aahii nlíni, dánant'ı'ego Jews daanlíni yénáldzidhii bighą, áń Jesus bits'íhii yíyókeed: áík'ehgo

put *it* to his mouth.

30 When Jesus therefore had received the vinegar, he said, It is finished: and he bowed his head, and gave up the ghost.

31 The Jews therefore, because it was the preparation, that the bodies should not remain upon the cross on the sabbath day, (for that sabbath day was a high day,) besought Pilate that their legs might be broken, and *that* they might be taken away.

32 Then came the soldiers, and brake the legs of the first, and of the other which was crucified with him.

33 But when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they brake not his legs:

34 But one of the soldiers with a spear pierced his side, and forthwith came there out blood and water.

35 And he that saw *it* bare record, and his record is true; and he knoweth that he saith true, that ye might believe.

36 For these things were done, that the Scripture should be fulfilled, A bone of him shall not be broken.

37 And again another Scripture saith, They shall look on him whom they pierced.

38 ¶ And after this Joseph of Ăr'ĭ-mà-thē'à, being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, besought Pilate that he might take away the body

Pílate baa godin'ąą. Akú ńyáágo Jesus bits'íhíí naidnné'.

39 Nicodémus ałdó', tł'é'yú Jesus yaa nyáá n'íí, jeeh nch'í'i, myrrh holzéhi, aloes bił nadesdziidi, dała'á gonenadín dahdidlee'i shi yogheełgo nyáá.

40 Jesus bits'íhíí nádaidnné'go nak'ą'łigaihi yik'ídaidesdiz, łikągolchiníí biłgo, Jews daanlíni nnee łedaihiniiłhíí k'ehgo.

41 Tsi'iłna'áhi bíheskałgee dégózhóné goz'ąą: áí biyi' tsébii'i'áń ániídéhi goz'ąą, doo hwahá hadíń ákóne' nnilteehi da.

42 Jews daanlíni iłch'i'golne'íí bijiihíí bighą, ła'íí tsébi'i'áń da'ałhánédí' goz'ąąhíí bighą Jesus bits'í ákóne' ndaizné' lęk'e.

CHAPTER 20

1 Godilzinii bijii Mary Mágdalene, t'ahbi, t'ah godiłhiłdá' tsébii'i'áńyú Jesus łe'sitii n'íígee nyáá, ńt'éégo tsée daadin'ąą n'íí yó'ot'ąągo yiłtsąą.

2 Áídí' nádilwod, Simon Peter hik'e Jesus bitsiłke'yu ła'íí, Jesus bił nzhqq n'íí, yiłgo yaa hílwodgo gáyiłnii, NohweBik'ehń tsébii'i'áńdí' ch'ídaistii łąą, hayú ndaistii shihíí doo bídaagonlzi da.

3 Áík'ehgo Peter hik'e Jesus bitsiłke'yu ła'ihíí biłgo ch'íń'áázhgo tsébii'i'áńyú ó'áázh.

4 Dała' nátsidnłteel: ndi bitsiłke'yu ła'ihíí Peter yaa

of Jesus: and Pilate gave *him* leave. He came therefore, and took the body of Jesus.

39 And there came also Nic'ō-dē'mŭs, which at the first came to Jesus by night, and brought a mixture of myrrh and aloes, about a hundred pound *weight*.

40 Then took they the body of Jesus, and wound it in linen clothes with the spices, as the manner of the Jews is to bury.

41 Now in the place where he was crucified there was a garden; and in the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid.

42 There laid they Jesus therefore because of the Jews' preparation *day;* for the sepulchre was nigh at hand.

CHAPTER 20

THE first *day* of the week cometh Mary Măg'dȧ-lēne early, when it was yet dark, unto the sepulchre, and seeth the stone taken away from the sepulchre.

2 Then she runneth, and cometh to Simon Peter, and to the other disciple, whom Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the Lord out of the sepulchre, and we know not where they have laid him.

3 Peter therefore went forth, and that other disciple, and came to the sepul-

dilwod, tsébii'i'áńyú dantsé hílwod:

5 Ts'íyaa adzaago ákóne' déz'ijdgo nak'ą'łigaihíí zhą́ akú sinilgo yiłtsąą, ndi doo ha'ayáá da.

6 Simon Peter áku ńyáá dábiké', áń tsébii'i'áń yune' ha'ayáágo nak'ą'łigaihíí zhą́ sinilgo yiłtsąą,

7 Nak'ą'łigai bitsits'in bik'ídesdiz n'íí dasahn hisdisgo anahyú siné', doo nak'ą'łigai ła'ihíí bił sinil da.

8 Bitsiłke'yu ła'i tsébii'i'áńyú dantsé hílwodíí ałdó' ha'ayáágo yiłtsąągo osdląąd.

9 Bik'ehgo'ihi'nań biyati' bek'e'eshchiiníí, Daztsąądí' naadiidáh doleeł, niihíí doo hwahá bił ídaagoziih da.

10 Áídí' bitsiłke'yu bigowąyú onát'aazh.

¶11 Mary tsébii'i'áńgee hichago siziì: hichagdá' ts'íyaa adzaago tsébii'i'áń yune' déz'iid,

12 Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á yaaká'dí'hi naki bidiyágé daałigaihi, Jesus bits'í siné' n'íígee sikeego yiłtsąą, łą' nés'ąą n'íígee sidaago, ła'íí dés'eez n'íígee.

13 Gádaabiłnii, Isdzán, nt'é bighą nchag? Mary gábiłnii, SheBik'ehń nádaidnłtiì łąą, hayú ndaistiì shìhíí doo bígonsì da.

14 Ágánniidá' t'ąązhì' adzaago Jesus siziigo yiłtsąą, ndi Jesus at'íìhíí doo yígołsiid da.

---

chre.
4 So they ran both together: and the other disciple did outrun Peter, and came first to the sepulchre.
5 And he stooping down, *and looking in,* saw the linen clothes lying; yet went he not in.
6 Then cometh Simon Peter following him, and went into the sepulchre, and seeth the linen clothes lie,
7 And the napkin, that was about his head, not lying with the linen clothes, but wrapped together in a place by itself.
8 Then went in also that other disciple, which came first to the sepulchre, and he saw, and believed.
9 For as yet they knew not the Scripture, that he must rise again from the dead.
10 Then the disciples went away again unto their own home.
11 ¶ But Mary stood without at the sepulchre weeping: and as she wept, she stooped down, *and looked* into the sepulchre,
12 And seeth two angels in white sitting, the one at the head, and the other at the feet, where the body of Jesus had lain.
13 And they say unto her, Woman, why weepest thou? She saith unto them, Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid him.
14 And when she had thus said, she turned herself back, and saw Jesus standing, and knew not that it was

15 Jesus gábiłnii, Isdzán, nt'é łąą bighą nchag? I
biká díń'ii? Áí ni' goz'aaníí dégózhónégo ágółsinii
łąą nzigo gáyiłnii, Jesus bits'íhíí nádńłtii łęk'eyúgo
yú nńłtii shihíí shił nagolní', áík'ehgo nadishné'.

16 Jesus, Mary, biłnii. Mary łediidzaago Hebrew
go, Rabbóni, biłnii; shiłch'ígó'aahíí golzeego ágo
17 Jesus gábiłnii, Shedinołchid hela'; doo hwahá
Taa bich'i' dahnádishdáh dahíí bighą: áídá' shik'isy
ch'i' nnáhgo shá bił nadaagolní', ShiTaa, nohwíí ałdo
hwiTaa, Bik'ehgo'ihi'nań hoshkąąhń, nohwíí ałdó'
k'ehgo'ihi'nań daahohkąąhń bich'i' nádésdzá.

18 Áík'ehgo Mary Mágdalene Jesus bitsiłke'yu y
yáágo gádaayiłnii, NohweBik'ehń hish'íí, áídí' á
n'íí yił nadaagosni'.

¶19 Da'áí bijii o'i'ąąyú, godilzinii bijii, Jesus ł
ke'yu íła'adzaa łęk'e, Jews daanlíni yédaaldzidhíí
dáádítíhíí da'dentąądá' Jesus bitahyú siziigo daayi
nt'éégo gábiłnii, Iłch'i'gont'ééhíí bee nohwich'i' goz'
20 Ágánniidá' bigan ła'íí ba'ask'ehgeehíí yił ch'í'n
yíílaa. Bitsiłke'yu beBik'ehń daayiłtsąądá' bił daagoz
21 Jesus gánádaabiłdo'niid, Iłch'i'gont'ééhíí be
hwich'i' goz'ąą le'. ShiTaa shides'a'híí k'ehgo n
ałdó' daanohwidish'aa.

Jesus.
15 Jesus saith unto her, Woman, why weepest thou? whom seekest thou? She, supposing him to be the gardener, saith unto him, Sir, if thou have borne him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away.
16 Jesus saith unto her, Mary. She turned herself, and saith unto him, Răb-bō'nī; which is to say, Master.
17 Jesus saith unto her, Touch me not; for I am not yet ascended to my Father: but go to my brethren, and say unto them, I ascend unto my Father, and your Father; and *to* my God, and your God.
18 Mary Măg'dȧ-lēne came and told the disciples that she had
Lord, and *that* he had spok
things unto her.
19 ¶ Then the same day at
being the first *day* of the we
the doors were shut where the
were assembled for fear of t
came Jesus and stood in the n
saith unto them, Peace *be* unt
20 And when he had so said, h
unto them *his* hands and his si
were the disciples glad, when
the Lord.
21 Then said Jesus to the
Peace *be* unto you: as *my* Fa
sent me, even so send I you.
22 And when he had said

22 Ágánniidá' yiká'zhı' deyołgo gádaayiłnniid, Holy Spirit nohwaa det'ąą:

23 Dahadíń binchǫ'híí bighą baa nágodenoh'ąąhíí, áí binchǫ'íí baa nágodet'ąą; dahadíń binchǫ'híí bighą doo baa nágodenoh'ąą dahíí, binchǫ'íí t'ah yegoyiłíı.

¶ 24 Thomas, nakits'ádahíí itah nlíni, Dídymus holzéhi, Jesus nyáádá' doo áígee itah sidaa da lę́k'e.

25 Bitsiłke'yu ła'ihíí bił nadaagolni', NohweBik'ehń daahiiltsąą, daabiłniigo. Thomas gánii, Bigan biyi' bésh bikísk'eh nagoz'ąąhíí hish'ıyúgo zhą́, bésh odaaz'aa n'íí yune' nadishniihgo, ła'íí ba'ask'ehgee o'i'áń yune' nadishniihyúgo zhą́ oshdląą doleeł.

¶ 26 Tsebíí yiskąą hik'e Jesus bitsiłke'yu kıh yune' naháztąą lę́k'e, k'adíí Thomas biłgo: áígee dáádítıh da'dentąą́ ndi Jesus ákóne' bitahyú siziıgo nanádaayiłtsąągo gábiłnii, Iłch'ı'gont'éehíí bee nohwich'ı' goz'ąą le'.

27 Áídí' Thomas gáyiłnii, Dząą bedenłníhgo shigan ńńł'ıı; yushdé' dahdenłníhgo sha'ask'ehgee o'i'áńhíí nabik'íńłniih; doo odląą dahíí doo ńlíígo da, ondląą le'.

28 Thomas gábiłnii, SheBik'ehń, Bik'ehgohinshnahń ńlíı lą́ą.

29 Jesus gábiłnii, Shi'íıhíí bighą shosíńdląąd: hadíń doo sho'ıı da ndi shodlaaníí biyaa gozhǫǫ doo.

¶ 30 Jesus bitsiłke'yu binááł godiyıhgo ána'ol'ıłíí łąą-

breathed on *them*, and saith unto them, Receive ye the Holy Ghost:

23 Whosesoever sins ye remit, they are remitted unto them; *and* whosesoever *sins* ye retain, they are retained.

24 ¶ But Thomas, one of the twelve, called Did'ŭ-mŭs, was not with them when Jesus came.

25 The other disciples therefore said unto him, We have seen the Lord. But he said unto them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into his side, I will not believe.

26 ¶ And after eight days again his disciples were within, and Thomas with them: *then* came Jesus, the doors being shut, and stood in the midst, and said, Peace *be* unto you.

27 Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger, and behold my hands; and reach hither thy hand, and thrust *it* into my side; and be not faithless, but believing.

28 And Thomas answered and said unto him, My Lord and my God.

29 Jesus saith unto him, Thomas, because thou hast seen me, thou hast believed: blessed *are* they that have not seen, and *yet* have believed.

30 ¶ And many other signs truly did

go áyíílaa, łą' díí naltsoosíí biyi' doo bak'e'eshch

31 Áídá' Jesus, Christ nlı̨ı̨, łą'íí Bik'ehgo'ihi'nań nlı̨ı̨ daahohdlą̨ą doleełgo; áídí' daahohdlą̨ągo bizhi' láhyú daahinohnaa doleełhíí bighą díí bak'e'eshchi

CHAPTER 21

1 Díí bikédí'go túsikaaníí Tibérias golzéhi bahge sus bitsiłke'yu yich'ı̨' ch'í'nah áná'delzaa; díí ch'í'nah áná'delzaa.

2 Simon Peter, Thomas, Dídymus holzéhi, Nath Gálilee biyi' Cánagee golíni, Zébedee biye'ke, łą' sus bitsiłke'yu naki dawa dała' naháztą̨ą lę́k'e.

3 Simon Peter gádaabiłnii, Ha'ishłeehyú déyáá nakaihíí gádaabiłnii, Néé ałdó' áku nił nkáh. Dahi dagoshch'ı̨' tsina'eełíí yiyi' okai; áí bitł'é' doo nt daizlee da.

4 Hayołkaałdá' Jesus tábą̨ą́yú siziı̨; áídá' bitsi Jesus at'íínii doo yídaagołsı̨ da.

5 Jesus gádaabiłnii, Shichą̨ghá́shé, łóg łą' hada née? Dah, daabiłnii.

6 Gánádaayiłdo'niid, Tsina'eełíí dihe'nazhinéé behaidlehé nanestł'ólihíí tédaałkaad, áík'ehgo łą' ha łeeh. Áídí' áí tédaiskaad nt'éégo łóg dázhǫ́ łą́ą́híi doo hagot'éégo hadaiłtı̨ı̨ bik'eh da.

Jesus in the presence of his disciples, which are not written in this book:

31 But these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that believing ye might have life through his name.

CHAPTER 21

AFTER these things Jesus showed himself again to the disciples at the sea of Tī-bē'rĭ-ăs; and on this wise showed he *himself*.

2 There were together Simon Peter, and Thomas called Dĭd'ĭ-mŭs, and Nà-thăn'ā-ĕl of Cā'nà in Galilee, and the *sons* of Zĕb'ē-dēe, and two other of his disciples.

3 Simon Peter saith unto t a fishing. They say unto him go with thee. They went entered into a ship immedi that night they caught nothin

4 But when the morning was Jesus stood on the shore; bu ciples knew not that it was J

5 Then Jesus saith unto th dren, have ye any meat? They him, No.

6 And he said unto them, C on the right side of the ship, a find. They cast therefore, an were not able to draw it for

7 Bitsiłke'yu dała'á Jesus bił nzhónihíí Peter yi
gánii, NohweBik'ehń át'ii ląą. Simon Peter hadíń át
yaa idezts'ąądá', na'idziid bighą bi'íí ádayidiltsooz
ánágodlaago tayi' yáhít'ag.

8 Jesus bitsiłke'yu ła'ihíí, łóg behaidlehé nanestł'ó
łóg bee halk'iłgo daidołshoołgo, tsina'eełíí yee hikai,
anahdí' táts'á ngont'i' da, dała'á gonenadín da'des'e
shi.)

9 Táts'á haskaidá' tsíid diltłi'go, łóg ła'íí bań
kǫ'ká' sinilgo daayiłtsąą.

10 Jesus gádaabiłnii, Łóg hadaasolee'íí ła' deda'noh

11 Simon Peter, tsina'eełíí yiyi' oyáágo, łóg behaid
nanestł'ólihíí łóg nchaahíí bee halk'iłgo tábąązhi' nyid
shóód, łógíí dała'á gonenadín biká'yú ashdladin taagi:
dázhǫ łąą ndi łóg behaidlehé nanestł'ólihíí doo odláác

12 Jesus gádaabiłnii, Yushdé' da'ohsąą. Bitsiłk
daaste'go doo ła', Hadíń ánt'ii? daabiłnii da, beBik
át'iigo yídaagołsiidhíí bighą.

13 Áídí' Jesus bań náidnné'go bita'izné', łóg ałd

14 Díí biłgo taadn Jesus bitsiłke'yu yich'i' ch'í
ádelzaa, daztsąądí' naadiidzaahíí bikédí'go.

¶15 Ąął da'iyąądá' Jesus Simon Peter gáyiłnii, Sin
Jonas biye' ńlíni, ya' díí bitisgo nił nshǫǫ née? P
gábiłnii, Ha'oh, sheBik'ehń; shił nzhóóníí bígonłsi.

---

tude of fishes.

7 Therefore that disciple whom Jesus loved saith unto Peter, It is the Lord. Now when Simon Peter heard that it was the Lord, he girt *his* fisher's coat *unto him,* (for he was naked,) and did cast himself into the sea.

8 And the other disciples came in a little ship, (for they were not far from land, but as it were two hundred cubits,) dragging the net with fishes.

9 As soon then as they were come to land, they saw a fire of coals there, and fish laid thereon, and bread.

10 Jesus saith unto them, Bring of the fish which ye have now caught.

11 Simon Peter went up, and drew the net to land full of great fishes, a dred and fifty and three: and there were so many, yet was not t broken.

12 Jesus saith unto them, Com dine. And none of the disciples ask him, Who art thou? knowin it was the Lord.

13 Jesus then cometh, and bread, and giveth them, and fish wise.

14 This is now the third time that showed himself to his disciples, that he was risen from the dead.

15 ¶ So when they had dined, saith to Simon Peter, Simon, s Jō'nàs, lovest thou me more than

sus gánádo'niid, Shidibełíí bizhaazhé shá biza'hi

16 Nakidngee Jesus gánábiłdo'niid, Simon, Jona
ńlíni, nił nshǫǫ née? Peter gábiłnii, Ha'oh, sheBi
shił nzhóóníí bígonłsí gádnii. Jesus gánábiłdo'niid,
dibełíí shá biza'hiníił.

17 Taadngee gánábiłdo'niid, Simon, Jonas biye
nił nshǫǫ née? Peter doo bił gozhǫǫ da, taadn, Nił
née? biłnniidhíí bighą. Áík'ehgo Peter gábiłnii, S
k'ehń dáwa bígonłsí gádnii; shił nzhóóníí bígonłsí.
gánábiłdo'niid, Shidibełíí shá biza'hiníił.

18 Da'anii, da'aniigo gániłdishnii, Ánii nannaad
ák'ená'ídlééhgo, dahánt'iiyú nannaa ni': hastiin síńl
iłts'ą' dahdńlnihdá', ła' n'íí ná ágole'go, doo hánt'i
nidiłteeh doo.

19 Díí Jesus yee ánniid, da'itsaah daat'éhi Pet
datsaahgo Bik'ehgo'ihi'nań ízisgo ye'at'éehíí ch'í'
dolniiłgo. Ágánniidá' Peter, Shiké' hínáał, yiłni

20 Peter t'ąązhí' déz'iidgo, Jesus bitsiłke'yu bił
nihíí biké' higaałgo yiłtsąą; áń da'iyąą n'íígee Jes
tíldí' yínentiidá', SheBik'ehń, hadííhíí ch'íní'aah d
nniid lęk'e.

21 Peter biłtsąądá' Jesus gáyiłnii, SheBik'eh
nneehń hago annéh áídá'?

He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my lambs.

16 He saith to him again the second time, Simon, *son* of Jō'nás, lovest thou me? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my sheep.

17 He saith unto him the third time, Simon, *son* of Jō'nás, lovest thou me? Peter was grieved because he said unto him the third time, Lovest thou me? And he said unto him, Lord, thou knowest all things; thou knowest that I love thee. Jesus saith unto him, Feed my sheep.

18 Verily, verily, I say unto thee, When thou wast young, thou girded and walkedst whither thou but when thou shalt be old, t stretch forth thy hands, an shall gird thee, and carry *the* thou wouldest not.

19 This spake he, signifying death he should glorify God. he had spoken this, he saith Follow me.

20 Then Peter, turning ab the disciple whom Jesus love ing; which also leaned on his supper, and said, Lord, whi that betrayeth thee?

21 Peter seeing him saith Lord, and what *shall* this man

22 Jesus gábiłnii, Hasht'ii̯yúgo nánisdzaazhi̯' h
hant'é naninłtł'og áízhi̯'? Nkú shiké' hínááł!

23 Áí bitsiłke'yu dała'á doo datsaah da, ch'iniihíí J
yił nakaihíí bitah didezdlaad: ndi Jesus, Doo datsaa
doo biłnniid da; daazhógo, Hasht'ii̯yúgo nánisdzaa
hinaa, hant'é naninłtł'og áízhi̯', biłnniidá'.

24 Da'áń, doo datsaah da, daałch'iniihíí binááł díí
ánágot'ii̯ł lę́k'ehíí yaa nagolni'dí' yak'e'eshchii̯ ałdó':
nagosni'íí da'aniigo bídaagonlzi̯.

25 Ła'íí łąągo ałdó' Jesus ánát'ii̯d; áí dawa nalt
bee álzaayúgo, ni'gosdzáń biká' doo hayú bá goz'ąą
doleeł shi̯ nsi̯.

---

22 Jesus saith unto him, If I will that he tarry till I come, what *is that* to thee? follow thou me.

23 Then went this saying abroad among the brethren, that that disciple should not die: yet Jesus said not unto him, He shall not die; but, If I will that he tarry till I come, what *is that* to thee?

24 This is the disciple which te
of these things, and wrote these
and we know that his testimony i

25 And there are also many
things which Jesus did, the wh
they should be written every one,
pose that even the world itself co
contain the books that should be w
Amen.